

DAT BEDROCH DER VROUWEN

*Tot een onderwijs ende **exempel** van allen mannen,
jonck ende out,
omdat si sullen weten:
hoe **bruesch**, hoe valsch, hoe bedriechlijck
dat die vrouwen zijn.*



[Bedacht, samengesteld en geredigeerd door Jan van Doesborch,
boekverkoper, drukker, uitgever en vertaler te Antwerpen,
vermoedelijk tussen 1528 en 1531,
en vermoedelijk praktisch ongewijzigd
herdrukt door zijn compagnon Jan Berntszoon
te Utrecht,
vermoedelijk in het jaar 1532]

Kritische editie bezorgd door
dr. Willem Kuiper

Leerstoelgroep Historische Nederlandse Letterkunde UvA
Amsterdam
2009.

Van der vrouwen bedroch

*'t Is een out seggen:
so wat bedroch die vrouwen niet en connen volbringen
met cracht oft **abelhey**t oft met woorden,
dat practiseren si te doen met schreyen ende tranen,
want die vrouwen weenen als si willen.¹*

*O ghi mannen ende jonghe gesellen,
leert nu met dit weten dat bedroch der vrouwen,
om u te wachten daervoor!*

*O ghi vrouwen ende **maechden**,
hier **moechdi** leeren **looshey**t ende bedroch hanteren...*

1. Ovidius ?

Prologe

Augustinus seyt van den vrouwen:

✿ Wanneer dat men spreect van sonden ende van den ghebreken der vrouwen, so wert Maria die moeder Gods uutghenomen ende **uutgescheyden**.

Sabellicus seyt van den vrouwen:

✿ Dat Aurelius ² wert ghevraecht, waerom dat hi niet en wilde woenen met zijn suster, daerop hi seyt: «'t En zijn niet al mijn susteren, die by mijn suster zijn ende converseren...» ³

✿ Want voorwaer, 't is quaet vrouwen te aensien. 't Is noch quader vrouwen aen te spreken. Ende 't is alder quaetste vrouwen te **handelen** ende aen te tasten.

Jheronymus seyt van den vrouwen, scrivende tot Oceanum ⁴:

✿ Die vrou is die duere ende inganck des Duyvels, den wech der boosheyt, ende een schadelijck geslacht denghenen die met vrouwen inwoonen, want die begeerlicheyt der vrouwen maect weeck ende sacht, ende temmet die yseren herten.

1. Bron onbekend, maar mogelijk iets als: *Sententiae patrum et antiquorum auctoritatum ad usum praedicatorum, alphabetice dispositae* – zie de beschrijving van Hermann Hauke van het handschrift Clm 3710: Theologische Sammelhandschrift

Papier IX + 435 Bll. 21 x 15 Süddeutschland 1463 / 1478 uit München, Bayerische Staatsbibliothek, Katalog der Handschriften aus dem Dominikanerkloster und Domstift in Augsburg.

2. Berntsz. [1532]: Aurelius

3. Deze uitspraak is van Augustinus: Legitur quod beatus Augustinus nec cum sorore habitare consenserit, dicens: «Que cum sorore mea sunt, sorores mee non sunt.» Docti ergo uiri cautela, magna nobis debet esse instructio. [*Legenda aurea*, ed. Maggioni (1998), deel II, p. 859]. In de Middelnederlandse vertaling (Hs. KB Brussel 15140, fol.272ra: Gregorius seit in sine letteren tote Innocencie, den provoost van Afrike, van sinte Augustijns boecken aldus: 'Dat ghi woudt dat wi u sonden d*Exposicie van Job*, dies zijn wi blide om uwen wille. Maer wildi vet werden met weeldegher spisen, so leest sinte Augustijns uwes lantmans werc ende reket onse callen niet jeghen dmerch van sinen wercke.' Hi seit oec inden *Registere* aldus: 'Men leest dat Augustinus met sijnre suster niet en wilde woenen, ende hi seide: «Die met mijnre suster sijn en sijn mine sustere niet.» Ons sal grote leeringhe sijn de behoetheit des gheleerts mans.'

4. Van Hiëronymus bleven vele brieven bewaard, waaronder aan ene Oceanus: *Selected letters of St. Jerome*. With an English translation by F.A. Wright. Cambridge MA etc. 1933. Loeb Classical Library nr. 262.

✿ Ende in der waerheit gelooves mi: die man en mach niet met gansser herten woonen met den Here, die dickwil gaet omtrent den vrouwen, want daer en is niet **periculoser** voor een man dan die vrouwen, ende niet **sorchliker** dan die man voor die vrouwen.

Paulus seyt van den vrouwen:

✿ **Sidy** ghebonden met een **huysvrouw**e, begeert niet te scheidten noch ontbonden te zijn. Maer en **sidy** niet gehouwet noch gebonden, en soect gheen **huysvrouw**e. ¹

Chrysostomus seyt van den vrouwen: ²

✿ Ick meyne, dat in der werelt en is gheen lichamelijck beest te gelijcken by der quader vrouwen. Want wat isser wreeder ende vervaerlicker onder die beesten met vier voeten dan die leewe? Wat isser eysseliker onder die **serpentes** dan die **drake**? Nochtans en mach men die niet ghelijcken teghen een quet wijf, want die leewe ende drake zijn al veel minder in quaetheyden ende boosheyden:

✿ Want die leeuwen hebben hem ontsien, die bi den rechtvaerdigen Daniël in die cuyle ofte put waren, maer dat quade wijf Jesabel heeft haer niet ontsien te dooden den goeden prince Naboth.

✿ Die walvisch heeft in sinen buyck bewaert den prophete Jonam, maer die valsche Dalida heeft afgeschoren dat hayr van Sampson, ende heeft hem ghelevert in der vianden handen.

1. http://vulgate.org/nt/epistle/1corinthians_7.htm

2. Vgl. *Bijbel van 1360, Ecclesiasticus XXV*: [...] Alrehande plaghe is droefheit der herten ende alle malicie is swijfs quaetheit, ende hi sal sien alle wonde ende niet wonde der herten ende alle scalcheit ende niet scalcheit swijfs, ende alle heymelecheit ende niet heymelecheit der gheenre die haten, ende alle wrake ende niet wrake der viande. Negheen hoeft is scalckere dan der slanghen hoeft ende negheen gramscap en is boven swijfs gramscap. Het sal meer ghenoege te wonenne met enen libaerde ende met enen drake, dan te wonenne met enen scalcken wive. Eens wijfs scalcheit verwandelt hare aensichte ende si sal verblenden hare aensichte als een bere ende si toeget als enen sac in midden haren naesten. Haer man versuchte ende hoerende soe versuchte si alluttelken. Cort is alle quaetheit boven swijfs quaetheit, der sondaren lot sal op hare vallen. Ghelijc dat een sanderich opganc is in eens outs mans voete, alsoe is een clappende wijf enen rusteliken man. En aensich niet in eens wijfs scoenheit ende en begere gheen wijf in hare scoenheit. Eens wijfs gramscap ende onwerdicheit is groete scande. Heeft een wijf de vorder hant, soe is si haren man contrarie. Een oetmoedich herte ende een serich aensichte ende een doot wonde is een scalc wijf. Crancke hande ende onmechtighe knien is een wijf, die haren man niet en prijst. Dbeghinsel der sonden wert vanden wive, ende bi hare sterven wi alle. En gheef dinen watere neghenen uitganc, noch cleynen, noch enen quaden wive ghenade ute te gane. En wandelt si niet te dijre hant, soe salse di scenden in dijre vianden aenscouwenne. Snijtse af van dinen vleessche, datse di altoes niet en mesbruke.

✿ Die draken ende die ghehoornde slanghen hebben ghelaten haer felheyt, ende hebben ontsien den heylighen Johannem Baptistam in der woestinen, maer die onsuivere ¹ vrouwe Herodias heeft hem doen onthoofden.

O aldermeeste quaet, o alderscherpste gbeschut des Duyvels!

Door u comen oorloghen ende strijden.

Door u verliesen die wijsen haer wijsbeyt.

*Door u zijn die **sancten** ghedoot.*

Door u zijn die steden verbrant.

Door u is dat leven verloren.

Door u is die doot gbecomen.

Door u zijn die rijcken arm geworden.

Door u zijn die starcken onmachtich gbecomen.

Door u zijn die warachtighe luegenachtich worden.

Door u zijn die cuysche onsuiver worden.

Door u zijn die ootmoedighe bovaerdich worden.

*Door u zijn die **penitenten** onghehoorsaem worden,*

ende gbecomen in den haet ende toorn Gods.

Dit is dat oude wijf, dat oude quaet,

dat Adam geworpen heeft uutem Paradijse der Wellusticheyt.

Dese heeft dat menschelijcke gheslachte versoncken in der Hellen!

1. Bertnsz. [1532]: ousuyuere

Chrysostomus seyt noch:

✿ Een schoon vrouwe is een graf dat wit is ghemaect, 't en ware dat se sober, suyver, reyn ende schamel is. Ende sonder dese duechden is die vrouwe een nedervallinghe, ende een ghemaect fenijn voor die onwijsen.

Die philosophe *Secundus*:

✿ Een schoon vrouwe is een schoon huys **getimmert** op een **schijthuys**, 't en ware dat se verchiert is met duechden. Dan is't een costelick gulden **vadt**, daerin dat rustet dat geloove, die hope ende die liefde.

Ambrosius seyt:

✿ Sampson die starcke verworchde ende verwan den leeuwe, **ende** zijn liefde en conde hi niet verwinnen.
✿ Hi brack die banden ende poorten, maer hi en brack niet in stucken die banden zijnder begeerlicheyd.
✿ Hi heeft vernielt ende verbrant dat coorn ende wijngaerden zijnder vianden, maer niet een voncxken viers der liefden.
✿ Van die vrouwe heeft hi verloren zijn cracht en starckheyd.

Theophrasius: vraecht [men] ¹ oft een wijs man sal trouwen een **huysvrouwe**, ende daerop hy seyt:

✿ Is een vrouwe schoon, van goeden zeeden ende manieren. Is se van goeden eerbaren ouders. Is se gesont ende rijck, soo mach se een wijs man trouwen.

Maer verhaelt terstont:

✿ Luttel sulcker vrouwen vint men in die bruyloften, maer wel dieghene die alle nacht kijven ende clagen, seggende:
«Dees gaet proper ende wel gecleet, ende ic ga als een arm slave.»
«Waerom saechdi op ons ghebuerwif?»
«Wat hebby te spreken met die **maecht**?»
✿ Een vrouwe trect uut haer schaemte als si uut trect haer cleederen.

Jheronymus:

✿ 't Is swaer te voeden ende te houden een arm wif, ende 't is grote pijn wel te houden ende te verdragen een rijck wif.
✿ Want 't en baet gheen wachten tot een oneerbaer vrouwe. Een eerbaer en behoort men niet te wachten, want dat geloove ende betrouwen is een wachter der suyverheyt.

1. Ontbreekt in Berntsz. [1532]

✿ Ende in der waerheyt: die vrouwe sal men voor eerbaer ende cuysch houden, die cause, oorsake, tijt en stonde hadde om te sondigen, ende si en wilde niet.

✿ Ende een schoon vrouwe wert lichtelijck van veel lieden lief gehadt ende begheert, maer een leelijcke vrouwe en wert niet lichtelijck begheert.

✿ Ende men can zeer qualick bewaren ende wachten dat veel lieden lief hebben, ende 't is quaet om hebben ende gebruycken dat niemant en begheert. Nochtans is't minder armoede te hebben een leelic wijf, dan een schoon wijf te bewaren.

Mar[c]incli[n]e:

✿ Die liever is eyghen oft knecht dan vrij, die neme een wijf.

Cato seyt:

✿ Mocht die werelt zijn sonder vrouwen, wi souden wanderen ende onse conversacie hebben metten goden.

Augustinus:

✿ Die met vrouwen wil in woonen ende meent zijn reynicheyt te houden, die doet dobbel sonden teghen God. Die een is: dat hy hemselves stelt in groot perikel. Ten anderen: si thoonen ander lieden een quaet exempel, daer si in geschandalizeert worden.

Die wijse man *Salomon* seyt:

✿ Wandelt verre van dat huys der vrouwen, want haer huys is die wech der Hellen

✿ Ende wilt haer niet gheven die macht uwer zielen, opdat se niet by u en come, ende dat ghi niet beschaemt en wort. ¹

Ende *Ecclesiasticus* seyt:

✿ Wilt in gheender manieren sitten by een vreemde vrouwe, noch en ligghet niet by haer op haer bedde, opdat u herte niet en valle oft declinere tot haer. ²

Idem:

1. Vgl. *Bijbel van 1360, Ecclesiasticus*, cap. 9: "En gheef den wive niet macht van dijnre zielen, dat si niet en come in dine macht ende dattu bescaempt werds."

2. Vgl. *Bijbel van 1360, Ecclesiasticus*, cap. 9: "Met negheenen vreemden wive en sitte al bedalle, noch en ligge met haer op een bedde, ende en stride met haer niet inden wijn, dat masschien dijn herte te haer wert niet gheheldt en werde ende dat du met dinen bloede vals in verliese."

✿ En wilt niet mercken noch achten dat bedroch, noch die schoone ende soete woorden der vrouwen, want die lippekens van die hoeren zijn zoet als honich, maer dat laetste daeraf is bitter als alsem.¹

Idem:

✿ En laet u hert niet aftrecken tot der vrouwen wegen, opdat ghi niet bedrogen en wert in haer conversaciën, want si hebben der veel gewont, ende die aldermachtichste ende starcste zijn van hem lieden gedoot.

In die *Proverbiën van Salomon*:

✿ Een vreemde vrouwe is eenen diepen put, ende daer die Heere op vergramt is, die valt in den put.

✿ Ic heb ghevonden wat bitters dan die doot: dat is die vrouwe, welcke is dat stricke der jagers, ende haer handen zijn banden der gevanghen, ende die God behaghet, vliet van haer, ende dat een sonder is wert van haer gevangen.

Seneca:

✿ Oft die vrouwe haet eenen, of si bemint eenen. Dat derde en is daer niet.

Plautus:

✿ Wat is argher dan een vrouwe, wat is stouter, ende onvervaerder dan een vrouwe? Noch man te paerde, noch ruyter oft man te voete en heeft noyt sulcke stoutheyt gehad!

Dieselve seyt noch:

✿ Die vrouwen hebben over hem veel schandelijcker manieren, mer huyden des daghes is dit van allen dat meeste: Als hemlieden een man zeer wel behaghet, so doen si haer alderbeste om den man te behaghen ende sinen ooghen lieflick om aensien.

Ovidius seyt:

✿ Dat die vrouwen niet doen noch volbringen en connen met conste, met practike, met chierheyt noch met minlijcken amoreusen woordekens, so leeren si schreyen, ende als si wat begheeren dan schreyen si.

Propertius seyt:

1. Vgl. *Bijbel van 1360, Proverbia*, cap. 5: “En verstant niet ter bedriechenissen vanden wive, want eens lichts wijfs lippen sijn een drupende rote ende hare strote is bleckendere dan olye, met hare achterste sijn bitter als alsene ende hare tonge is scerp als een swert in beiden siden snidende.”

⌘ Die schoone vrouwen zijn ghemeynlick tot lichtvaerdicheyt **gheïnclineert**, ende zijn met lichtherticheyt bevanghen, ende dickwil daermede becommert.

D'actor:

*Ghi goede duechdelike ende eerbaer herten,
vrouwen, joncfrouwen ende maechden,
wilt my verontschuldighen dat ic hier schrijve van die boosheyd,
lichtvaerdicheyt ende bedroch der vrouwen,
want ghi van dien verscheyden ende uutgenomen zijt,
want boven alder werelt schat
is een goede, eerbaer, **meetsamighe** vrouwe.*

*Hoe onse eerste moeder Eva bedrooch den alderwijsten man Adam,
onsen eersten vader.*

Wanneer die Schepper alder dingen geschapen ende ghemaect hadde van niet hemelen ende aerde, ende al dat op der aerden is, so maecte Hy op den sesten dach der werelt onsen aldereersten vader Adam in den campe by Damasco ² van der aerden, ende hi storte in hem dat leven, ende maecte hem heere ende besitter alder geschapen dingen op der aerden. Ende hi hadde die kennisse ende weetenheyt van allen dinghen, haer **propriëtyten** ende waer alle dinck goet toe is, ende hi ghaf elcken dingen sinen name.

Doe nam hem die Heere van der plaetsen daer hy ghemaect was, ende stelde hem in dat Paradijs der Wellusticheyt, dat hi dat besitten soude.

Ende die Heere sandt in Adam den slaep, ende nam een ribbe van Adam, ende maecte daerof een vrouwe. Ende als Adam ontwaecte, so vant hi die vrouwe by hem, ende seyde: «Dit gebeente is uut mijnen beenen, ende dit vleesch is van mijnen vleesche.»

Ende God die Heere seyde tot hem beyden: «Eet van allen vruchten des Paradijs, mer en tast niet aen den boom die daer staet in't middel van den Paradijse!»

Hoe dat serpent Eva bedrooch, ende si voort Adam.

Als dit verbot die Heere hadde ghedaen, so practiseerde dat oude serpent, die Duyvel, hoe hy hem mochte ongehoorsaem maken. So kende hi die starcheyt des mans, so dachte hi die vrouwe te bedriegen, want si van brooscher natueren is, ende crancker om wederstaen.

So vant hi die vrouwe alleen omtrent den boom. Doen seyde dat serpent tot Eva: «Waerom heeft u die Heere verboden te eten van die vruchte der wetenheit goets ende quaets?»

1. Genomen uit het Oudtestamentische bijbelboek *Genesis*, hoofdstukken 1-3, maar zeer vrij gecompileerd en geredigeerd. De tekst verraadt (indirecte) kennis van de *Historia scholastica* van Pierre le Mangeur (gest. 1179) alias Petrus Comestor, wiens interpreterende navertelling van de bijbelse geschiedenis gedurende de Middeleeuwen haast nóg belangrijker was dan de Bijbel (*Vulgaat*) zelf.

2. *Spiegel historiael* I¹, 8, 31-32: Daer Damas nu staet uten pleine, Droughene God int paradijs reine,

Doe seyde Eva: «Wi souden by aventueren sterven...»

Dat serpent seyde: «Neen so niet, in gheender manieren, maer ghi sult worden ghelijck goden: wetende goet ende quaet. Daerom neemt die vruchte ende etet daer af.»

Ende si sach dat den appel schoon was in't aensien, ende si nam den appel ende adt daerof, ende ghaf hem voort haren man Adam, die daer ooc af adt, als een die niet en wilde verdoornen zijn wijf – die nochtans die wijste man was die oyt opter aerden quam, sonder alleen die Sone Gods.

Ende als si van den appel gheten hadden, so werden haerder beyder oogen open ghedaen, ende si saghen dat si naect waren. Aldus is die alderwijste ende schoonste man ter werelt bedroghen by zijn wijf.

*Maer oft Eva te wijten is dat Adam bedroghen was,
dat staet in die wijsbeyt ende voorsienicheyt des almoghenden Gods,
want Adam sach in den spiegel der Heyligher Drievoldicheyt
dattet ghesloten was van der eewicheyt
in die consistorie der Heyligher Drievuldicheyt,
dat die Sone Gods eens sterven soude om des menschen wille.
Ende die doot van den Sone Gods moste hebben een oorsake,
waeromme Hy sterven soude.*

Nota:

*Omdat dat Aertsche Paradijs, dat Paradijs der Wellusticheyt,
gerekent is voor die edelste plaetse der werelt,
ende omdat die vrouwe in die plaetste gbeschapen ende ghemaect is,
ende die man in den campe van Damasco,
so willen die sommighe vrouwen hieruut argueeren,
dat si beter zijn dan die mannen,
ende willen zijn der mannen meester,
so dat dickwil noch veel ghebuert nu ter tijdt in der werelt.
Maer si en allegieren niet die woorden die God totter vrouwen sprack
nadat 't ghebot ghebroken was, ende seyde:
«Ghy sult baren u kinderen met pijn ende wee,
ende ghi sult zijn onder die macht van uwen man,
ende by sal heerschappie hebben over u ende u meester zijn.»¹
Dies moet die man der vrouwen besorghen haer nootdrufte,
ende dat se behoeflijck is,
want God heeft den mannen gheboden te wercken,
als Hy seyde: «In sweet dijns aensichts suldy eten u broot,»²
daer lacen nu veel lieden zijn die dat ghebot niet en onderhouden ...
Die man sal oock bekennen die ordinancie Godts,
ende hoe dat Godt almachtich die vrouwe ghemaect heeft
uuten middel van den man, ende niet van den hoofde,
betykenende dat si niet die meester en sal zijn van den man.
Ende heeft se oock niet gemaect van den voeten,
dat se die man oock niet gheheel verstoten noch verachten en sal,
maer heeft se gemaect uuten midden,
totten behulp van den man.
Ende dat man ende wijf in den bouwelijcken staet
sullen so eendrachtelijck leven, ende van eenen wille zijn,
ende sullen twee zielen ende één lichaem zijn,
d'welck so God wil ordineren tot onser zielen salicheyt.
Amen!*

1. *Historiebijbel, Genesis*, capittel 2: [...] Doe seide God totten wive: «In rouwen ende in weten sel gi u vruchten voortbrengen ende gi selt wesen onder die macht des mans, ende hi sel u beheren.»

2. *Historiebijbel, Genesis*, capittel 2: [...] Ende in dat sweet uwes aensichts sel gi broet eten,

*Een nieuw bedroch van een vrouwe uut Henegouwe
in onsen tijden geschiet.*

Een rijck machtich man woonende tot Valencheyn in die stadt, ende hi was ontfangere van dat lant van Henegouwe, ende woonde in die stadt voorseyt in een schoon huys, d'welcke huys hadde veel uutghanghen, comende tot diversche straten besloten. So was daer een poortken dat uutquam in een achterstrate, daer teghenover een goet bloet woonde, die een zeer schoon wijf hadde. Ende die ontfangher ghinck dickwil door dat poortken uut, om dat amoreus gesichte van der minlijcker vrouwen, sodat hi met haer liefde bevanghen wert, ende maecte sulcke kennisse met haer, dat si hem in't laetste consenteerde, sodat hem niet en gebrack dan tijt en stonde. So noode hi den man met zijn wijf dickwil ten eten, ende wert des ontfanghers grote vrient, ende hi hadde desen goeden bloet al tot sinen wille. ²

1. *Les cent nouvelles nouvelles*, nr. 1. De tekst in de voetnoten is die van de druk van Anthoine V erard, Parijs 1486.

2. ¶ La premiere nouvelle

En la ville de VALENCIENNEZ eut nagueres vng notable bourgeois en son temps receueur de HENAULT/ lequel entre les aultres fut renomme de large et discrete prudence. Et entre ses louables vertuz celle de liberalite ne fut pas la maindre: car par icelle vint en la grace des princes seigneurs et autres gens de tous estaz: En ceste eureuse felicite FORTUNE le maintint et soustint iusques en la fin de ses iours. Deuant et apres ce que mort leust destachie de la chayne qui a mariaige laccouploit/ le bon bourgeois cause de ceste hystoire nestoit pas si mal logie en la dicte ville que vng bien grant maistre ne sen tint pour content et honnoure dauoir vng tel logis. Et entre les desirez et louez edifices sa maison descouuroit sur plusieurs rues/ et la [B1rb] auoit vne petite poterne vis a vis pres de la/ en laquelle demouroit vng bon compaignon qui tresbelle femme et gente auoit et encores en milleur point. Et comme il est de coustume les yeulx delle archiers du cueur descoicherent tant de fleches en la personne dudit bourgeois que sans prochain remede son cas nestoit pas maindre que mortel. Pour laquelle chose seurement obuier trouua par plusieurs et subtiles facons que le compaignon mary de ladicte gouge fut son amy trespriue et familier. et tant que peu de disners/ de souppers/ de bancquetz de bains destuues/ et autres pasetemps en son hostel et ailleurs ne feissent iamais sans sa compaignie. Et a ceste occasion se tenoit ledit compaignon bien fier et encores autant eureux. Quant nostre bourgeois plus subtil que vng regnart eust gaignie la grace du compaignon bien peu se soussia de paruenir a lamour de sa femme/ et en peu de iours tant et si tresbien laboura que la vaillant femme fut contente douyr et entendre son cas pour y baillier renrede conuenable/ ne restoit plus que temps et lieu et fut a ce menee quelle luy promist/ tantost que son mary iroit quelque part dehors pour seiourner vne nuyt elle incontinent len auertiroit.

So gheviel't op een tijt dat die man moste zijn op zijn casteel, drie mijlen van Valencheyn, so track hi derwaerts, bevelende zijn wijf dat huys te bewaren, dies dat wijf verblijt was, seggende dat den ontfangher, die zeer blijde was. Ende tegen den avont wert dat achterpoortken onstloten, daer si heymelick door quam bi den ontfangher, daer si zeer minlick ontfangen wert, ende si ginck met hem in zijn huys om beter kennisse met hem te maken, daer alle dinck bereet stont van als, ende planteyt van wijn. Ende si hebben den avont overbracht met goet chier te maken, ende met menich vriendelick cusken te geven ende te ontfanghen. ¹

In desen chier so quam haer man van die reyse, ende quam voorby des ontfanghers duere, ende sach datter veel lights in die camer was, ende omdat hi daer ten huysse een goet vrient was, so clopte hy stoutelick aen.

So vraechde die ontfangher wie daer was, ende die goede man seyde: «Het is [u] ² vrient.» ³

Dit hoorende zijn **huysvrouw** verstont ende kende wel die stemme van haren goeden man, so wert die vrouwe zeer verbaest ende vervaert,

1. A chief de pechie ce desire iour fut assigne et dit le compaignon a sa femme quil sen alloit a vng chasteau loingtain de VALENCIENNES enuiron troys lieues et la chargea bien de soy tenir a lostel et garder la mai[B1va]son pource que ses affaires ne pouoient souffrir que celle nuyt il retornast. Celle en fut bien ioyeuse sans en faire semblant ne maniere en paroles ne autrement. JI ne le fault ia demander/ car il nauoit pas encores chemine vne lieue dassez quant le bourgeois sceust ceste aduventure de pieca desiree. JI fist tantost tirer les bains/ chauffer les estuues/ faire pastez/ tartes/ ypocras/ et le surplus des biens de dieu si largement que lappareil sembloit vng droit desroy. Quant vint sur le soir la poterne fut desserree/ et celle qui pour la nuyt y deuoit le guet saillit dedans/ et dieu scait quelle fut doucement receue/ ie men passe en brief et espoire plus/ quilz firent plusieurs deuises dalcunes choses quilz nauoient pas en ceste eureuse iournee a leur premiere volente. Apres ce que en la chambre furent descenduz tantost se bouterent au bain/ deuant lequel beau souper fut en haste couuert et serui. Et dieu scet quon y beut dautant largement et souuent. Des vins et viandes parler nen seroit que reditte/ et pour faire le conte brief faulte ny auoit que du trop. En ce tresgracieux estat se passa la plus part de ceste douce et courte nuyt/ baisiers donnez/ baisiers renduz/ tant et si longuement que chascun ne desiroit que le lit.

2. Ontbreekt? in Berntsz. [1532]

3. Tandiz que ceste grant chere se faisoit vecy bon mary ia retourne de son voyage non querant ceste sa bonne aduventure qui heurte bien fort a luys de sa chambre/ et pour la compaignie qui y estoit [B1vb] lentrete de prinsault luy fut refusee iusques a ce quil nommast son parain.

dat se nauwelic en conde gespreken, ende si en wist niet wat si maken soude. ¹

Hoe die ontfangher zijn lief vertroostede.

Als die ontfangher sach dat die vrouwe soo vervaert was, so seyde hi: «Lief, coemt bi mi terstont te bedde. Ic sal u wel decken, dat u niemant sien en sal.» Dus laghen si arm in arme, ende metten rugge ter duere waert.

Ende die goede man wert in ghelaten, ende quam in die camer, daer hi die tafel vant wel bereyt van spijsse ende dranck, ende sach den ontfangher met een amoreusken te bedde, dies die goede man wat twijfelde, ende seyde totten ontfangher: «Wat hoeren hebby daer by u?» Ende met dien wert die goede man ter tafelen gheset, daer hi adt ende dranck, ende hi maecte goet chiere. ²

Mer die goede man, hebbende wat suspicie, stont op van der tafelen, ende quam voor des ontfangers bedde ende seyde: «Ick moet dees bruyt eens sien eer ick scheyde,» ende hi hief die decken op, daer zijn eerbaer wijf onder lach, maer die ontfangher belette dat.

Dit siende die goede bloet wilde die decken ende slaepplaken opheffen met geweld, waeromme die ontfangher, zijn vrient, half gram wert, dies si een compact tesamen maecten, dat hy hem die bruyt thoonen soude

1. Adonc il se nomma hault et cler et tresbien lentendirent et cogneurent sa bonne femme et le bourgeois. La gouge fut tant fort effrayee a la voix de son mary que a peu que son loyal cueur ne failloit/ et ne sauoit ia plus sa contenance se le bon bourgeois et ses gens ne leussent reconfortee.

2. Maiz le bon bourgeois tant assure/ et de son fait tresaduse la fist bien en haste couchier/ et au plus pres delle se bouta et luy chargea quelle se ionignist pres de luy et caichast le visaige quon nen peult rien appercevoir/ et cela fait au plus brief que on peult sans soy trop haster il commanda ouurir la porte/ et le bon compaignon sault dedens la chambre pensant en soy que aucun mistere y auoit quant deuant luy lauoiert retenu si longhement. Et quant il vit la table tant chargee de vins et de grans viandes/ ensemble le beau bain tresbien pare/ et le bourgeois ou tresbeau lit encourtine avec sa seconde personne/ dieu scait sil parla hault et blasonna les armes de son bon voisin. Lors lappella ribault loudier/ apres putier/ apres yurongne/ et tant bien le baptiza que tous ceulx de la chambre et luy avecques sen rioient bien fort Mais sa femme a ceste heure nauoit pas ce loisir tant estoient ses leures empeschees de soy ioindre pres de son amy nouuel. Ha ha dist il maistre houlier vous mauiez bien celee ceste bonne chiere.

van achter haren rugge, haer lenden ende haer beenen, die zeer schoon ende wit waren, datwelck so geschiede. ¹

Als hij se dus van achter sach, seyde hi dat hi noyt schoonder wijf en sach van achter, ende swoer dat hi noyt en sach achtercasteel so gelijk zijns wijfs naers: «Ende wiste ic oock niet dat si eerbaer ware, ende dat si nu te huys is, ic soude segghen dat zij't selve ware!» Ende met dien wert se wederom toegedect.

Ende si verspraken hem, ende seyden: «Wat soudi sulcke dinghen segghen over u wijf, ende haer sulcken oneere toegheven?!» ²

Ende ten laetsten is hi vandaer gescheyden, ende heeft den ontfangher goeden nacht gheseyt met zijnder concubinen, ende hi badt zeer dat men hem wilde laten te huys gaen door dat achterpoortken, maer si seyden dat die sluetel verloren was. Dus most hi eenen groten wech omme gaen, ende des ontfangers knechten leyden hem te huys waert, ende hielden hem so langhe clappende als si mochten. Ende die goede vrouwe schoot aen haren kuers, ende haren tabbaert op haren

1. Mais par ma foy si ie nay [B2ra] este a la grant feste si fault il bien que len me monstre lespousee. Et a ce coup tenant la chandelle en sa main se tira pres du lit/ et ia se vouloit auancier de haulcier la couuerture/ soubz laquelle faisoit grant penitence *et* silence sa tresparfaicte *et* bonne femme/ quant le bourgeois et ses gens len garderent/ dont le compaignon ne sen contentoit pas trop et a force maulgre chascun tousiours auoit la main au lit mais il ne fut pas maistre pour lors ne creu de faire son vouloir/ et pour cause. Sur quoy vng appointment tresgracieux *et* bien nouueau fut fait de quoy assez se contenta qui fut tel.

2. Le bon bourgeois fut content que on luy monstrast a descouuert le derriere de sa femme les rains et les cuisses qui blanches *et* grosses estoient et le surplus bel et honeste sans riens descourrir ne veoir le visaige. Le bon compaignon tousiours la chandelle en sa main fut assez longuement sans dire mot. Et quant il parla ce fut en louant beaucoup la tresgrande beaulte de ceste femme/ et afferma par vng bien grant serment que iamais nauoit veu chose si bien ressembler au cul de sa femme/ et sil ne feust bien seur quelle fust a son hostel a ceste heure il diroit que ce seroit elle. mais elle fut tantost recouuerte/ et adonc se tira arriere assez pensif Et dieu scait se on luy disoit bien/ puis lung puis lautre que cestoit de lui mal congneu/ et a sa femme pou donneur porte/ *et* que cestoit bien aultre chose/ que cy apres as[B2rb]sez il pourroit veoir. Pour reffaire les yeulx abusez de ce poure martir le bourgeois commanda quon le feist seoir a la table/ ou il reprint nouvelle ymaginacion par boire et mengier largement du soupper de ceulx qui entretant au lit se deuisoient a son grant preiudice.

arm, wert door dat achterpoortken ghelaten, ende was so terstont in haer huys, daer si haren man verwachtete, die van buyten quam. ¹

Ende als hi quam voor zijn huys, so sach hi noch licht in zijn huys, ende clopte daer aen. Ende zijn wijf ghinck met eenen bessem ende vaechde dat huys, ende si vraechde: «Wie is daer?»

Hi seyde: «Ic ben't, u man.»

Si seide: «'t Is mijn man niet. Mijn man en is in der stadt niet.»

Doe clopte hi weder aen ende seyde: ² «Ic ben't ³ nochtans.»

«Wat?» sey se, «gaet van mijnder duere! Ic kenne mijns mans stemme wel. 't En is oock mijns mans gewoonte niet dus late te comen cloppen.»

Ten derden seyde hi so vele, dat si hem kende, want hi wert heel gram, ende sloech op die duere oft hij se in stucken hadde willen slaen. Ende si liet hem ten laetsten in, ende si sette haer handen in haer zijde, ende seyde: «Ghi snode rabbaut, dit hebdi dus opgheset te doen om my te proeven. Ghi zijt niet waerdich te hebben so eerbaren vrouwe!» ⁴

1. Puis leure vint de partir et donna la bonne nuyt au bourgeois et a sa compaignie/ et pria moult quon le boutast hors de leans par la poterne/ pour plus tost trouver sa maison. Mais le bourgeois lui respondit quil ne scauroit a ceste heure trouver la clef/ pensoit aussi que la serreure feust tant enrouillie quon ne la pourroit ouvrir/ pource que nulle fois ou peu souvent souvroit. Il fut au fort contraint de saillir par la porte de deuant et daller le grant tour a sa maison. Tandiz que les gens au bourgeois le conduisoient vers la porte tenant le hoc en leue par deuses/ et la bonne femme fut incontinent mise sur piez et en peu de heure habillee et lacee sa cotte simple son corset en son bras et venue a la poterne/ puis ne fist que vng sault en sa maison ou elle attendoit son mary qui le long tour venoit tresadusee de son fait et des manieres quelle auoit a tenir/

2. Berntsz. [1532]: seyde[t]

3. Berntsz. [1532]: ben

4. vecy nostre homme voyant encores la lumiere en sa maison heurte assez rudement. et sa bonne femme qui mesnagoit par leans/ en sa main tenant vng ramon demande ce quelle bien scait. qui esse la. et il respond/ cest vostre mary. Mon mary dit elle/ mon mary nest ce pas/ il [B2va] nest pas en la ville/ et il herte de rechief et dit/ ouurez ouurez ie suis vostre nary. Je congnois bien mon mary dit elle ce nest pas sa coustume de soy encloire si tart quant il seroit en la ville/ alez ailleurs vous nestes pas bien ariue/ ce nest point ceans quon doit heurter a ceste heure. Et il heurte pour la tierce fois et lappella par son nom/ vne fois/ deux fois. Adonc fist elle aucunement semblant de le congnoistre/ en demandant dont il venoit a ceste heure/ et pour response ne bailloit autre chose que ouurez ouurez. Ouurez dit elle encores ny estes vous pas meschant houllier. Par la force sainte MARIE iaymeroye mieulx vous veoir noyer que ceans vous bouter. Alez coucher en mal repoz dont vous venez/ et lors bon mary de soy courroucer/ et fiert tant quil peut de son pie contre la porte et semble quil doye tout abatre/ et menassa sa bonne femme de la tant battre que cest raige/ dont elle nagueres grant paour. Mais au fort pour apaiser la noise/ et a son aise mieulx dire sa pensee elle ouurit luy/ et a lentrete quil fist dieu scait quil fut seruy dune chiere bien rechignee/ et dung agu et enflambe visaige. Et quant la langue delle eut pouoir

Die goede man, siende dat hi onghelijck hadde, sprack vriendelijck ende seyde: «Weest tevreden, lieve wijf, want ic moste van noots weghe wederkeeren, want ic had vergeten den principalen brief, daer ic om uut gereyst was.»

Mer dat wijf en wilde niet tevreden zijn, maer si seyde, dat hi quam uuter tavernen ende bourdele, ende si vermaledide die ure dat si hem oyt troude.

Die arme bloet, als hi sach dat zijn wijf so gram was, daer hi die oorsake af was, quam bi zijn wijf metten bloten hoofde, ende seyde: «Mijn alderghetrouste wijf, ick bidde u: heb ic u yet misseyt ofte misdaen, vergeve't mi. Ic come van een plaetse, daer mi goet chier gedaen is. Daer meynde ick dat ic u gesien hadde, ¹ daer ² ick sonder sake op u quaet vermoeden hadde. 't Is mi bitterlijcken leet. Ic bidde u: vergeve't mi doch!» ³

Ten laetsten was si wat tevreden, maer si seyde: «Ghi oneerlick catijf! Ghi coemt van uwen hoeren. Hebdi daer wat gesien mit valschen oogen? Wildy mi daermede betijën, u goede vrouwe?!»

fut le cueur chargie tresfort dyre et de courroux/ par semblant les parolles *quelle* descocha ne furent pas mains trenchantes *que* rasoirs de GUIGANT bien affillez/ et *entre* aultres choses fort luy reprochoit *quil* auoit par malice *conclut* ceste faincte alee pour lesprouuer/ et que cestoit fait [B2vb] dung lasche *et* recreu couraige/ indigne destre alye a si preude femme *comme* elle.

1. Berntsz. [1532]: haddt

2. Lees?: daerom

3. Le *bon* compaignon ia soit ce que fust fort courroucie et mal meu par auant/ toutesfois pource *quil* veoit son tort a loeil et le rebours de sa pensee/ refraint son ire/ et le courroux quen son cueur auoit conceu quant a sa porte tant heurtoit/ fut tout a coup en courtois parler conuerty. Car il dist pour soy excuser et pour sa femme contenter/ *quil* estoit retourne de son chemin pource *quil* auoit oublye la lectre principale qui touchoit plus le fait de son voyage Sans faire semblant de le croire elle recommence sa LEGENDE DOREE luy mettant sus *quil* venoit de la tauerne/ et de lieux deshonestes et dissoluz/ et *quil* se gouernoit mal en *homme* de bien/ maudisant leure que oncques elle eut son *accointance* *et* sa tresmauldicte aliance. Le poure desole cognoissant son cas/ voyant sa bonne femme trop plus *quil* ne vouldist troublee/ *helas* et a sa cause ne scauoit *que* dire. Si se prent a penser/ et a chief de pensee ou meditation se tire pres delle/ ployant ses genoulz tout en bas sur la terre/ et dit les beaulx motz *quilz* sensuiuent. Ma chiere compaigne et tresloyale espouse/ ie vous prie ostez *vostre* cueur de tous ces courroux que auez vers may conceuz/ et me pardonnez au surplus ce que vous puis auoir meffait. Je congnois mon cas et viens nagueres dune place ou *len* faisoit bonne chiere. Si vous ose bien dire que congnoistre vous y cuiday [B3ra] dont iestoie tresdesplaisant. Et pource *que* a tort *et* sans cause ie le confesse/ vous ay suspeconnee destre aultre que bonne dont me repens amerement Je vous supplie et de rechief *que* tous aultres passez courroux et cestuy cy oubliez/ *vostre* grace me soit donner/ et me pardonnez ma folie.

«Neen ic! Lacen lief, segt doch daeraf niet meer. Ic bidde u: vergeve't mi. 't En sal niet meer geschieden so lange als ick sal leven.» ¹

Na dit is die vrouwe dickwil gecomen door dat achterpoortken mit minder sorghen ende anxt, sonder weeten van den goeden bloet haren man, die daer noyt meer af en wiste achter dien dach, soo men mi seyde. ²

*Aenboort nu ghy goede mannen,
boe men dickwils wert bedrogben!*

1. Le mautalant de nostre bonne gouge/ voiante son mary en bon ploy et a son droit ne se monstra meshuy si aspre ne si venimeuse. Comme dit elle villain putier se vous venez de voz tresdeshonnestes lieux et infames/ est il dit pourtant que vous deuez oser penser/ ne en quelque facon croire que vostre bonne preude femme les daignast regarder Nennil par dieu. Helas ce scay ie bien ma mye nen parlons plus pour dieu dist le bon homme. Et de plus belle vers elle sencline faisant la requeste ia pieca que trop dicte. Elle ia soit ce que encores marrye et pres que enraigee de ceste suspicion/ voyant la parfonde contrition du bon homme cessa son parler/ et petit a petit son trouble cueur se remist a nature *et* luy pardonna/ combien que a grant regret. apres cent mille sermons et autant de promesses *que* celuy *qui* tant lauoit greuee.

2. Et par ce point a mains de crainte et de regret/ elle passa maintesfois de puis poterne sans *que* lambusche fust iamais descouuerte/ a celui a *qui* plus touchoit. Et ce souffise quant a la premiere histoire.

Hoe die patriarck Loth bedrogen was by zijn twee dochteren.

Als Loth ghescheyden was uut Sodoma met zijn wijf ende met zijn twee dochteren, so had hem die engel verboden: so wat dat si hoorden, dat si niet omsien en souden. Welc gebot Loths wijf brac, ende si bleef daer staende, verandert in een beelde van eenen soutsteen.

Doe ginck Loth in een cleyn stadt, Segor geheeten, die door dat verbidden van Loth een wijle tijts bleef staende, so lange als Loth daer in was. Maer Loth siende dat si haer leelijcke sonden niet laten en wilden, so en dorste hi daer niet langer in blijven ende hi vloot vandaer, ende terstont verginc ooc die stadt. ²

Ende Loth was in een speluncke van eenen berge daer omtrent met zijn dochteren, ende si hadden bi hem spijsse ende dranck. Aldus daer zijnde seyde die outste dochter tot haer suster: «Ons vader is out, ende daer en is gheen man bleven in der aerden, de tot ons ingaen sal na die maniere der werelt. Coemt, laet ons onsen vader droncken maken metten wijn, ende laet ons bi hem slapen, opdat wi mogen houden dat zaet van onsen vader.»

Ende des t'savonts gaven si haren vader wijn te drincken, ende die outste dochter is gaen slapen bi haren vader Loth, maer Loth en wiste van zijnder dochter niet, oft wanneer si op stont. Des anderen avonts maecten si weder haren vader droncken, ende die joncxste dochter ginck bi hem slapen, maer Loth en wiste niet wanneer hi bi haer was, noch wanneer si van hem op stont. Ende beyde die dochteren werden bevrucht van haren vader. Ende die oudste dochter baerde eenen sone geheeten Moab, ende hi was die vader van den Moabiten, ende die joncxste baerde eenen sone geheeten Ammon, dat is gheseyt: die sone mijns volcx, ende was die vader der Ammoniten. Ende aldus was Loth bedroghen van zijn dochteren bi den wijn.

1. Genomen uit het Oudtestamentische Bijbelboek *Genesis*, hoofdstuk 19, maar zeer vrij gecompileerd en geredigeerd.

2. *Reis van Jan van Mandeville*: Ende men seyt ooc, dat daer verdroncken ende versoncken die v steden, dats te wetene sodoma gomorra adame selomi ende segor biden wille gods midts sonden ieghen nature ende stomme zonden die in hem regneerden, mer segor ouermids die bede van loth wart langhe verdraghen ende gherespijt, want si was onder enen berch gheleghen.

*Mer met recht en is't gheen bedroch, mer het was door liefde
van generaciën ende vermeerderinge der werelt,
want si meynden datter in der werelt gheen volck meer en was,
ende dat al die werelt binck aen bemlieden,
so si anders niet en wisten.*

*Dus en maecten si baren vader niet droncken door bedroch der
vleescheliker lust te blussen, gelijk nu.*

*Menich man die een schoon wijf heeft drinct den wijn bi coopliden,
abten, papen, moniken, ende si doen den man goet chier,
ende maken hem droncken, sodat hi in slape valt.*

*Dan gaen si hem vermeyen metter vrouwen in **Venus' preeel**.*

*Also en deden Lotbs dochteren niet,
mer si deden't al uut goeder meyningen.*

Een nieu bedroch geschiet in onsen tijden in Engelant.

Daer was te London in Engelant een procureur van den parlemete, die een oudt man was, ende had een schoon edel joncfrouwe tot sinen wijve, welcke procureur hadde onder zijn ander dienaers eenen blijden schoonen jongenman, die zijn principael clerck ende scrijver was.

Dese clerck, door die daghelicxsche presencie van zijns meesters wijf, so wert hi op haer verliefte, ende sprac so dicwil ende so minlick met haer, dat hi haer ooc 't herte ontstack met dat vier zijnder minnen, ende si beminde hem boven alle mannen, ende si consenteerde hem in al zijn begheeren, ende si gebruycten dat spel van minnen secretelijc so dicwil als si wilden. ²

Op een tijt spraken si tesamen, hoe si haer liefde best mochten gebruycken, sonder anxt ende sorge der nijders tonghen ende weten van haren man, die wat jalours wert, so vant hi eenen losen raet. Ende altijd was hi so gedienslich sinen meester als hi was zijnder vrouwen. Ende als die clerck nu sach dat hi wel stont in die gracie van sinen

1. *Les cent nouvelles nouvelles*, nr. 13. De tekst in de voetnoten is die van de druk van Anthoine Vérard, Parijs 1486.

2. La .xiii. nouvelle par monseigneur LAMANT de BRUCELLES.

[D2va] A LONDRES EN ANGLETERRE auoit nagueres vng procureur du parlement *qui* entre les autres de ses seruiteurs auoit vng cleric habille et diligent et bien escripuant qui tresbeau filz estoit *et* que on ne doit pas oblier pour vng homme de son aage il nestoit point de plus subtil. Ce gentil cleric et vigoureux fut tantost picque de sa maistresse qui tresbelle gente et gracieuse estoit/ *et* si tresbien lui vint que aincois quil luy osast oncques dire son cas le dieu damours lauoit a ce menee quil estoit le seul homme ou monde qui plus luy plaisoit. Aduint quil se trouua en place ramonnee et de fait toute crainte mise arriere a sa dicte maistresse son tresgracieux et doulx mal *racomta* laquelle pour la grant courtoisie *que* dieu en elle nauoit pas oubliee desia ainsi *attaincte* comme dessus est dit ne le fist gueres languir. car apres plusieurs excusacions *et* remonstrances quen brief luy toucha que elle eust a autre plus aigrement et plus longuement demeneez. elle fut contente quil sceust quil lui plaisoit bien. Lautre qui *entendoit* son LATIN plus ioyeux que iamais ik nauoit este saduisa de battre le fer *tantdis* quil estoit chault et si tresfort sa besoigne poursuyuit *quen* peu de *temps* ioyst de ses amours. lamour de la maistresse au cleric et du cleric a elle estoit et fut long temps si tresardant que iamais gens ne furent plus *enprins*/ car en effect le plus souuent en perdoient le boire et le mengier. Et nestoit pas en la [D2vb] puissance de MALE BOUCHE/ de DANGIER ne dautres telles maudictes gens de leur bailler ne donner destourbier. A ce tresioyeux estat et plaisant passe temps se passerent plusieurs iours *qui* gueres aux amans ne durerent qui tant *donnez lung* a lautre sestoient qua peu ilz eussent *quitte* a dieu leur part de paradis pour viure au monde leur terme en ceste facon.

meester, so wilde hi verblinden die jaloursche ooghen van sinen meester. ¹

So quam hi op eenen tijt bi hem, zeer bitterlijck weenende, dat den meester zeer verwonderde, ende seyde: «Lieve sone, segge't mi wat u lettet. Ick sal u helpen al dat ick mach.» ²

Doen seyde die clerck: «God dancke u, meester. Dat en hebbe ick niet verdient. Maer die sake is so schandelijck, dat ic't u niet en darre seggen noch openbaren.» ³

«Wel,» seyde die meester, «segge't mi vrij sonder sorghe. Ick sal u sake so wel secreet houden als ghi selve.» ⁴

Doe seyde die clerck: «Lieve meester, elck man meynt, ende ghi bi avontuere selve oock, dat ick een man ben, ghelijck ander mannen, om met vrouwen solacelijck te leven in **Venus' prieel**. Maer lacen, ick en ben gheen man...» Ende hi hadde zijn schamelheyt bedect met een wit schapenvliesken, ende hi had zijn schamelheyt opghestrect tot sinen

1. Et comme vng iour aduint que ensemble estoient *et* des treshaulx biens quamours leur souffrit prendre se deuisoient entre eulx en eulx pourmenant par vne sale comment ceste leur ioye non pareille continuer seurement pourroient sans que lembuche de leur dangereuse entreprinse fust descouuerte au mary delle *qui* du *renc* des ialoux se tiroit trespres et du hault bout. Penses que plus dung aduis leur vint au *deuant* que ie passe sans plus au long le describe. La finale conclusion *et* derreniere resolution que le *bon* clerck *print* fut de treshien *conduire* et a sa seure fin mener son entreprinse a quoy point ne faillit/ vecy comment. Vous deuez scauoir que laccointance et alliance que le clerck eust a sa maistresse laquelle *diligement* seruoit *et* luy *complaisoit*/ qui aussi nestoit pas moins diligent de seruir et *complaire* a son maistre et tout pour tousiours mieulx son fait courir et adueugler les ialoux yeulx qui pas tant ne se doubtoient que on lui *en* forgeoit bien la matiere.

2. Vng certain iour apres nostre bon clerck voiant son maistre asscs content de [D3ra] luy/ entreprint de parler et tout seul treshumblement doucement et en grande reuerence a luy et luy dist quil auoit en son cueur vng secret que volentiers lui declarast sil osast. et ne vous fault celler que tout *ainsi* comme plusieurs femmes ont larmes a commandement quelles espandent/ au moins aussi souuent quelles vueillent. Si eust a ce cop nostre bon clerck qua grosses larmes en parlant des yeulx luy descendoient en tresgrant abondance/ et nest homme quil ne cuidast quelles ne feussent de contricion/ de pitie/ ou de tresbonne intencion. Le pouure maistre abuse oiant son clerck ne fut pas vng peu esbahy ne esmerueille/ mais cuidoit bien quil y eust autre chose que ce que apres il sceust. Si dit et que vous fault il mon filz et que aues vous a plorer *maintenant*.

3. Helas sire et iay bien cause plus que nul aultre de me douloir/ mais helas mon cas est tant estrange/ et non pas moins piteux/ ne moins sur tous *requis* destre cele/ que nonobstant *que* iaye eu vouloir de le vous dire/ si men reboute crainte quant iay au long a mon maleur *pense*.

4. Ne plores plus mon filz respond le maistre/ et si me dictes quil vous fault et ie vous assure sen moy est possible de vous aydier. ie my emploieray volentiers comme ie doy.

navel waert, so veel als hi conde. Ende hi liete't doe sinen meester sien, die daer niet en sach dan een schoon slechte plaetse ende cen platte stede, ende het scheen dat hi niet met allen en hadde. Ende doen seyde die clerck: «Lieve meester, dit mijn secreet en weet niemant dan ghi alleen. Wille't doch secreet bi u laten blijven, want wisten't ander lieden, al die werelt soude met mi gecken. Ende voort so bid ic u door den getrouwen dienst dien ic u gedaen heb: wilt mi doch helpen in een clooster ofte abdie, daer ic mijn broot mochte hebben ende God dienen, want ick en diene in die werelt niet,» ende met dien wert hi wederom zeer weenende, ende so verblinde hi die siende oogen van sinen meester.¹

Ende omdat hi een trouwe dienaer was, so ontriet hem die meester in een clooster te gaen, ende seyde: Hi soude hemselven wel besorgen, ende dat hi by hem blijven soude. Ende die meester sprac so veel dat die clerck hem geloofde noch wat jaren met hem te wonen, dies die meester zeer verblijt was, want hi zeer wel scriven, dichten ende ordineeren conde zijn brieven ende zijn ander scriftueren. Ende oock omdat hi hem nu wel betroude, omdat hi hem zijn secreten ooc geopenbaert had, aldus en wilde zijn meester ooc zijn herte ende meyninge voor sinen dienaer niet verborgen houden, ende seyde tot hem: «Ick heb medelijden met u van datghene dat u God toe gesonden heeft, ende ooc

1. Mon maistre dit le regnart clerck ie vous mercy: mais quant iay bien tout regarde ie ne pense pas que ma langue eust la puissance de descouvrir la tresgrant infortune que iay si lon[D3rb]guement portee. Ostes moy ces propos et toutes ces doleances respond le maistre. ie suis celluy a qui riens ne deues celer. Je vueil scaouvoir que vous aues avancez vous et le me dictes. Le clerck saichant le tour de son baston sen fist beaucoup prier et a tresgrant crainte par semblant et a tresgrant abondance de larmes et a volente se laisse ferrer et dit quil lui dira mais quil luy vueille promettre que par luy iamais personne nen scaura nouvelle. car il iymeroit autant ou plus chier mourir que son maleureux cas fut congneu. Ceste promesse par le maistre accordee/ le clerck mort et descoulore comme vng homme iugie a pendre si va dire son cas. Mon tresbon maistre il est vray que ia soit ce que plusieurs gens et vous aussi pourroient penser que ie fusse homme naturel comme vng autre ayant puissance dauoir compaignie avec femme et de faire lignie vous oseray bien dire et monstrer que point ie ne suis tel/ dont helas trop ie me deul/ et a ses paroles trop asseurement tira son membre a perche et luy fist monstre de la peau ou les coullons se logent lesquelz il auoit par industrie fait monter en hault vers son petit ventre et si bien les auoit cachies quil sembloit quil nen eust nulz. Or luy va dire Mon maistre vous voies bien mon infortune dont ie vous prie de rechief que elle soit cellee. Et oultre plus treshumblement vous requier pour tous les seruices que iamais vous feis qui ne sont [D3va] pas telz que ien eusse eu la volunte se dieu meust donne le pouoir que me faiciez auoir mon pain en quelque monastere deuot ou ie puisse le surplus de mon temps ou seruice de dieu passer Car au monde ne puis de riens seruir.

en sal ic daerom met u gecken noch spotten, want God weet wel hoe dattet best is. Maer één dinck sal ic u te kennen geven, want ghi moecht mi wel goeden dienst doen. Want ic heb een schoon jonck wijf, die wat lichthertich is ende vrolijk van gheeste, ende so ghi wel siet, ic ben een oudt man, gecomen op mijn dagen, d'welc mocht lichtelic een oorsake zijn dat sommige andere jonge mannen mochten se aensoecken in oneere. Ende hierom geve ic se u te bewaren, ende ic bidde u: Wilt doch so tot haer sien, dat ic gheen oorsake en krijge van jalousien ende quaet vermoeden.»¹

Doe prijsde die clerck zijn vrouwe zeer, ende seyde dat se daertoe te eerbaer ende te goet was. Ende hi geloofde sinen meester, dat hi se wel bewaren soude, ende hem waerschouwen in allen suspecten saken, gelijk een goet dienaer schuldich is van doen.²

Aldus is die meester blijde geweest van desen bewaerdere, ende liet alle sorgen varen, ende ginck daer hi te doen had, bevelende zijn huys ende wijf sinen clerck. Ende die clerck ginck terstont bi zijn vrouwe die hem bevolen was, ende vertrack haer hoe zijn meester bedrogen was. Ende dat hi tevoren plach te doen met vreesen, dat dede hi nu met vrijer herten. Ende als die meester uut reysde, so liet hi altijd den clerck by huys om zijn wijf te bewaren. Ende als die vrouwe reedt bevaert oft tot kermessen oft tot jaermercten, so had hi altijd liever dat die clerck bi haer was dan eenich van sinen dienstmaechden. Aldus had dese clerck goede

1. Le abuse et deceu maistre remonstra a son clerc l'asprete de religion/ le peu de merite qui luy en viendroit quant il se veult rendre *comme* par desplaisir de son infortune *et* foison d'autres raisons luy amena trop *longues* a compter tendans a fin de loster de son propos. scauoir vous fault aussi *que* pour riens ne leust voulu abandonner/ tant pour son bien escrire et diligence *que* pour la fiance que doresenauant a luy adioustera. Que vous diray ie plus. tant luy remonstra que ce clerc au fort pour vne espace en son estat *et* en son seruice demourer luy promext. Et comme bien ouuert luy auoit son secret le clerc/ aussi le maistre le sien luy voulut deceler/ et dit *mon* filz de vostre infortune ne suis ie point ioyeux/ mais au fort dieu qui fait fout pour le mieulx et scet ce qui nous duyt et vault mieulx/ vous me pourrez doresenauant tresbien seruir *et* a mon pouoir vous le meriteray. iay ieune femme asses legiere et volaige et suis ainsi *comme* vous veez desia ancien et sur aage/ qui aucunement peut estre occasion a pluseurs de la *requerre* de deshonneur et a elle aussi selle estoit autre que *bonne* me bailler matiere de ialousie et plusieurs aul[**D3vb**]tres choses. Je la vous baille et *donne* en garde et si vous en prie que a ce tenes la main que ie naye cause den elle trouuer nulle matiere de ialousie.

2. Par grande deliberacion fit le clerc sa response: *et* quant il parla dieu scet si loa bien sa tresbelle et bonne maistresse disant que sur tous autres il lauoit belle et bonne/ et *qu'il* sen deuoit tenir seur. Neantmoins quen ce seruice et d'autres il est celuy qui si veult de tout son cueur employer/ *et* ne la laissera pour rien quil luy puisse aduenir *qu'il* ne le aduertisse de tout ce que loial seruiteur doit faire a son maistre.

aventure, want zijn meester en wiste't noyt. Ende wie hem daeraf sprack, hi liet se al clappen, ende dachte altijd: "Ick weet wel bat," maer zijn goede vrouwe wiste't noch veel beter... Aldus bleef die man deerlick bedroghen.¹

1. Le maistre lye et ioyeux de la nouvelle garde de sa femme/ laisse lostel et en la ville a ses affaires va entendre/ et le bon clerc incontinent sault a sa garde et le plus longuement que luy et sa dame bien oserent nespargnerent pas les membres qui en terre pourriron/ et ne firent iamais plus grant feste depuis que laventure fut aduenue de la facon subtile et que son mary abuseroient. Asses et longue espace durant le ioly passetemps de ceulx qui tant bien sentraymoient. Et se aucunesfois le bon mary alloit dehors il nauoit garde de demmener son clerc plus tost [e]ust emprunte vng seruite[u]r a ses voisins *que* lautre neust garde lostel. *et* se la dame auoit congie daler en aucun pelerinage plustost alast sans chamberiere que sans le tresgracieux clerc/ *et* faictes vostre *compte* iamais clerc venter ne se peut dauoir eu [D~~4~~ra] meilleur aduventure/ qui point ne vint a congnoissance/ voire au mains que ie sache a celuy qui bien sen fust desespere sil en eust sceu le demaine.

Van die vrouwe Jahel die den groten capiteyn Sisara bedrooch,

Die capiteyn Sysara hadde grote macht van volc van wapenen, ende was een swaer viant tegen die van Israël. Hi hadde ooc in zijn battalie negenhondert wagens, die aen beyde zijden beset waren met scharpe seysenen, gelijk daer men 't coren mede mayet, daer hy groten moort mede dede onder dat volck van Israël.

Ende als hi nu die kinder van Israël ghequelt hadde .xx. jaren met oorloghen, so quam op eenen dach die prophetesse Deelbora tot Barach, den capiteyn van Israël, ende seyde: «Staet op, dit is den dach in denwelcken die Heere sal leveren Sysaram in uwen handen.» Ende si ende Barach gingen in dat gheberchte met thien duysent mannen.

Dit verhoorde Sysara, dattet volck van Israël op hem quam, ende hi wert vervaert ende spranck van sinen wagen, ende hy vloot wech te voete.

Dus vliënde quam hem in't gemoete die vrouwe Jahel, ende seyde: «Heere, coemt bi my in mijn huys.» Ende hi ginck met haer.

Doe seyde hi: «Ic sterve van dorst.» Ende Jahel ghaf melck te drincken.

Ende Sysara was zeer vermoeyt, sodat hi viel in slape. Ende Jahel nam eenen grooten naghel, ende sette dien op die slape van sinen hoofde, ende sloech den nagel dweers door zijn hooft, ende si doode hem.

*Siet den capiteyn, die al die macht van Israël niet verwinnen en conde,
hoe hi verwonnen is door dat bedroch van eender vrouwen!*

1. Genomen uit het Oudtestamentische Bijbelboek *Rechters*, hoofdstuk 4, maar zeer vrij gecompileerd en geredigeerd.

Een bedroch geschiet in Artoys binnen corten tijden.

In dat graefschap van Artoys was een machtich man, die te wijve hadde een edel schoone vrouwe, die zeer lieflijk tesamen leefden. Dese man ende ridder had in eenen strijt verloren een ooghe. ²

Ende want zijn overheere, die hertoghe van Bourgongen, grave van Artoys etcetera, hadde pays met allen heeren in kerstenrijck, ende omdat dese ridder voorseyt was een devoot man, so dachte hi zijn leven so niet te leyden in weelden ende altijd goet chier te maken, denckende dattet niet en was den wech der salicheyt. So sette hi op te reysen in Pruysen, om te helpen beschermen dat kersten geloove metten Pruyschen heeren. So nam hi oorlof aen den hertoghe ende aen zijn edelen ende aen zijn goede vrouwe, ende hi is so wech gereyst met properen state na zijn macht, totdat hi in Pruysen quam, daer hi eerlijc ontfangen wert, daer hi grote feyten van wapenen dede op die ongeloovigen, sodat sinen name verre ende wijdt bekend wert. ³

So gevielt ter wijlen dat dese ridder uuten lande was, en omdat zijn wijf die schone joncfrouwe alleen sliep, so quam op een tijt bi haer een jonck edel man vrijen om bi te slapen, ende hi begheerde te wesen die

1. *Les cent nouvelles nouvelles*, nr. 16. De tekst in de voetnoten is die van de druk van Anthoine Vérard, Parijs 1486.

2. ¶ La .xvi. nouullee par monseigneur le duc.

En la conte dARTOIS nagueres viuoit vng gentil cheualier riche *et* puissant lye par mariage auec vne tresbelle dame et de hault lieu. Ces deux ensemble par longue espace passerent plusieurs iours paisiblement et doucement

3. Et pour ce que alors le trespuissant duc de BOURGOIGNE conte dARTOIS et leur seigneur estoit en paix auec tous les grans princes *chrestiens*. le cheualier qui tresdeuot estoit/ delibera faire a dieu sacrifice du corps quil luy auoit preste bel *et* puissant/ assouuy de taille destre autant et plus *que* personne de sa contree. excepte *que* perdu auoit vng oeil en vng assault. Et pour faire son obligacion en esleu *et* de luy desire. *Après les congiez a ma dame sa femme prins et de plusieurs ses parens/ sen va deuers les bons seigneurs de PRUSSE vrais defenseur de la tressaincte foy chrestienne [D7va]* Tant fist et diligenta quen PRUSSE *après* plusieurs aduentures que ie passe sain *et* sauf se trouua. Ou il fut asses et largement de grans proesses en armes dont le grant bruit de sa vaillance fut tantost espandu en plusieurs marchies/ tant a la relacion de ceulx *qui* veu lauoiert en leurs pays retournez que *par* lettres que les demeurez escripuoiert a plusieurs qui tres grant gre leur en scauoient.

stadthouder van haren man, denwelcken si na veel versoeckens consenteerde. ¹

Als hi een deel jaren uut gheweest was, so nam hi oorlof aen die heeren van Pruysen ende is wech gereyst met groten verlangen na huys, om te rusten in die armkens sonder mouwen van zijnder schoonder vrouwen. ²

So gevielt op den laetsten nacht dat hi sliep vier mijlen van zijn casteel daer hi woonde, dies hi al den nacht hadde so groten verlangen na zijn goede **huysvrouwe**, die nu met eenen anderen was in den arbeyt, sodat hi des morghens die eerste op was ende te paerde, ende reedt alleen met haeste ende groter begeerte na zijn casteel om zijn vrouwe noch te vinden op haer bedde, ende opdat hi hem bi haer wat verwermen mochte, die op zijn coemste zeer weynich dachte. ³

Ende hi had so zeer gereden, dat hi voor dage quam voor zijn casteel, daer hi dat nederhof open vant, daer hi zijn peert liet staen, ende quam

1. Or ne fault pas celer que ma dame qui estoit demeuree ne fut pas si rigoureuse qua la priere dung gentil escuier qui damours la requist elle ne fut tantost *contente* quil fust lieutenant de monseigneur qui aux SARRAZINS se combatoit. Tantdis que monseigneur ieusne et fait penitence ma dame fait bonne chiere auec lescuier/ le *plus* des fois monseigneur se disne et soupe de biscuit et de la belle *fontaine*/ *et* ma dame a de tous les biens de dieu si treslargement *que* trop. monseigneur au mieulx se couche en la paillade/ et ma dame en vng tresbeau lit auec lescuier se repose. Pour abregier tantdis que monseigneur aux SARRAZINS fait guerre/ lescuier a ma dame se combat. Et si tresbien si porte/ que se monseigneur iamais ne retournoit elle sen passeroit tresbien/ et a peu de regret/ voire quil ne face aultrement quil a commence.

2. Monseigneur voiant la dieu mercy que leffort des SARRAZINS nestoit *point* si aspre que par cy deuant a este/ sentant aussi que asses longue espace a laisse son hostel et sa tresbon[**D7vb**]ne femme qui moult la desire et regrete comme par plusieurs de ses lettres elle luy a fait sauoir: dispose son *partement* et auec le peu de gens quil auoit se met en chemin/ et si bien se exploita a layde du *grant* desir quil a de soy trouuer en sa maison *et* es bras de ma dame quen pou de iours si trouua.

3. Celluy a qui ceste haste plus touche que a nul de ses gens est tousiours des *premiers* descouchies et premier prest et le deuant au chemin/ et de fait sa trop grande diligence le fait bien souuent cheuauchier seul *deuant* ses *gens* aucune fois vng quart de lieue ou plus. Aduint vng iour que monseigneur estant au giste enuiron a six lieues de sa maison ou il doit trouuer ma dame/ se leua bien matin et monta a cheual que bien luy semble que son cheual le rendra a sa maison auant que ma dame soit descouchee qui riens de sa venue ne scait. ainsi comme il le proposa il aduint/ *et* comme il estoit en ce plaisant chemin dist a ses gens venes tout a vostre aise et ne vous chaille ia de moy suyr. ie men iray tout mon beau train pour trouuer ma *femme* au let. ses gens tous horlez *et* traueilliez et leurs chevaulx aussi ne contredirent pas a monseigneur/ mais sen viennent tout a leur aise apres luy sans eulx traueillier aucunement/ mais pourtant si doubtoient il de mondit seigneur lequel sen aloit ainsi de nuyt tout seul et auoit si grant haste.

so geleerst ende ghespoort voor die camer, daer zijn vrouwe lach ende roseerde met eenen anderen man, ende die heere stiet met zijn swaert op die camerduere, daer die vrouwe ende die stathouder zeer af verwondert waren, wie dat dat wesen mochte, ende die vrouwe vraechde: «Wie is daer?»¹

Mijn heere seyde: «Ic ben't. Slaept ghi noch? Doet op die duere!»²

Die vrouwe, wel kennende die stemme, was zeer verscricte ende seyde haren lief dat hi hem terstont cleede, so hi ooc dede. Ende die vrouwe beyde wat langhe, sodat hy weder clopte ende seyde: «Doet op! Ic ben hier, u man. Doet op geringe!»³

Doe seide die vrouwe: «Och lacen, mijn man is verre van hier. God laet hem met lieve weder t'huyswaert comen.»⁴

Doen seyde die heere: «Bi mijnder ridderschap, vrouwe, ick ben't! En kende mi niet?»⁵

Die vrouwe seyde: «Als mijn man sal comen, hi sal't mi wel laten weten tevoren mit sinen dienare, opdat ic hem mach tegencomen, ende hem willecomen heeten mach met sinen maghen ende naeste vrienden, ende so mach ick hem eerlijcken ontfangen, so dat wel behoort voor een here.»⁷

1. Cil sen va et fait tant quil est en brief en la basse court de son hostel [D8ra] descendu ou il trouua vng varlet qui le desmonsta de son cheual. Tout ainsi et h[]use et esperonne quant il fut descendu sen va tout sans rencontrer personne/ car encores matin estoit deuers sa chambre ou ma dame encores dormoit/ ou espoir faisoit/ ce qui tant a fait monseigneur trauailler. Creez que luys nestoit pas ouuert a cause du lieutenant qui tout ebahy fut et ma dame aussi quant monseigneur heurta de son baston vng treslourt coup. Qui esse la ce dit ma dame/

2. cest moy ce dit monseigneur. Ouures ouures.

3. Ma dame qui tantost a congneu monseigneur a son parler ne fut pas des plus asseures. Neantmoins fait habillier incontinent son escuier qui met peine de saduancier le plus quil peult pensant comment il pourra eschapper sans dangier. Ma dame qui faint destre encores toute endormie et non recongnoistre monseigneur apres le second heurt quil fait a luys/ demande encores qui esse la. Cest vostre mary dame. Ouures bien tost/ ouures.

4. Mon mari dist elle helas il est bien loing de cy dieu le ramaine a ioie et brief.

5. Berntsz. [1532]: [k]ent

6. Par ma foy dame ie suis vostre mary/ et ne me congnoisses vous au parler/ si tost que ie vous ouy respondre ie congnez bien que cesties vous.

7. Quant il viendra ie le scauray beaucoup deuant pour le recepuoir ainsi comme ie doy et aussi pour mander messeigneurs ses parens et amis pour le festoier et conuoier a sa bienvenue. Alles alles et me laissez dormir.

Doe seyde die man: «Wat is dit? Sal ic hier lange staen? Wildi uwen man niet kennen!?» ende noemde se met haren name. ¹

Ende als haer boelken gecleet was, so hiet se hem comen staen bi haer achter die duere. Doe seyde die vrouwe: «Lacen lieve man, **sidij**'t?, so vergheve't mi.» ²

Die heere seyde: «Ick ben't, voorwaer!» ³

Doe seyde die vrouwe: «Ic come u inlaten, had ic een kersse ontsteken. Ende in der waerheyt als ghi aen die duere clopte, hadd'ick alte goeden droom voor u.»

«Wat was dat?» seyde die heere.

Si antwoorde: «Mijn heere, mi droomde dat ghi te huys gecomen waert, ende dat ghi met mi spraect, ende dat ghi so claer saecht met u blinde ooge als met u ander ooge.»

«Och,» sprac mijn heere, «of 't so ware!» ⁴

Doen seyde die vrouwe: «Ic geloove ⁵ nochtans dattet so is.»

«Wat!» seyde mijn heere, «**sidy** al sot?» ⁶

«En ghelooft ghi mi niet?» die vrouwe seyde, «late't mi doch besoecken. Dat is recht die sinnelicheyt mijnder herten.»

Ende met dien so dede die vrouwe die duere open, houdende een barnende kersse in haer hant. Ende die goede heere liet hem zijn oogen stoppen met haerder hant, ende metter ander hant hielt se die kersse

1. Saint iehan ie vous en garderay [**D8rb**] bien ce dit monseigneur. il fault que vous ouures luy/ et ne voules vous congnoistre vostre mary. Alors lappelle par son nom/

2. et elle qui voit que son amy est ia tout prest le fait mettre derriere luy/ et puis va dire a monseigneur estes vous ce Paur dieu pardones moy/ et estes vous en bon point.

3. Oy dieu mercy ce dit monseigneur.

4. Or loue en soit dieu ce dit ma dame. Je vien incontinant vers vous et vous mettray dedans mais que ie soye vng peu habillee *et* que iaye de la chandelle. Tout a vostre aise ce dit monseigneur En verite ce dit ma dame tout a ce coup que vous aues heurte monseigneur iestoye bien empeschee dung songe qui est de vous. Et quel est il mamye. par ma foy monseigneur il me sembloit a bon escient que vous esties reuenu et que vous parlies a moy et si voies tout aussi cler dung oeil comme de lautre. Pleust ores a dieu ce dit monseigneur.

5. Berntsz. [1532]: geloone

6. Nostre dame ce dit ma dame ie croy que aussi faictes vous. Par ma foy dit monseigneur vous estes bien beste/ et comment ce porroit il faire. Je tiens moy dit elle quil est ainsi. JI nen est riens non dit monseigneur/ estes vous bien si fole de le penser.

voor zijn blinde ooge, ende seyde: «Heere, segt mi die waerheyt. Sie di ooc met u ooge oft niet?»¹

«Neen ic,» seyde mijn heere, «by mijn ridderscap.»

Ende met dien ginck die boel achter hem ter dueren uut, dattet die heere niet gewaer en wert.²

Ende doe seide die vrouwe: «Nu sie ic wel dat droom bedroch is, mer gelooft si God dat ghi hier zijt,» ende doen nam se hem in haren armen, ende si custen hem menichwerf aen sinen mont. Ende mijn heere vertelde haer, hoe dat hi zijn volck had achtergelaten, «ende ic was lange voren wech gereden om u noch te vinden in u bedde.»³

Doe seyde die vrouwe: «Voorwaer, noch **sidi** een goet man!»⁴
Doe ginc mijn here in die baetstove ende wiesch hem, ende quam doe bi mijn vrouwe te bedde, ende daer verhaelde hi dat d'ander versuynt had door die coemste van mijnen heere, denwelcken mijn vrouwe verlost had uut dat grote perikel met cloecke subtijlheyte, daer hi der vrouwen namaels dicwil af gedanct heeft.⁵

Aldus is mijn heere van zijnder vrouwen bedrogen geweest,⁶ die hi voortaan hielt voor een goede ende eerbaer ende eersame vrouwe, maer mijn heere en wistet noyt, so secreet bleef dat verborgen. Ende hadde

1. Dea monseigneur dit elle ne me creez iamais sil nest ainsi et pour la paix de *mon* cueur ie vous requier que nous lesprouons. Et a ce coup elle ouura luy tenant la *chandelle* ardent en sa main/ *et* monseigneur qui est content de ceste esprouue et si accorde par les parolles de sa femme. Et ainsi le pouure homme endure bien bien que [D8va] ma dame luy bouchast son *bon* oeil dune main/ et de lautre elle tenoit la *chandelle* deuant loeil de monseigneur/ qui creue estoit/ *et* puis luy demanda Monseigneur ne veez vous pas bien par vostre foy.

2. par mon serment non ce dit monseigneur/ *et* entretant que ces deuises se faisoient le lieutenant de mondit seigneur sault de la chambre *sans* quil fut apparceu de luy

3. Or attendes monseigneur se dit elle/ *et* maintenant vous me voies *bien* ne faictes pas/ par dieu mamye *nennil* respond monseigneur Comment vous verroy ie vous aues bouchie mon dextre oeil/ *et* lautre est creue passe plus de dix ans. Alors dit elle or voy ie bien que cestoit songe voyrement qui ce rapport me fist/ mais quoi que soit dieu soit loue *et* gracie que vous estes cy. Ainsi soit il ce dit monseigneur Et a tant sentracolerent *et* baisèrent par plusieurs fois *et* firent grant feste *et* noublia pas monseigneur a conter *comment* il auoit laisse ses gens derriere/ *et* que pour la trouuer au lit il auoit fait telle diligence.

4. Et vraiment dist ma dame encores estes vous bon mary/

5. *et* a tant vindrent femmes *et* seruiteurs qui *bienvngnerent* monseigneur *et* le deshouserent/ *et* de tous points deshabillerent/ *et* ce fait se bouta ou lit avec ma dame qui le reprend du demourant de lescuier qui sen va son chemin lye *et* ioyeux destre ainsi eschape.

6. Comme vous aues ouy fut le cheualier trompe/ *et* nay point sceu combien que plusieurs gens depuis le sceurent *quil* en fut iamias aduerty

mijn here by huys gebleven, die vrouwe en waer bi aventueren in dat misval niet gecomen, want van haer noyt gehoort en was dan duecht ende eerbaerheyt.

*Nu neemt exempel bi dit,
want 't is een gemeen seggen:
Verre van huys, na bi zijnder schaden.*

Van dat bedrock dat Holophernem verwan.

Die prince Holophernes beleyde die stadt van Bethuliën met hondert duysent ende .XX. duysent voetvolcx, ende .XXIJ. duysent paerdevolcx, so starckelijc dat in die stadt niet te drincken en was, ende mosten dat bloet van beesten drincken.

Dit siende die weduwe Judith had ontfermen over dat volck, ende si badt ootmoedelijck den Heere om gracie, om verlossinge, om victorie van haren viant. Daerna ginc se in haer camer ende chierde haer mit haer beste cleederen zeer rijckelijc. Oock was se schoon in haren persone, ende God vermeerderde daertoe haer schoonheyt.

Ende si nam met haer een dienstmaecht, ende ghinck doen tot der poorten van der stadt, daer die heeren stonden, ende si seyde tot hemlieden: «Bidt den Heere om gracie voor mi, dat Hi in mi wille volbringen mijn opstel.»

Ende si ghinck uuter stadt, daer si gegrepen wert ende gebracht voor Holophernem, dien si seyde: «Heere, ic come mijn leven te setten in dijn handen, ende dat ic dat behouden mach bi uwer graciën, want die stadt moet cortelick comen in uwen handen.» Ende si vercreech gracie bi hem, ende wat se begeerde dat had se van hem.

Doe badt se dat se mocht 's avonts ende 's morgens gaen in't geberchte, bidden haren God voor hem.

So dede hi gebieden door alle zijn heyr: so waer die vrouwe Judith wilde gaen, dat se los ende vrij soude gaen, sonder yemant haer te aenvaerden.

Ende opten vierden dach so maecte Holophernes een blijde maeltijt sinen heren, ende seyde sinen camerlinc Vaago: «Segt der Hebreuscher vrouwe, dat se by my in come.»

Als hi ooc dede, ende hi seyde tot Judith: «O edel vrouwe, wilt u niet vreesen in te gaen bi mijnen heere Holophernem, ende hi begeert op u dat ghi bi hem vrolic wilt zijn, ende drincken den wijn met hem.»

Doe seyde Judith: «Wie ben ic, dat ic weygeren soude minen here? Al dat minen here believet ende hem goet dunct, dat sal ic doen. Ende al dat hem belieft, dat sal groot zijn voor mi alle mijn leven lanc!»

1. Genomen uit het Oudtestamentische bijbelboek *Judit*, hoofdstukken 7-15, maar zeer vrij gecompileerd en geredigeerd.

Doe stont Judith op, ende maecte haer chierlic toe, ende is doe ingegaen tot Holophernem, ende si stont voor hem. Doe wert dat herte van Holophernes beruert, ende hi wert bernende in haer begeerte, ende hi dachte des nachts bi haer te slapen, ende hi was vrolijck, ende dranck meer wijns dan hi van al zijn dagen gedaen hadde, ende hi viel in slape op zijn bedde.

Ende Judith was bi hem alleen in zijn slaepcamer, ende haer dienstmaecht stont buyten ende wachte die duere. Ende ten hoofde van den bedde hinck zijn swaert, ende si track dat uuter scheyden, ende nam hem metten hayre, ende hief op dat hooft, ende sloech't hem af, ende si stac't in eenen leeren sack, ende gaf't haerder dienstmaecht, ende brochten't so in der stadt van Bethuliën.

Ende als men vernam in't heyr dat haer prince Holophernes doot was, so liepen si al wech, ende die stadt wert verlost uut allen haren last.

*Och siet doch hoe die grote ende machtighe prince
die niet te verwinnen was met heyr cracht,
hoe hy verwonnen is door minlijcke woorden
ende bedroch van eender vrouwen,
dat menich duysent mannen ontgelden mosten,
ende haer leven daerom laten.*

*Wie sal hem nu mogen wachten van dat bedroch der vrouwen,
bi en moste heel haer geselschap schouwen.*

Een nieu bedroch geschiet in onsen tijden in Vranckrijck.

In Vranckrijck was een edel prince ende van groter macht, die zeer beminde een schoon edel joncfrouwe die gehouwet was, welke joncfrouwe hem niet min en beminden, waerom dat die edel prince zijn lief dicwil claechde zijn groot lijden dat hi om haren wil had, des si hem weder trooste dat beste dat si conde, hem seggende: «Ic ben altijd tot uwen wille bereyt, mer ic en can u niet te wille zijn door belet van mijnen man. Ghi weet ooc wel dat ic mijnen man moet onderhouden ende te wille blijven.» ²

«Ay lacen,» seyde die edel man, «mach men gheen middel vinden om mijn groot lijden te corten, so en weet ic niet wat maken.» ³

Doen seyde die joncfrouwe met begeerlijcker minnender herten tot haren lief: «Coemt te nacht cloppen aen mijn duere tot een of twee

1. *Les cent nouvelles nouvelles*, nr. 27. De tekst in de voetnoten is die van de druk van Anthoine Vérard, Parijs 1486.

2. ¶ La .xxvii. nouvelle/ *par* monseigneur de beauuoir.

[G4ra] Ce nest pas chose peu accoustumee especialement en ce royaulme que les belles dames et damoiselles se trouuent volentiers et souuent en la *compagnie* des gentilz compaignons. Et a locasion des bons et ioyeux passe temps quelles ont avec eulx/ les gracieuses et doulces requestes quilz leurs font ne *sont* pas si difficiles a impetrer. A ce propos na pas long temps que vng tresgentil seigneur que on peut mettre ou reng et du couste des princes dont ie laisse le nom en la plume se trouua tant en grace dune tresbelle damoiselle *qui* mariee estoit dont le bruit delle nestoit pas si peu congneu que le plus grant maistre de ce royaulme ne se tenist pour tresseureux den estre retenu seruiteur/ Iaquelle luy voulut de fait monstren le bien quelle luy vouloit/ mais ce ne fut pas a sa premiere volente tant lempeschoient les anciens aduersaires *et* ennemis damours/ et par [especial] plus luy nuysoit son bon maritenant le lieu en ce cas du tresmaudit dangier: car se ce ne fut il son gentil seruiteurs neust pas encores a lui tollir ce *que* bonnement *et* par honneur donner ne luy pouoit. Et penses que ce seruiteur nestoit pas moiennement mal content de ceste longue attente/ car lacheuement de sa gente chasse luy estoit plus grant eur *et* trop plus desire *que* nul aultre bien quelconque que aduenir iamais luy pouoit. Et a ceste cause tant continua son pourchas que sa dame lui dit. ie ne suis pas mains desplaisante *que* vous *par* ma foy *que* ie ne vous puis faire au[G4rb]tre chiere/ mais vous savez tant *que* mon mary soit ceans force est *que* il soit entretenu

3. Helas dit il *et* nest il moyen qui se puisse trouuer dabreger mon dur et cruel martyre.

uren. Ic sal die maniere vinden om van mijnen man te werden ontslagen, 't en ware dat die fortune mi dat belette.»¹

Dit horende die edel man wert heel vertroost ende verblijt, ende is van haer gescheyden, ende verwachtte die ure die hem gestelt was.²

Ende des nachts sittende dese edel joncfrouwe in swaer gepeys, so jonde haer Fortune dat haer man selfs ghaf die oorsake, dat haer gepeys wert verandert in vruechden, want haer man sach daer ligghen een male, daer zijns wijfs cleederen in waren. Ende omdat zijn wijf sadt in gepeys, so vraechde hi wat die male in die camer dede: Waerom dat men se niet en brachte in haer behoerlijcke plaetse?³

«Wel lief,» sprac se, «weest niet gram. Onse camerjoncfrouwe sal se uut doen. Daer zijn noch van mijne cleederen in.»⁴

Doe seyde die man: «Mi dunct dat die male veel te cleyn is om u cleederen in te doen sonder croocken, want si groot ende lanck zijn.»⁵

Die joncfrouwe seyde: «Die male is groot genoeg»⁶

1. Elle *qui comme* dessus est dit nestoit pas en maindre desir de soy trouuer a part avec son seruiteur que luy mesme si luy dit/ venez anuyt a telle heure heurter a ma chambre ie vous feray mettre dedans et trouueray facon destre deliuree de mon mary se fortune ne destourne mon *entreprinse*.

2. Le seruiteur ne ouyt iamais chose qui mieulx lui pleust. *et apres* les remercimens gracieux et deuz en ce cas dont il estoit *bon* maistre et ouurier se part d'elle attendant *et* desirant son heure assignee

3. Or deuez vous sauoir *que* enuiron vne *bonne* heure/ ou plus ou mains deuant leure assignee dessusdicte *nostre* gentille damoiselle avec ses *femmes* et son mary qui va derriere pour ceste heure estoit en sa *chambre* retraicte puis le souper et nestoit pas croies son *engin* oyseux/ mais labouroit a toute force pour fournir la promesse a son seruiteur/ maintenant *pensoit* dung puis maintenant dung autre/ mais *rien* ne luy venoit a son entendement qui peust eslongier ce maudit mary/ *et* toutesfois approchoit fort leure tresdesiree. *Comme* elle estoit en ce parfont *penser* fortune lui fut si tresamye *que* mesmes son mary donna le tresdoux auertissement de sa dure chance *et* mal auenture conuertie en la *personne* de son aduersaire/ cest assaouir du seruiteur dessusdit en ioye *non* pareille de deduit soulas *et* liesse. regardant *par* la *chambre* [G4va] Tant regarda quil apparceut dauenture au piedz de la couchete vng bahu qui estoit a sa *femme*. Et affin de la faire parler et loster de son *penser* demanda de quoy seruoit ce bahu en la *chambre*/ *et* a quel propos on ne le portoit en la garde robe/ ou en quelque autre lieu sans en faire leans parement.

4. Il ny a point de peril monseigneur ce dit ma damoiselle/ a me ne vient icy que nous. aussi ie luy ay fait laisser tout a propos pource que *encores* sont aucunes de mes robes dedans/ mais *nen* soies ia mal content mon amy/ ces *femmes* losteront tantost.

5. Mal content dit il *nennil* par ma foy/ ie layme autant icy que ailleurs puis *quil* vous plaist/ mais il me *semble* bien petit pour y mettre voz robes bien a laise sans les froissier/ attendu les grandes et longues traynees quon fait au iour duy.

6. Par ma foy monseigneur dit elle il est asses grant.

Die heere seyde: «'t En dunct mi niet.» ¹

«Wel,» seyde die joncfrouwe, «believet u, ic sal tegen u wedden om een dozijn ghefrontste hemden tegen een satijnen keurs, dat wi u in die male steken, so ghi zijt, hoe cleyne dat die male is.» ²

Die man seyde: «Ick wedde, ghi en doet.» ³

Doen seyde die dienstjoncfrouwe: «Wi sullen't sien, wie't winnen sal.» ⁴

Doen track hi die cleederen uuter malen. Doe namen hem die dienstjoncfrouwen, ende deden wel dat hi in die male quam tot sinen gemake, ende si loegen al die daer waren. Ende al spelende ende gheckende so bonden se hem in die male, ende droegen se in een cleyne vertreckcamerken verre van zijnder cameran, ende si riepen al: «Wi hebben't gewonnen!» ⁵

Ende wat hi riep oft creet, hi moste dien nacht daer blijven. ⁶

Niet lange na die wijle dat die man in die male stack, so quam der joncfrouwen lief al heymelic bi haer, daer hi zeer vriendelick ontfangen wert, ende seyde hem hoe dat die aventure gecomen was, ende dattet

1. il ne le me peut sembler dit il vraiment/ *et* le regardes bien

2. Or ca monseigneur dit elle voules vous faire vng gaige a moy. Ouy vraiment dit il. quel sera il. Je gaigeray sil vous plaist pour demye douzaine de bien fines chemises encontre le satin dune cotesimple que nous vous bouterons bien dedans tout ainsi *que* vous estes.

3. Par ma foy dit il ie gaige que non.

4. *et* ie gaige que si. Or auant ce dirent les femmes nous verrons *qui* le gaignera. a lesprouer le scaura on dit monseigneur.

5. Et lors sauance et fist tirer du bahu les robes qui estoient dedens et quant il fut vuide ma damoiselle *et* ses femmes a quelque meschief que ce fust [G4vb] firent tant que monseigneur fut dedans tout a son aise/ et a cest coup fut grande la noise *et* autant ioyeuse/ et ma damoiselle ala dire/ or monseigneur vous aues perdu la gaigeure/ vous le congnoisses bien faictes pas. ma foy oy dit il cest raison. *et* en disant ces parolles le bahu fut ferme et tout iouant/ riant et esbatant prindrent toutes ensemble *et* homme et bahu *et* lemportherent en vne petite garde robe asses loing de la chambre/

6. *et* il il crie et se demaine faisant grant bruit et grant noise. mais cest pour neant/ car il fut la laisse toute la belle nuit. pense: dorme: face du mieulx quil peut/ car il est ordonne *par* ma damoiselle *et* son estroit conseil quil nen partiroit meshuyt pource *quil* a tant empesche le lieu.

al wel ghecomen is: «Daerom suldy hier bi mi blijven, ende bewaren mijns mans stede desen nacht.»¹

Dus zijn die twee geliefkens te bedde ghegaen, ende malcanderen minlick omvangen, ende dickwils suetelijck gecust, ende hebben neerstelic **Venus' acker** gebouwen, daer si om versaemt waren. Ende des morgens, als ons joncfrouwe van haer lief gescheyden was, so ghinck se in die vertreckcamer, daer haer man luyde riep: «Laet mi doch uut! Mi dunct, ic ben u bespottinghe worden!»²

Doe seyde die joncfrouwe: «Lacen, lieve man! **Sidi** noch hier? Dat en wiste ic niet, want gisternavont gebode ic mijn camenieren dat se u ontbinden souden. Ende een van den camenieren seyde dat ghi ontbonden waert, ende dat ghi haestelijc ghehaelt waert om sonderlinge

1. Pour retourner a la matiere de nostre propos encommance nous laisserons nostre homme et nostre bahu/ *et* dirons de ma damoiselle qui *attendoit* son seruiteur avec ses femmes qui estoient telles *et* si bonnes *et* si secretes que riens ne leur estoit cele de ses affaires/ lesquelles scauoient bien que le *bien* ayme seruiteur se a luy ne tenoit tiendroit la nuyt le lieu de celuy qui au bahu fait sa penitence. Ne demoura gueres que le bon seruiteur sans faire effroy ne bruit vint heurter a la porte/ et au heurter quil fist on le congneut tantost/ *et* la estoit celle *qui* le bouta dedans. il fut receu ioyeusement *et* lyement/ et entretenu doucement de ma damoiselle *et* de sa compaignie/ et ne se donna garde quil se trouua tout seul avecques sa dame qui lui compta bien au long [G5ra] la bonne fortune que dieu leur a donnee/ cest assavoir comment elle fist la gaigeure a son mary dentrer ou bahu/ comment il y entra/ *et* comme elle *et* ses femmes lont porte en vne garde robe. Comment ce dit le seruiteur ie ne cuydoie point quil fust ceans. par ma foy ie pensoie moy *que* vous eussies trouue aucune facon de lenuoyer ou faire aler dehors *et* que ieusse icy tenu meshuyt son lieu. Vous nen yres pas pourtant dit elle/ il na garde de yssir dont il est/ et si a beau crier/ il nest ame de nulz *sens* qui le puist ouyr/ *et* croies *quil* demourra meshuyt par moy. Se vous le voulez desprisonner ie men rapporte a vous. nostre dame dit il sil nen sailloit tant que ie Ien fisse oster il auroit bel attendre. Or faisons donc bonne chiere dit elle et ny pensons plus.

2. Pour abregier *chascun* se despoilla et se coucherent les deux amans dedans le beau lit ensemble bras a bras *et* firent ce pour quoy ilz estoient assemblez que mieulx vault estre pense des lisans questre note de lescripuant. Quant vint au point du iour le gentil seruiteur se *partit* de la dame le plus secretement *quil* peut *et* vint a son logis dormir comme iespoire ou desiuner/ car de tous deux auoit besoing Ma damoiselle qui nestoit pas mains subtile que saige *et* bonne/ quant il fut heure se leua et dist a ses femmes. JI seroit desormais heure de oster nostre prisonnier/ ie vois veoir quil dira *et* sil se vouldra mettre a finance. Mettez tout sur nous dirent elles/ nous lappaiserons bien. croies que si feray ie dit elle. et a ces [G5rb] motz se seigne et sen va/ *et* comme non pensant a ce quelle faisoit tout dague et a propos entra dedans la garderobe ou son mary encores estoit dedans le bahu clos. Et quant il ouyt il commença a faire grant noise *et* crier a la volée quesse cy me laira on cy dedans.

saken, ende dat ghy niet tot huys comen sout. Ende corts daerna ginck ic slapen, ende ic meynde dattet so was.»¹

«Nu laet mi uut,» seyde die man, «ic heb hier lange genoech geweest.»²

Ende mijn joncfouwe ontsloot die male, ende die man crop'er uut – hi was half³ cruepel gelegen – ende doen nam se hem in haren armen, ende custe hem minnelijc, hem zeer biddende dat hi op haer niet gram wesen en wilde.⁴

Doen seyde die goede man: «Ick weet wel dattet u schult niet en is, mer die camenieren sullen't noch becopen!»⁵

Mer hi beclaechde meest dat hi begett ende bespot was, ende daertoe had hi verloren den satijnen keurs... Ende hi en sal dit nemmermeer

1. et sa bonne *femme* qui loyt ainsi demener respondit effreement/ et comme craintiement faisant ignorante. Hemy qui esse la que iay ouy crier. Cest moy de par dieu cest moy dist le mary. Cest vous dit elle et dont venes vous a ceste heure. Dont ie viens dit il *et* vous le scauez bien ma damoiselle il ne fault ia quon le vous dye/ mais *vous* faictes de moy au fort ie feray quelque iour de vous. et sil eust endure ou ose il se fut volentiers courrouce *et* eust dit villennie a sa *bonne* femme. et elle *qui* le congnoissoit luy coupa la parolle et dit/ *monseigneur* pour dieu ie vous crie mercy. par *mon* serment ie vous assure que ie ne vous cuydoie pas icy a ceste heure/ et croies que ie ne vous y eusse pas quis/ et ne me scay assez esmerueillier dont vous venes a y estre encore/ car ie chargey hier au soir a ces femmes quelles vous missent dehors tandis que ie disoie mes heures/ *et* elles me dirent que si feroient elles/ et de fait lune me vint dire que vous esties dehors et desia alle en la ville et que ne reuiendries meshuit/ et a ceste cause ie me couchay asses tost apres sans vous attendre

2. Saint iehan dit il vous voies que cest. or vous aduances de moy tirer dicy/ car ie suis tant las que ie ne puis plus. Cela [G5va] feroie bien *monseigneur* dit elle mais ce ne sera pas deuant que vous n'ayes promis de moy paier de la gaigneure *que* auez perdue/ et pardonnez moy toutesfois car autrement ne le puis faire. et aduances vous de par dieu/ ie le paieray vraiment. et ainsi vous le promettes/ ouy par foy

3. Berntsz. [1532]: galf

4. Et ce proces fine ma damoiselle defferma le bahu et *monseigneur* yssit dehors lasse/ froisse/ *et* trauaille/ et elle le *prent* a bras *et* baise *et* accolle tant doucement *que* on ne pourroit plus/ en lui priant pour dieu quil ne soit point mal content.

5. Adonc le poure coquart dit que *non* estoit il puis quelle nen scauoit rien/ mais il punira trop bien ses femmes sil y scait aduenir

weten, 't en ware dat hem dit ter hant quame om te lesen. Daerom dat God dat behoeden wille. Amen! ¹

1. Par ma foy monseigneur dit elle/ elles sen sont oires bien vengees de vous ie ne doubte point que vous ne leur aies fait quelque chose. *Non* ay certes que ie saiche mais croies *que* le tour quelles mont ioue leur sera chier vendu. JI neut pas fine ce propos que toutes ses femmes entrèrent dedans qui si tresfort rioient *et* de si *grant* cueur quelles ne sceurent mot dire *grant* piece apres. Et monseigneur qui deuoit faire nierueilles quant il les vit rire en ce point ne se peust tenir de les contrefaire/ *et* ma damoiselle pour lui faire compaignie ne si faignit point. La veisses vous vne merueilleuse risee *et* *dung* coste et dautre/ mais celuy *qui* en auoit le *mains* cause ne sen pouoit rauoir. Apres certaine piece ce passe temps cessa *et* dit monseigneur. Ma damoiselles ie *vous* mercye [G5vb] beaucoup de la courtoisie que maues anuyt fait. a vostre commandement monseigneur respondit lune. Encores nestes vous pas quitte/ vous nous auez fait *et* faictes touriours tant de peine *et* de meschief que nous vous auons garde ceste pensee/ et nauons autre regret que plus ny auez este et se neussions sceu de vray quil neust pas bien pleu a ma damoiselle encores y fussies vous et prenez en gre Esse cela dit il. or bien bien/ vous verrez comment il vous en *prendra*/ *et* *par* ma foy ie suis bien gouerne quant avec tout se mal que iay eu on ne me fait que farser *et* encores qui pis est il me fault payer la cotesimple de satin/ Et vraiment ie ne puis a *mains* que dauoir les chemises de la gaigeure en recompensacion de la peine quon ma faicte. JI ny a par dieu que raison dirent les damoiselles/ nous voulons a ceste heure estre pour vous monseigneur/ *et* vous les aures/ naura pas ma damoiselle/ et a quel propos dit elle. il a perdu la gaigeure. dea nous scauons trop bien cela/ il ne les peut auoir de droit aussi ne les demande il pas a ceste intencion/ mais il les a bien desseruies en autre maniere. A cela ne tiendra il pas dit elle. ie feray volentiers *finance* de la toille pour lamour de *vous* mes damoiselles qui tant bien procurez pour luy/ *et* vous prendres bien la peine de les coutre/ ouy vraiment ma damoiselle. Comme celluy qui ne fait *que* escourre la teste au matin quant il se lieue *quil* ne soit prest: ainsi [G6ra] estoit monseigneur/ car il ne luy faillit que vne secousse de verges a nettoyer sa robe *et* ses chausses quil ne fut prest. *et* ainsi a la messe *sen* va *et* ma damoiselle *et* ses femmes le suyuent *quilz* faisoient de luy ie vous assure *grans* risees. Et croyez que la messe ne se passa pas sans foyson de ris soudains/ quant il leur souuient du giste que monseigneur a fait au bahu lequel ne le scet encores qui fut celle nuyt enregistre ou liure qui na point de nom et se nest que dauenture/ ceste hystoire *vienne* entre ses mains iamais nen aura se dieu plaist congnoissance ce *que* pour rien ie ne voudroie. si pryé aux lisans qui le cognoissent que bien se gardent de luy monstret.

*Een out bedroch:**boe die prince Naboth doot geslagen wert door die vrouwe Jesabel.*

Die coninck Achab, coninck van Israel, wonende in Syriën, had te wijve die felle vrouwe Jesabel, die de heylige propheten vervolchde daer si mochte. Ende dese coninc Achab had bi hem in zijn hof een groot prince, Naboth geheeten, die eenen schoonen wijngaert had bi des conincs huys, die de coninc zeer begeerde, ende hi seyde tot Naboth: «Laet mi doch hebben uwen wijngaert! Ic sal u daervoor geven gelts genoeg of eenen anderen wijngaert.»

Ende Naboth en wilde sinen wijngaert niet quijt zijn, waerom dat Achab te bedde ginc liggen, ende hi keerde zijn aensicht in die wandt, ende en wilde noch eten noch drincken.

Dit siende zijn wijf Jesabel vtaechde wat hem lette. Doe seyde hi: «Mijn vassael Naboth heeft my geweygert sinen wijngaert te vercopen.»

Doe dede Jesabel den prince Naboth met stenen doot werpen. Doen quam Jesabel weder totten coninc seggende: «Staet op ende eet ende drinct, ende neemt den wijngaert na u, want Naboth is doot.»

Doe dit Achab hoorde, stont hi op ende besadt den wijngaert.

1. Genomen uit het Oudtestamentische bijbelboek *1 Koningen*, hoofdstuk 21, maar zeer vrij gecompileerd en geredigeerd.

*Aenmerct hoe door dit wijf die prince Naboth zijn leven most laten,
maer dat bloet wert gewroken op hemselven,
want Helyas¹ seyde hem:
«Daer dat bloet van Naboth die bonden hebben gelect,
daer sullen si u bloet oock lecken.
Ende die bonden sullen eten dat lichaem van Jesabel,»
so dat naemaels geschiede,
want si wert in een cleyn straetken met steenen doot geworpen,
daer si bleef doot liggen,
so lange dat Helyas' woort vervult was.*

*O felheyt der vrouwe, neemt exempel!
God is een rechtvaerdich oordeler,
want Hy seyt in't Evangelie:
«Met wat maten dat ghi uutmetet,
daer sal u weder mede in gemeten worden,»²
gelijck deser felder Jesabel gebuerde, so voorseyt is.*

*Daerom ghi vroukens, laet staen u bedroch,
so en suldy niet bedrogen worden,
want die Heere heeft dat gheseyt, die niet lieghen en mach!*

1. <http://en.wikipedia.org/wiki/Elijah>

2. *Matteüs 7: 2.* In de *Nieuwe Bijbelvertaling*: «[...] met de maat waarmee je meet, zal jou de maat genomen worden.»

Een nieu bedroch geschiet in onsen tijden.

Daer was een gehouwede vrouwe die van lichter aert was, ² ende maecte van haer herte een gasthuys, wanttet en coste niet veel arbeyts om in haer gracie te comen die haer aensochte van amoreusheyt. So goethertich was si. ³

So geviel't op een tijt dat si twee jonge gesellen dach leyde op eenen dach, dat die een van den anderen niet en wiste, elck op zijn ure: die een te acht uren, den anderen te negen uren. ⁴

Des anderen daechs te vijf uren stont die man van deser goeder vrouwen op ende cleede hem, ende doen wecte hi zijn wijf ende vraechde haer oft se niet op en wilde staen. ⁵

Doe seyde si: «Ghi weet wel dat ic half sieck ben, ende dat ic van alder nacht niet geslapen en heb. Ick en can noch niet opstaen.» ⁶

1. *Les cent nouvelles nouvelles*, nr. 24. De tekst in de voetnoten is die van de druk van Anthoine Vérard, Parijs 1486.

2. Deze nouvelle doet sterk denken aan de Middelnederlandse boerde *Heile van Beersele*.

3. ¶ La xxxiiii nouvelle racomptee par monseigneur de la roche

[I3rb] Iay congneu en mon temps vne notable femme et digne de memoire/ car les vertuz ne doiuent estre celles ne estainctes/ mais en commune audiance publiquement blansonees. Vous ourrez sil vous plaist en ceste nouvelle la chose de quoy ientens parler/ cest dacroistre sa tresseureuse renomnee. Ceste vaillant preudefemme mariee a vng tout outre noz amis auoit plusieurs seruiteurs en amours pourchassans et desirans sa grace qui nestoit pas trop difficile de conquerre tant estoit douce et piteable/ celle qui la pouoit et vouloit departir largement par tout ou bon et mieulx lui sembloit.

4. Aduint vng iour que les deux vindrent vers elle comme ilz auoient de coustume non saichas lung de lautre demandans lieu de cuire et leur tour daudiance. Elle qui pour deux ne pour troys neust ia recule ne [I3va] desmarchie leur bailla iour et heure de se rendre vers elle comme a lendemain lung a huyt heures du matin et lautre a neuf ensuyuant/ chargant a chascun par expres et bien acertes quil ne faille pas a son heure assignee. ilz promirent sur leur foy et sur leur honneur silz nont mortel exsoine quilz se rendront au lieu et terme limite.

5. Quant vient a lendemain enuiron cinq heures du matin le mary de ceste vaillante femme se lieue et se habille et se met en point/ et puis la huche et appelle pour se leuer/

6. mais il ne lui fut accorde/ ains reffuse tout plainement. Ma foy dit elle il mest prins vng tel mal de teste que ie ne me sauroie tenir en piez/ si ne me pourroye encores leuer pour mourir tant suis et foible et trauaillee/ et que vous le sachiez ie ne dormy annuyt/ si vous prie que me laissez icy et iespoire que quant ie seray seulle ie prendray quelque peu de repos.

So liet se die man liggen, ende hi ginck uut wercken in die stadt, ende in dien tijt en was zijn wijf ooc niet ledich, want so geringe als die clock acht sloech, so quam die één gesel, die se bescheyden had des daechs te voren, ende hi clopte aen die duere, ende hi wert terstont ingelaten, ende hi ontcleede hem terstont, ende is bi haer onder gegaen, ende die twee lagen lange bi malcanderen om tijts verdrijf, datter een ander quam cloppen. ¹

Doe seyde die vrouwe: «Ey lachen, daer is mijn man.» ²

Doe seyde die geselle: «Waer sal ic mi mogen berghen, daer mi u man niet en vinde, want het soude ons beyden ons leven kosten?!» ³

Die vrouwe seyde: «Neemt u cleederen ende climt op dat solderken, ende hout u stille totdat mijn man wech is.» ⁴

Ende die geselle dede also hem die vrouwe den raet gaf, ende hy bleef daer sitten op dat solderken, d'welck out ende vol gateren was. ⁵

Doe spranck die vrouwe lustelijck van den bedde, wel wetende dattet haer man niet en was, ende liet den anderen in, dien si te negen uren had heeten comen, ende hi ontcleede hem terstont, ende ginck bi mijn joncfrouwe te bedden, ende daer hi **Venus' acker** bouwede, dat den anderen, die op't solderken, niet zeer lief en was als hij't aensach. Want

1. Autre combien quil se doubtast nosa contredire ne repliquer/ mais sen ala comme il auoit de coustume besongnier en la ville. Tantdiz sa femme ne fut pas oyseuse a lostel/ car huyt heures ne furent pas si tost sonnees *que* vecy bon *compaignon* du iour de deuant en ce point assigne qui vient heurter a lostel/ et elle le bouta dedans/ il eut tantost despouillie sa robe longue et le surplus de ses habillemens et puis vint faire *compaignie* a ma damoiselle affin *quelle* ne sespouentast/ et furent eulx deux [I3vb] *tant et* si longuement bras a bras quilz ouyrent assez rudement heurter a luys.

2. Ha dit elle *par* ma foy vecy mon mary/ *auancez* vous prenez vostre robe.

3. Vostre mary dit il et le cognoissez vous a heurter. Ouy dit elle ie scay bien *que* cest il/ abbregez vous quil ne vous treuue icy. Jl fault bien se cest il quil me voye/ ie ne me sauroye ou sauluer. Quil vous voye dit elle/ non fera se dieu plaist/ car *vous* seriez mort et moy aussi/

4. il est trop merueilleux/ *montez* en hault en ce petit grenier et vous tenez tout quoy sans mouuoir quil ne vous oye.

5. Autre monta comme elle lui dit en ce petit grenier *qui* estoit dancien edifice/ tout desplanche/ deslate/ et pertuise en plusieurs lieux/

hy wel mercte dattet haer man niet en was, so en wiste hi niet wel oft hi swijgen oft spreken wilde, maer hi nam paciëncie ende sweech. ¹

Ende die leste geselle lach so lange dat haer man quam cloppen. Ende die vrouwe hoorde terstont dattet haer man was, so wiste si niet waer se hem bergen soude, so dede si hem liggen tusschen dat bedde ende der mueren, zeer benauwet, ende werp die cleederen ende die decken over hem. ²

Als die man in't huys quam, so dochte hem dat hi wat geruchts van buyten gehoort had, ende doen hi sach dat bedde so om ghewroet, niet ofter een siecke bruyt gelegen had, maer het lach gelijk oft men daer ghevochten had, ende om eens culschamp ³ geslagen was, ende het geleeck bet een bedde van een bruyt dan van een siecke vrouwe. ⁴

Doe seyde die man: «O ghi amachtige hoere! Waer is die boeve ⁵ die bi u hier gelegen heeft? Ic segge: dat ic hem mach vinden, het sal hem qualijc vergaen!» Ende met dien greep hi die deecken ende cleederen. Doen seyde hi: «Hoe properlijc is't hier gescict. Het schijnt oft hier twee gelegen hebben.» ⁶

1. *et ma damoiselle le sentant la dessus fait vng sault iusques a luys tresbien saichant que ce nestoit pas son mary/ et mist dedens celui qui auoit a neuf heures promis deuers elle se rendre. ilz vindrent en la chambre ou pas ne furent longuement debout/ mais tout de plat sentre accolerent et embrasserent en la rnesme ou semblable facon que celui du grenier auoit fait/ lequel par vng pertuis veoit a loeil la compaignie dont il nestoit pas trop content et fist grant proces en son couraige assauoir se bon estoit quil parlast/ ou se mieulx lui valoit se taire/ il conclud toutefois tenir silence et nul mot dire iusques a ce quil verra trop mieulx son heure et son point/ et pensez quil auoit belle pacience.*

2. *Tant attendit tant [I4ra] regarda sa dame avec le suruenu que bon mary vint a lostel pour sauoir de lestat et sante de sa tresbonne femme/ ce quil estoit tresbien tenu de faire. elle louit tantost/ si neust autre loisir que de faire subit leuer sa compaignie/ et elle ne le sauoit ou sauuer pource que ou grenier ne leust iamais enuoye/ et elle le fit bouter en la ruelle du lit et puis le courrit de ses robes/ et lui dit. ie ne vous sauroye ou mieulx logier prenez en pacience.*

3. Niet in *MNW* of *WNT* –vermoedelijk te begrijpen als een woordgrap: billenslagveld.

4. *Elle neut pas acheue son dire que son mary entra dedens qui aucunement si lui sembloit auoir noise entreouye/ si trouua le lit tout desfroissie et despoillie la couerture mal honnye et destrange biays/ et sembloit mieulx le lit dune espousee que la couche dune femme malade.*

5. Berntsz. [1532]: bocue

6. *La doubte quil auoit au parauant avec lapparence de present lui fit sa femme appeller par son nom/ et lui dit. paillarde meschante que vous estes ie nen pensoye pas mains huy matin quant vous contrefistes la malade. ou est vostre houlier/ ie voue a dieu se ie le treuue quil aura mal fine et vous aussi. Et lors mist la main a la couerture et dit/ vecy bel appareil il semble que les pourceaux y aient couchie.*

Doe seyde die vrouwe: «Sidy alree droncken, dat ghi aldus op mi gebeert, ende heet my hoer, ende ghi weet doch wel dat icx niet en ben?! Mer lacen, ic ben veel te ghetrou tot sulcken cockijn ende rabbaut, ende my is leedt dat ic dus lange so getrou geweest ben, ende en hebt in mi gheen oneerbaer dingen gevonden.»¹

Dese arme man en wiste wat segghen als hi dit wijf dus hoorde spreken. So sweech die goede bloet ende seyde: «Mi en lust niet te kijken. Dieghene die hier boven is, die sal't noch eens al betalen,» ende hi meynde God den Heere.²

Mer die op't solderken sadt, die dachte dat hi hém meynde, ende dat hy hém dreychde. Doe seyde die geselle: «Hoe so vrient? 't Is genoeg dat ic die helfte betalen sal. Die bezijden die bedtstede leyt, die moet wel die ander helfte betalen, want hi is so wel sculdich als ic!»³

Doe was die man zeer verwondert, ende hi meynde dat God tot hem had gesproken. Ende die bezijden die bedtstede lach en wiste wat dincken, want hi en wiste van den anderen niet, maer hi vercloecte hem ende stont op, ende die ander quam van den solder neder. Ende als si malcanderen sagen, so zijn si tesamen vandaer gegaen, ende gheen van beyden en betaelden haren leger noch bedde huere, dies die man zeer verstoort was. Maer si maecte den man wijs dattet één was een doctor in medecijnen, die haer water besien had, ende d'ander was een

1. Et quaez vous ce dit elle meschant yurongne fault il que ie compare le trop de vin que vostre gorge a entonne/ est ce la belle salutacion que vous me faictes de mappeller paillarde/ ie vueil bien que vous sachiez que ie ne suis pas telle/ mais suis leale et trop bonne pour vng tel paillart [I4rb] que vous estes/ et nay autre regret si non de quoy ie vous ay este si bonne/ car vous ne le valez pas/ et ne scay qui me tient que ie ne me lieue et vous esgratine le visaige par telle facon qua tousiours mes ayez memoire de mauoir ainsi villennee. Et qui me demanderoit comment elle osoit en ce point respondre et a son mary parler/ ie y treuue deux raisons. La premiere si est quelle auoit bon droit en sa querelle/ et lautre quelle se sentoit la plus forte en la place/ et fait assez a penser se la chose fust venue iusques aux horions celui du grenier et lautre leussent seruie et secourue.

2. Le poure mary ne scauoit que dire qui ouyoit le deable sa femme ainsi tonner/ et pource quil veoit que hault parler et fort tensor nauoit pas lors son lieu. il print le proces tout en dieu qui est iuste et droiturier. Et a chief de sa meditacion entre autres parolles il dit/ vous vous excusez beaucoup de ce dont ie scay tout le vray. au fort il ne men chault pas tant quon pourroit bien dire/ ie nen quiers iamais faire noise celui de la hault paiera tout et par celui denhault il entendoit dieu/

3. mais le galant qui estoit ou grenier qui oyoit ces parolles cuidoit a bon escient que lautre leust dit pour lui et quil fust menacie de porter la paste au four pour le meffait daustry. Si respondit tout en hault. Comment sire il suffit bien que ien paye la moitie/ celui qui est en la ruelle du lit peut bien payer lautre moitie/ car certainement ie croy quil [I4va] y est autant tenu que moy

chyreurgijn, die haer bloet soude laten, ende die aderen [sonde vrinen], ¹ ende so stelde si hem tevreden. ²

1. [onduidelijk wat betreft de exacte betekenis]

2. Qui fut *bien* esbahy ce fut laultre/ car il cuidoit que dieu parlast a luy et celui de la ruelle ne sauoit que penser car il ne sauoit rien de laultre. il se leua toutesfois et laultre se descendit qui le *congneut* si se partirent ensemble et laisserent la compaignie bien troublee et mal *contente* dont il ne leur chaloit guerez et a bonne cause

Een bedroch in ouden tijden geschiet van Vergilius.

Vergilius was een zeer wijs ende expert man, ende was een meester van veel diversche consten, die hem die Duyvel geleert hadde, so men seyt, ende was ooc een wijs man in den rade, sodat die keyser vercoos hem te zijn een van sinen raetsheeren.

Dese Vergilius dede wonder metter nigromanciën: Hi maecte eenen boomgaert daer alle manieren van bomen in waren, van allen fruyte ende vruchten, ende als't in den tijt was, so vant men daer altijd rijpe vruchten, schoon bloemen ende zaet. Ende daer waren in alle manieren van voghelen, die nacht ende dach songhen. Ende desen boomgaert en was anders niet besloten dan metter lucht, ende daer en conde nyemant van buyten in comen.

Noch hadde hi te Romē ² gemaect een beelde hooch in die lucht, dat niet vallen en mochte. Ende die van Romē en mochten niet open doen noch duere noch vensteren, men sach altijd dat beelde. Ende wie dat beelde aensach, die en hadde op dien dach gheen genuecte om vleeschelijcke ghenuechte te hanteren, d'welck die vrouwen van Romē claechden Vergilius' wijf, die ten laetsten dat beelde neder wierp, ende doen deden die vrouwen weder haren wille.

Dese Vergilius hadde ooc gemaect in't midden van Romē tot profijt van den gemeynen volc een glazen lampe, die des nachts al Romē door lichte, soodat daer gheen so cleyne straetken en was, 't en wasser also licht oft daer twee toortsen gebrant hadden, ende so men seyt, dat stont wel drie hondert jaren.

Ende niet verre daerof had hi gemaect eenen koperen man met eenen hantboghe, mickende met sinen pijl op die lampe. So geviel't op een tijt dat die dochteren van Romē ginghen spelen op eenen avont, ende daer quam een van den maechden, die sloech met haren vinger op die peese van den boghe, ende die pijl vlooch also los, ende schoot die lampe in stucken, dat groot jammer was.

1. Vermoedelijk genomen uit *Virgilius. Van zijn leven, doot ende vanden wonderlijcken wercken die hi dede by nigromancien ende by dat behulpe des duvels*, een Middelnederlandse vertaling/bewerking van een mogelijk Franse, niet bewaard gebleven brontekst gedrukt door Jan van Doesborch omstreeks 1515 te Antwerpen.

2. http://en.wikipedia.org/wiki/History_of_Rome

Ende op een ander tijt dede Vergilius uutgaen al dat vier dat binnen Romen was, ende niemant en conde vier gecrijgen dan aen eender vrouwen naers, die hem bedrogen hadde, noch men conde gheen ontsteken die een van den anderen, maer elck huys moste zijn vier halen op die marct aen der vrouwen naers.

Dese Vergilius, al was hi wijs ende van allen consten meester, nochtans wert hi ooc bi vrouwen bedrogen. Op een tijt was hi verliefte op een schoon jonckfrouwe van edelen geslachte, so dede hi so veel dattet haer te weeten quam. So dachte si hoe se hem bedriegen soude, so seyde si: «Het is zeer sorchlijc sulcke dingen te beginnen, want een mensche coemt wel lichtelijc aen die liefde ende in Venus' strick, maer hi en can daer so lichtelijc niet af comen. Maer lieve Vergili,¹ om u te believeen ende uwen wille te doen, so coemt t'avont aen mijn huys. Als elck slapen is, so sal ic een mande neder laten met een coorde, ende daer suldy in sitten, ende sal ic u optrecken tot in mijn camer.»

Daeraf dat Vergilius zeer blijde was, ende seyde dat hi so doen soude. Ende als't nu avont was, so quam Virgilius aen deser joncfrouwen huys, dat aen die marct stont midden in Romen, ende si liet die mande neder ter aerden, ende Vergilius sadt daerin, ende si dede hem optrecken tot aen dat middel van den huys. Ende als hi op elf voeten na bi haer vensteren was, so maecte si die coorde vast, ende liet hem doen hangen, ende seyde: «Nu sal men sien u boevrye: hoe dat ghi bi mi hebt willen slapen.» Ende daer bleef hi hangen tot des anderen daechs in bespottinge van allen menschen, d'welck hi namaels op haer wraeck, ende aldus wert hy deerlic bedrogen.

So dede Vergilius op een ander tijt tot profijt van den Romeynen, om dat si mochten hebben cort recht sonder lange te dingen, so maecte hi eenen metalen leeuwe by nigromanciën: so wie zijn hant stack in die keele van den leeuwe, ende swoer dat zijn sake recht was ende goet, ende zijn eedt was valsch, die verloos zijn hant. Ende wie dat swoer eenen goeden eedt, die trac zijn hant wederom uut sonder sorghen ende perikel.

So gevielt op een tijt dat Virgilius zijn vrouwe betijde met eenen anderen edelen man, dat si versaecte ende seyde dattet gelogen was, ende si wilde haer recht nemen aen den leewe, ende als dit dus stont, ende den dach bescheyden was te recht te comen, so dede die vrouwe soo veel dat die edel man, haer boel, hem cleede in sots cleederen, ende

1. Onduidelijk is of 'Vergili' als vocatief bedoeld is of dat de *-us* afkorting ontbreekt.

hi quam mede daer die leeuwe was, daer die vrouwe haer hant stack in die keele van den leeuwe, ende swoer dat se metten man daer si mede beclaget was, niet meer te doen en hadde dan met dien sot die daer stonde, ende so trac die vrouwe haer hant gesont wederom uut. Nochtans wist Vergilius dat se met den man te doen had, daer si mede beteghen was. Doen wert Vergilius gram, ende destrueerde den leeuwe, dat daernae gheen justicie noch recht gedaen en wert bi den leeuwe.

*Siet hoe die meester Vergilius,
die zeer wijs ende constich was in allen dingen,
door die vrouwe bedrogen wert.*

Een nieu bedroch geschiet in onsen tijden.

In't conincrijk van Vranckrijk was die schoonste man ende prince van geheel Vranckrijk in zijnder tijt, daer ick af spreken sal. Dese prince hadde zijn herte ghestelt in minne van een schoon joncfrouwe, d'welcke was die schoonste joncfrouwe van state, die de coninginne by haer hadde, ende si was so schoon ende duechdelijc, dat se by der coninginne sliiep. Ende dese schoone prince sprack dicwils met deser schoonder staet joncfrouwe, ende dede haer open zijn herte, ende sprac so lieflijc met haer, dat se oock met zijnder liefden bevangen wert, ende si consentreerden tijt en stont, ende si en wisten niet hoe si bi malcanderen comen soudent. ²

Ende op een tijt so quam si bi den prince ende seyde: «Ghi weet wel dat ic slape bi der coninginnen, ende daerdoor ³ geschiet mi grote eere, dat ick die niet verlaten en can, oft ick moste mi heel onteeren, d'welck dat groot ongeluck ware – vare van mi! Nochtans soude ic u wel willen

1. *Les cent nouvelles nouvelles*, nr. 28. De tekst in de voetnoten is die van de druk van Anthoine Vérard, Parijs 1486.

2. ¶ La .xxviii. nouvelle/ par messire MICHAULT DE CHAUGY.

Se au temps du tresrenomme *et* eloquent BOCCACE laduventure dont ie [G6rb] vueil fournir ma nouvelle fut aduenue *et* a son audience *et* congnoissance paruenue ie ne dobut point *qu'il* ne leust adioustee *et* mise ou reng des nobles hommes mal fortunez/ Car ie ne pense pas que noble homme iamais pour vng coup eust gueres fortune plus dure a porter que le *bon* seigneur que dieu pardoint/ dont ie vous compteray la uenture. *et* se sa male fortune nest digne destre oudit liure de BOCCACE ien fais iuge tous ceulx qui lorront racompter. Le bon seigneur dont ie vous parle en son temps vng des beaulx princes de ce royaume/ garny *et* adressie de tout ce qu'on scauroit louer *et* priser vng noble homme/ *et* entre aultres ses proprietiez il estoit tel destine quentre les dames iamais homme ne le passa de gracieuseté. Or luy aduint que au temps que ceste renommee *et* destinee florissoit *et* *qu'il* nestoit bruit que de luy/ AMOURS *qui* seme ses vertus ou mieulx luy plaist *et* *bon* luy semble fist aliance a vne belle fille ieune gente/ gracieuse/ *et* en bon point en sa facon/ ayant bruit autant *et* plus que nulle de son temps tant par sa grant *et* non pareille beaute/ comme par ses tresbelles meurs *et* vertus/ *et* qui pas ne nuysoit au ieu tant estoit en la grace de la royne du pays quelle estoit son demy lit les nuys que ladicte royne point ne couchoit avec le roy. Ces amours que ie vous dis furent si auant conduictes *qu'il* ne restoit *que* temps *et* lieu pour dire *et* faire chascun a sa partie. la chose au monde que plus lui pourroit plaire. ilz ne furent pas peu de iours pour [G6va] aduiser lieu *et* place conuenable a ce faire/

3. Berntsz. [1532]: daer dor

behagen ende te wille zijn, al dat ghi op my begeeren moghet, mochten wij't secretelijc maken. Nochtans sal ick u bewijsen dat ic u ¹ in mijn herte heb, ende uwer minnen te believen, behoudelijc dat ic sonder te begeven haer, daer ic alle eere ende waerdicheyt af hebbe. ² Mer ic sal u seggen wat ic doen sal: Die coninginne heeft een hondeken, so ghi wel weet, d'welck si zeer lief heeft, ende het moet altoos slapen in haer camer. Ende ic sal't te nacht buyten sluyten, ende ick sal die bereycamer ontsluyten. ³ Ende als u dunct dat die coninginne te bedde is, dan coemt secretelijck in die camer, ende sluyt die camer toe, ende daer suldi dat hondeken vinden dat u wel kent. Ende dan suldi dat hondeken nemen metten ooren, ende doen dat wel luyde jancken ende krijten. ⁴ Ende als't die coninghinne sal hooren, dan sal si 't geluyt wel kennen, ende si sal mi terstont op doen staen om dat hondeken in te laten, ende dan sal ick sekerlijc bi u comen. Mer en faelgiert ghi doch niet, of ic en sal nemmermeer met u spreken!» ⁵

1. Ontbreekt in Berntsz. [1532]

2. mais *en la fin* celle qui ne desiroit pas mains le bien de son seruiteur que la saluacion de son ame saduisa *dung bon tour* dont *tantost* lauertit disant ce qui sensuit Mon tresloyal amy vous scaues comment ie couche avec la royne *et* que nullement ne mest possible se ie ne vouloie tout gaster dabandonner cest honneur *et* auancement dont la plus femme de bien de ce royaulme se tiendroit pour bien eureuse *et* honnoree/ combien *que* par ma foy ie vous vouldroie complaire *et* faire vostre plaisir et daussi bon cueur *comme* a elle/ et quil soyt vray ie le vous monstreray de fait sans abandonner toutesfois celle qui me fait *et* peut faire tout le bien *et* lhonneur du monde/ ie ne pense pas aussi que vous vouldissiez que autrement ie fisse. Non par ma foy mamye respondit le bon seigneur/ mais toutesfois ie vous prie quen seruant vostre maistresse/ vostre leal seruiteur ne soit point arriere du bien que faire luy pouez qui ne luy est pas maindre chose de[n] vostre grace et amour *paruenir/* que gaigner le surplus du monde.

3. Vecy que ie vous feray monseigneur dit elle/ la royne a vne leuriere comme vous scauez dont elle est beaucoup assotee *et* la fait couchier *en* sa chambre/ ie trouueray facon anuyt de lenclorre hors de la chambre sans quelle en saiche rien. Et quant *chacun* sera retrait ie feray vng sault iusques en la chambre de parement *et* deffermeray luy et le laisseray entre ouuert.

4. Et quant vous penserez *que* la royne pour[G6vb]ra estre au lit vous viendres tout secretement *et* entrerez en ladicte chambre *et* fermerez luy/ vous y trouueres la leuriere qui vous cognoist assez/ si se laissera bien approuchier de vous/ vous la prendres *par* les oreilles *et* la feres bien hault crier.

5. Et quant la royne lorra elle la congnoistra tantost. Je ne me doubte *point* quelle ne me face leuer *incontinent* pour la mettre dedans/ *et* en ce point viendray ie vers vous *et* ne failles *point* se iamais vous voules parler a moy.

Doe sprack hi: «O mijn zeer beminde, gracieuse, ghetrouwe lief, ick dancke u so hoochlijc als ic can. Denct vrij dat ic niet faelgeren en sal.» Ende hi heeft sinen tijt verbeyt, ende is gecomen alsoo't voorseyt was. ¹

Ende dat hondeken meynde te gaen in der coninginnen camer soo't gewoonlijc was te doen, maer omdat die duere gesloten was, so ginc't in die vertreckcamer die daernaest stont. ²

Ende die coninginne is te bedde gegaen ende die camerjoncfrouwe bi haer. Ende die schoone prince is secretelijc ghecomen in die vertreckcamer, ende heeft dat hondeken gesocht op handen ende op voeten, ende heeft dat in't leste gevonden, ende hi heve't luyde doen krijten. Ende die coninginne dat horende dattet hondeken wilde in wesen, so seyde die coninginne totter camerjoncfrouwe: «Daer hoor ic mijn hondeken. Staet doch op ende late't in.» ³

«Gheerne mijn vrouwe, dat sal ic doen,» ende si quam ter dueren waert in haer hemdeken, ende die prince quam haer te ghemoete. ⁴

Als hi se sach so gracioos ende so schoon gedaen, so was hi so verblijt, dat hi verloos zijn cracht ende ghevoelen, ende 't en was in zijnder macht niet om eens te smedene op **Venus' ambeelt**, mer hi omhelde se ende custe se zeer vriendelijc, ende hi taste die ronde borstkens, ende al datter amoruesheyte toebehoert, ⁵ sonder dat spel van Venus. ⁶

1. Ha ma treschiere et loiale amye dit monseigneur ie vous mercye tant que ie puis/ pensez que ie ny fauldray pas. Et a tant se part et sen va et sa dame aussi chascun pensant et desirant dacheuer ce qui est propose.

2. Quen vouldroit le long compte/ la leuriere se cuida rendre quant il fut heure en la chambre de sa maistresse comme elle auoit accoustume/ mais celle qui lauoit condemnnee dehors la fit retraire en la chambre au plus pres/

3. *et* la royne se coucha sans ce quelle sen donnast garde/ *et* assez tost apres luy vint faire compaignie la bonne damoyse[l]le qui nattendoit que leure douyr crier la leuuriere et la semonce de bataille. ne demoura gueres *que* le gentil seigneur se mist sur les rens et *tant* fit quil se trouua en la chambre ou la leuriere se dormoit il laquist *tant* au pie que a la main quil la trouua/ *et* puis la prinst *par* les oreilles et la fist hault crier deux ou trois fois et la royne qui loyloit *congneut* tantost que cestoit sa leuriere *et* pensoit quelle vouloit estre dedans. Si appella sa damoiselle *et* [G7ra] luy dist/ mamye vela ma leuriere qui se plaint la hors/ leuez vous si la mettez dedans.

4. Voulentiers ma dame dit la damoiselle. Et ia soit quelle attendit la bataille dont elle mesmes auoit leure et le uour assigne/ si ne sarma elle *que* de sa chemise/ *et* en ce point sen vint a luy et louurit ou tantost luy vint a lencontre celui qui lattendoit.

5. Berntsz. [1532]: toebehorrt

6. Il fut tant ooyeux et *tant* surprins *quant* il vit sa dame si belle et en si bon point quil perdit force/ sens et aduis/ et ne fut en sa puissance adoncques tirer sa dague pour esprouuer selle pourroit prendre sur ses cuyrasses. trop bien de baiser/ daccoler/ de manier le tetin et du surplus il faisoit assez *diligence*: mais du parfait nichil.

So most die joncfrouwe ¹ wederkeeren sonder troost. Nochtans had se die prince noch geerne ghehouden, mer si en dorste niet langher blijven, ende dus sloot die joncfrouwe die duere toe. ²

Ende die coninghinne vraechde of si dat hondeken had inghelaten, dies si seyde dat zij's niet en conde vinden. Die coninghinne seyde: 't Is goet. Gaet slapen.» ³

Die prince zeer beschaemt zijnde greep weder moet ende seyde: «Quame mijn lief noch eens so schoone als si gheweest hadde, ic soude haer beter een man thonen te zijn,» ende hy greep dat hondeken metter ooren ende dede't zeer krijten, dat 't die coninghinne hoorde, so dat se haer camerjoncfrouwe dede opstaen. ⁴

Ende noch eens ten derden. mer die arme prince en had die cracht niet om een speerken te breken, d'welck si begeerde met vierighe appetijte, verwachtende al dat haer overcomen mocht. ⁵

Als si nu sach datter niet af vallen en wilde so ginc se wech ende hi volchde se. Doen seyde die joncfrouwe om hem te betalen, ende der coninghinne te vernoegen: «Wech, wech, ontijdige ape so ghi zijt. Ghi

1. Berntsz. [1532]: prince

2. Si fut force a la gente damoiselle *quelle* retournast sans luy laisser ce quauoir ne pouoit se par force darmes ne le conqueroit/ et ainsi *quelle* voulut partir il la cuidoit retenir par force et par douces parolles/ mais elle nosoit demourer/ si luy ferma luy au visaige

3. *et* sen reuint par deuers la royne *qui* lui demanda selle auoit mis sa leuriere dedans/ et elle dit que *non*: car oncques puis ne lauoit sceu trouuer et si auoit beaucoup regarde. Or bien dist la royne couchez vous/ tousiours lura on bien.

4. Le poure amoureux estoit a celle heure bien mal content qui se veoit ainsi deshonnorer *et* aneantir. et si cuidoit au par auant *et* bien tant en sa force se fioit quen mains dheure quil nauoit este avec sa dame/ il en eust bien combatu telles trois *et* venu au dessus delles et a son honneur. au fort [G7rb] il reprint couraige *et* dist bien en soymesmes sil est iamais si eureux que de trouuer sa dame *en* si belle/ elle ne partira pas comme elle a fait lautre fois/ et ainsi anime et esguillonne de honte et de desir il repret la leuriere par les oreilles/ et la tira si rudement tout courrouce quil estoit/ *quil* la fist crier beaucoup plus hault *quelle* nauoit deuant. Si hucha arriere a ce cry la royne sa damoiselle qui reuint ouuir luy comme deuant/ mais elle *sen* retourna deuers sa maistresse sans conquerer ne plus ne mains *quelle* fit a lautre fois.

5. Or reuint la tierce fois *que* ce poure gentil homme faisoit tout son pouoir de besoigner comme il auoit le desir. mais au deable de lomme sil peust oncques trouuer maniere de fournir vne poure lance a celle qui ne demandoit aultre chose et *qui* lattendoit tout de pie quoy

en sult'er desen nacht niet in huys wesen, ghy vuyl leelijcke beeste!»
Ende met dien so sloot si die duere. ¹

Ende die coninginne vraechde tegen wie dat si sprac. ²

«'t Is tegen desen anderen hont, die mi so veel pijnen heeft aengedaen om te soecken. Hi hadde hem gestelt onder een bancke, ende als ic hem hadde vonden, so en wilde hi niet opstaen, al wat ic hem dede... Ick hadde hem gheerne in gehad, maer hi en heeft zijn hoofd niet op willen heffen. Dus heb ic hem buyten ghelaten ende sloot hem die duere voor zijn hoofd in een spijte.» ³

Die coninginne seyde: «Dochter, dat is wel gedaen.» ⁴

Aldus heeft die edel amoretus dy bloeme bedroghen. ⁵

Ick gheloove daerna als hy wilde ende macht had, dat haren wille dan uuter stadt was.... ⁶

1. Et quant elle vit quelle nauroit pas *son* panier percie et quil nestoit pas en lautre mettre seulement sa lance en son arrest quelque aduantaige quelle luy fist. tantost *congneut* quelle auoit a la iouste failly dont elle tint beaucoup *mains* de compte du iousteur. elle ne voulut nosa la plus demourer pour conquest quelle y fist. si voulut rentrer en la chambre et son amy la retiroit a force *et* disoit/ *helas* mamye demeure encores vng peu ie vous en prie. Je ne puis dit elle laissez moy aler/ ie nay que trop demeure pour chose que iaye prouffite/ *et* a tant se tourne vers la chambre et lautre la suyuoit qui la cuidoit retenir. Et quant elle vit [G7va] ce/ pour le bien payer et la royne contenter elle ala dire tout en hault. Passez passez orde caigne que vous estes/ *par* dieu *vous* ny entreres meshuy meschante beste que vous estes. et en ce disant ferma luy

2. et la royne qui louyt demanda/ a qui *parlez* vous mamie.

3. Cest a ce paillart chien ma dame qui ma fait tant de peine de le querir/ il sestoit boute soubz vng bang la dedans et cachie tout de plat le museau sur la terre/ si ne le scauoye trouuer. et quant ie lay eu trouue il ne sest oncques daingne leuer pour quelque chose que ie luy aye fait/ ie leusse tresvoulentiers boute dedens mais il na oncques daingne leuer la teste si lay laisse la dehors *et* a son visage tout par despit ay ferme luy.

4. Cest tresbien fait mamye dist la royne/ couchez vous si dormirons.

5. Ainsi que vous aues ouy fut mal fortune ce gentil seigneur/

6. Et pour ce quil ne peust quant sa dame voulut/ ie tien moy quant il eust bien depuis la puissance a commandement/ le vouloir de sa dame fut hors de ville.

Een bedroch geschiet in ouden tijden hoe Sampson bedrogben wert.

Sampson zijnde een starck jongelinc quam in Thamnata, ² daer hi sach een van den dochteren der Philisteen, die hy begheerde te hebben tot eender **huysvrouwe**. Ende als hi quam bi den wijngaert van der stadt, so quam hem tegengelopen een jonge leew, dien hi doode. Op een corte tijt daerna, als hi van zijn vader ende moeder quam, so quam hi weder ter plaetsen daer hi den leeuwe ghedoot hadde, so vant hi in den mont van den leew een swarm byën.

Ende als zijn bruylecht zijn soude, so quamen daer dertich jongen tot zijnder feesten. Ende Sampson seyde: «Ic sal u geven een raetsel. Ende is't dat ghij't mi segt in seven dagen van mijnder feesten, ic sal u gheven dertich zijden mantels ende so veel rocken. Ende en solueert ghi mijn raetsel niet, so sult ghilieden mi so veel geven.» Doen seyden die jongen: «Segt ons u raetsel. Sampson seyde: «Van den etende is spijsse uitgegaen, ende van den starcke is soeticheyt ghecomen.» Ende si en conden dat raetsel niet gesolveren.

Doen quamen si totter bruyt ende seyden: «Bidt uwen man dat hi u bediede dat raetsel. En doedijs niet, wi sullen u ende dijns vaders huys in brande steken.»

Doen quam die bruyt tot Sampson al weenende: «Segt doch mi dat bescheet van den raetsel, oft ic segge dat ghi mi niet lief en hebt.»

Sampson seyde: «Ic en heb's vader noch moeder willen te kennen geven. Hoe sal ic't u dan seggen?» Ende die bruyt weende al die seven dagen lanck van haerder feesten.

Ende op den seuensten dach so quelde si Sampson so zeer, dat hij't haer seyde, ende si seyde't voort den jongers, die tot Sampson seyden: «Wat is soeter dan honich ende wat is starcker dan die leew?»

Doen seyde Sampson: «En hadde ghedaen mijn verse calf, ³ ghi en sout mijn raetsel niet gesolveert hebben.

1. Genomen uit het Oudtestamentische bijbelboek *Rechters*, 13-16, maar zeer vrij gecompileerd en geredigeerd.

2. http://de.wikipedia.org/wiki/Timna_%28Israel%29

3. Herkomst van deze beeldspraak (nog) onduidelijk. Vergelijk de *Vulgaat: Judicum*

14: 18: et illi dixerunt ei die septimo ante solis occubitum quid dulcius melle et quid leone fortius qui ait ad eos si non arassetis in vitula mea non invenissetis propositionem meam

Siet hoe Sampson bi dat weenen van der vrouwen bedrogen was.

Ende daer na quam Sampson om bi zijn huysurouwe te gaen, so hi plach, dat hem die vader verboot, ende seyde: «Ic meynde ghi hadt se willen doden. Daerom heb ic haer eenen anderen man gegeven.»

Doe wert Sampson toornich, ende dede groote schade den Philisteën. Dit siende die Philisteën dat dit ¹ die schult was Sampsons vrouwe, so verbranden si haer ende haren vader in zijn huys.

Hier na beminde hi zeer een vrouwe woonende in dat dal van Soreth, geheeten Dalida. Ende die oppersten ende princen der Philisteën quamen tot Dalida ende seyden: «Wilt doch Sampson bedriegen, ende hem vragen waerin dat die starckheyt van Sampson is, opdat wij hem mogen verwinnen? En is't dat ghi dat doet, so sullen wi u elck geven .M.C. silveren penningen.»

Ende Dalida socht die oorsake om hem te bedriegen, ende Sampson dede hem driemael binden door die bede van Dalida met drierley banden, maer altoos brack hi die banden, ende versloech zijn vianden tot drie reysen toe.

Als dit Dalida al gesien heeft, so quam si bi Sampson met smeeckende, soete woorden, ende seyde: «O Sampson, ghi segt dat ghy my lief hebt, ende u herte en meynt mi niet. Ghi hebt mi gelogen drie reysen, ende ghi en hebt mi niet willen seggen waer u starckheyt in gelegen is.» Ende si quelde Sampson veel daghen totter doot toe.

Ten laetsten seyde Sampson die waerheyt aldus: «Ware mijn hoeft geschoren dan soude al mijn cracht vergaen.»

Doe ontboot si weder die Philisteën, ende si dede Sampson slapen in haren schoot, ende si riep tot haer eenen barbier, ende schoor hem af zijn hayren van sinen hoofde, ende doen stiet si hem van haer, ende zijn macht ginc van hem.

Doen riep Dalida: «Sampson, Sampson, die Philisteën zijn op u!»

Doen stont hi op uut sinen slape, ende hi wert terstont gevangen, ende zijn oogen werden hem uutgesteken, ende door die cause bleef hi doot.

1. Berntsz. [1532]: die

*Siet toe ghi mannen, jonck ende out,
hoe die starcke Sampson bedrogen was van die valsce vrouwe Dalida!
Wie sal nu geloven den soeten woorden
ende dat ¹ deerlijc weenen van den valschen vrouwen?
Elck sie wel toe, ende bidde God om gratie.*

1. Ontbreekt in Berntsz. [1532].

Een nieu bedroch geschiet in onsen tijden.

Een edel man zeer vroom ter wapenen was op een schoon jonge joncfrouwe zeer verliefte, ende hi sprac so lange met haer, dat si hem consenteerde in alle dat hy begheeren mochte. Ende als hi een wijle tijts zijn liefde volbracht hadde, so vertrack hi nae Spaengiën met sinen heere ter oorloghen. ²

Ende ter wijlen dat hi uut was, so huwede zijn joncfrouwe met eenen ouden ridder, die metten anderen zeer wel bekend was. Maer dese oude ridder en wiste niet dat die ander zijns wijfs boelschap was, maer in't laetste was't hem kennelijck, daer hi niet wel af tevreden en was. ³

Dus ghevielt dat deser joncfrouwen boelschap weder te lande quam, ende is gecomen op eenen avontuere op dat casteel daer zijn boelken woonde. Ende die oude ridder dede hem goet chiere aen, want hi was tevoren met hem bekend geweest, mer het was wel half tegen zijn herte. ⁴

Ende als die oude ridder ghinck alle dingen beschicken om sinen gast te toenen, so sprac die ander met zijn joncfrouwe, zijn oude boelken,

1. *Les cent nouvelles nouvelles*, nr. 35. De tekst in de voetnoten is die van de druk van Anthoine Vérard, Parijs 1486.

2. ¶ La xxxv. nouvelle par monseigneur de villiers

Ung gentil homme de ce royaulme tresvertueux et de grande renommee grant voiaquier et aux armes trespreux deuint amoureux dune tresbelle damoiselle et en brief temps fut si bien en sa grace que rien ne luy fut escondit de ce quil osa demander Aduint ne scay combien apres ceste alliance que ce bon che[I4vb]ualier pour mieulx valoir *et honneur* acquerre se partit de ses marches tresbien en point et acompaignie portant entreprinse darmez du congie de son maistre *et sen* ala es ESPAIGNES et en diuers lieux ou il se conduisit tellement que a son retour il fut receu a grant triumphe.

3. Pendant ce temps sa dame fut mariee a vng ancien cheualier qui gracieux et sachant homme estoit qui tont son temps auoit hante la court et estoit au vray dire le registre dhonneur *et* nestoit pas vng petit dommaige quil nestoit mieulx allie combien toutesfois que encores nestoit pas descouuerte lembusche de son infortune si auant ne si commune comme elle fut depuis ainsi comme vous orres

4. Car ce bon cheualier aaventureux dessusdit retourna dacomplir ses armes. *et* comme il passoit par le pays il arriua daenture a vng soir au chateau ou sa dame demouroit et dieu scait la bonne chiere que mon seigneur son mary et elle luy feirent/ car il y auoit de pieca grant acointance et amitie entre eulx

begeerende eens die oude vrientschap te hebben die hem tevoren gebuert was, eer si gehuwet was. ¹

Doe dede se haer onschult ende seyde dattet niet mogelijk en was plaetse, tijt ende stonde te vinden. ²

Doe seyde die gast: «O mijn weerde lief, is't dat ghi wilt, ghi moecht mi wel een vrientschap doen. Ende wat sal u man daerof weten als hi te bedde ende in slape is, dat ghi mi quaemt besoecken in mijn camer, ofte daer't u goet dunct? Ende believe't u, ic wil wel bi u comen.» ³

Doe seyde si: «'t En mach so niet zijn, mijn man is zeer geringe ontwackert. Ic soude te groten anxt ende sorge hebben. Ende hi en werdet nemmermeer wacker, hi en tast na mi. Ende als hi my dan miste, peyst watter te doen soude zijn!» ⁴

Doe vraechde hi: «Wat doet hi meer?» ⁵

«Niet,» seyde si, «dan hi keert hem weder omme, want als hi ter maent eens coemt, dat is veel... Wat sal ic mi veel tegen u veysen? Quam't, ic naem't, mochte't mi gebueren.» ⁶

Doe seyde hi: «Ic bid u, mijn lief mondeken, make't doch, dat ic desen nacht bi u mach slapen!» ⁷

1. Mais vous debues sauoir que tandis que le seigneur de *leans* pensoit et sefforcoit de faire finance de pluseurs chosez pour festoyer son hoste l'hoste se deuisoit avec sa dame qui fut *et* sefforcoit de trouuer maniere de la festoier *comme* il auoit fait auant que *monseigneur* fust son mary.

2. Elle qui ne demandoit aultre chose ne se excusoit en rien si *non* du lieu/ mais il nest pas possible dist elle de le pouoir trouuer

3. Ha dit le *bon* cheualier ma chiere dame par ma [**I5ra**] foy si vous le voules bien il nest maniere quon ne treuue/ et que saura vostre mary quant il sera couchie et endormy si vous me venez veoir iusques en ma chambre/ ou se mieulx vous plaist et bon vous semble ie viendray bien vers vous.

4. Jl ne se peut ainsi faire ce dit elle car le dangier y est trop *grant* car *monseigneur* est de legier somme/ *et* iamais ne sesueille quil ne taste apres moy. et sil ne me trouuoit point pensez que ce seroit.

5. Et *quant* il sest en ce point trouue que vous fait il.

6. Autre chose dit elle il se vire dung et reuire dautre. Ma foy dit il cest vng tresmauuais mesnagier il vous est bien venu que ie suis venu pour vous secourir et lui aider et parfaire ce qui nest pas bien en sa puissance dacheuer. Si maist dieu dit elle *quant* il besoingne vne fois le mois cest au mieulx venir/ il ne fault ia que ien face la petite bouche/ croyez que ie prendroye bien mieulx.

7. Ce nest pas merueille dit il/ mais regardez comment nous ferons/ car cest force que ie couche avec vous

Doe seyde si: «Ic weet raet! Ic hebbe een dienstjoncfrouwe, die ic mijn heymelicheyd wel betrouwen derre. Met die sal ic raet houden.»¹

Ende si riep haer terstont, ende seyde: «Mijn grote care, ghi moet mi helpen in mijn dinghen, want ick u meest betrouwe mijn heymelicheyd.»²

Doe seyde die dienstjoncfrouwe: «Wat u belieft mijn vrouwe, dat sal ic geerne doen.»³

Doe seyde haer vrouwe: «Desen ridder beminne ic boven alle mannen, ende mi waer leet dat hi van hier soude scheyden, ende dat ic hem niet alleen soude mogen spreken. Ende 't en is niet mogelijk dat hi mi spreken mach alleen, 't en ware dat ghi mijn plaetse bewaerde bi mijnen man in mijn bedde, want 't is zijn gewoonte: als hi wacker wort dan tast hi na mi, ende dan gaet hi weder liggen slapen. Maer wat ghi doet, ghi en moecht niet een woort spreken, ende lijden al dat hi u doen mach! Want ick weet certeyn, 't sal sonder anxt ende sorge zijn.»⁴

Doe seyde die dienstjoncfrouwe: «Tot uwen believen sal ic dat al doen.»⁵

1. Il nest tour ne maniere *que* ie voye dit elle comment il se puisse faire/ et *comment* dit il naues vous ceans femme en quoy vous ousissiez fier de lui desceler vostre cas. Jen ay *par* dieu vne dit elle en qui iay bien tant de fiance que de lui dire la chose en ce monde que plus vouldroye estre celee sans auoir suspicion ne doubte que iamais par elle fut descouuerte. Que nous fault il donc plus dit il regardez vous et elle du surplus.

2. La [I5rb] bonne dame qui vous auoit la chose a cueur appella ceste damoiselle et lui dit Mamie cest force annuit que tu me serues et que tu me aydes a acheuer vne des choses en ce monde *qui* plus au cueur me touche.

3. Ma dame dit la damoiselle ie suis preste et contente *comme* ie doy de vous seruir et obeyr et tout ce *quil* me sera possible/ commandez ie suis celle qui acompliray vostre commandement

4. Et ie te mercye mamie dit la dame et soyes seure que tu ny perdras rien. Vecy le cas/ ce cheualier qui ceans est cest lomme ou monde que iayme le plus *et* ne vouldroye pour rien quil se partist de moy sans aucunement auoir parle a lui. Or ne me peut il bonnement dire ce quil a sur le cueur si non entre nous deux et a part et ie ne my puis trouuer se tu ne vais tenir ma place deuers monseigneur/ il a de coustume *comme* tu scais de soy virer par nuyt vers moy et me taste vng peu et puis me laisse et se rendort. Je suis *contente* de faire vostre plaisir ma dame/ il nest rien qua vostre commandement ie ne fisse. Or bien mamie dit elle tu te coucheras *comme* ie fais assez loin de monseigneur/ et garde bien *quelque* chose quil face que tu ne dye vng seul mot et quelque chose quil vouldra faire seuffre tout/

5. a *vostre* plaisir ma dame et ie le feray.

Na den eten gingen si al wanderen, ende si seyde hare lief dat haer dienstjoncrouwe des nachts haer stede soude bewaren bi haren man, dies die ridder zeer blijde was. ¹

Ende als si t'savonts haren slaepdranck gedroncken hadden, so ghinck elck te bedde, ende die ridder ginck in zijn camer daer hi slapen soude, die cierlijck bereyt was, ende daer was dat tresoor beset met suyckerconfijten ende ander speciën ende goeden wijn. ²

Ende mijn heere ende zijn vrouwe hebben hem beyden ontcleet ende die heere is te bedden gegaen, ende die vrouwe dede uut dat licht, ende die dienstjoncrouwe die heymelijc verborgen stont bi dat bedde is bi hem gaen ligghen, ende mijn vrouwe ginck terstont tot hem die haer verwachtende was. ³

Nu omtrent drie uren voor den dage so keerde mijn heere hem om ende hi taste na zijn wijf ende meende dat si bi hem lach. So leyde hi zijn hant op haer borsten ende hi taste dat si hart ende ront waren, so kende hi terstont dattet zijn wijf niet en was, want haer borstken so ront noch hart niet en waren. ⁴

1. leure de soupper vint *et* nest ia mestier de vous compter du service/ seulement vous souffise que on y fist tresbonne chiere/ et il y auoit bien dequoy. Apres soupper la compaignie [I5va] sen ala a lesbat/ le cheualier estrange tenant ma dame par le bras/ et aucuns autres gentilz hommes tenans le surplus des damoiselles de leans/ et le seigneur de lostel venoit derriere et enqueroit des voyaiges de son hoste a vng ancien gentil homme qui auoit conduit le fait de sa despence en son voyage. Ma dame noublya pas de dire a son amy *que* vne telle de ses *femmes* tiendra annuyt sa place et quelle viendra vers lui.

2. JI fut tresioyeux et largement len mercya desirant que leure fust venue/ ilz se mirent au retour et vindrent en la chambre de parement ou monseigneur donna la bonne nuyt a son hoste et ma dame aussi. Et le cheualier estrange *sen* vint en sa chambre qui estoit belle a *bon* escient bien mise a *point* et estoit le beau buffet garny despices de confitures et de bon vin de plusieurs facons. JI se fit tantost desabillier et beut vne fois/ puis fait boire ses gens et les enuoya couchier/

3. et demoura tout seul attendant sa dame laquelle estoit avec *son* mary qui tous deux se despouloient et se mettoyent en point pour entrer ou lit. La damoiselle *qui* estoit en la ruelle du lit/ tantost que monseigneur fut couchie se vient mettre en la place de sa mestresse/ *et* elle qui autre part auoit le cueur ne fist que vng sault iusques a la chambre de celui qui lattendoit de pie quoy.

4. Or est chascun logie monseigneur avec sa chamberiere/ et son hoste avec ma dame. et fait assez a penser *qu'ilz* ne passerent pas [I5vb] toute la nuyt a dormir. Monseigneur comme il auoit de coustume enuiron vne heure deuant iour se resueilla/ *et* vers sa chamberiere cuidant estre sa femme se vira/ et au taster quil fist heurta sa main a son tetin quil sentit si tresdur *et* poingnant et tantost *congneut* que ce nestoit pas celui de sa *femme*/ car il nestoit point si bien trousse. Ha dit il en soy mesmes ie voy *bien* que cest/ et ien bailleray vng autre.

Doen nam hij se in zijn armen ende gaf haer een cusken met zijn toebehoren, al werde't hem wat suer, wanttet een maechdeken was. Ende dat arme meysken en dorste niet een woort spreken om haerder vrouwen eere te bewaren. ¹

Als dit geschiet was, so began hi te roepen totten ghenen die bi zijn wijf lach, ende seyde: «Hou hou, heer ridder! Van waer **sidy**? Spreect my eens aen!» ²

Die ander dit hoorende was zeer verwondert, ende mijn vrouwe al heel verbaest, maer si swegen al stille. ³

Doe riep mijn heer weder: «Hou, mijn gast! Waer **sidi**? Spreect tegen mi!» ⁴

Doe seyde die ander: «Wat belieft u, mijn heer?» ⁵

Doe seide mijn heere: «Altoos sal ick u desen wissel doen als ghi wilt!» ⁶

Die ander seyde: «Wat wissel heere?» ⁷

«Voor een oneerbaer, onghetrouwe, gepasseert wijf een schone jonghe maecht! Aldus hebdi mi gedaen, daer ic u af dancke.» ⁸

Sijn gast met zijnder vrouwe en wisten wat seggen. Ende dat arme maechdeken was geheel verslagen, so wel om die eere van haerder vrouwen als om die eere ende maechdom, die si so schandelijk verloren hadde, ende heeft zeer bitterlijc geweent, ende is so vandaer gescheyden. ⁹

1. Il se vire vers celle belle fille et a quelque meschief que ce fut il rompit vne lance/ mais elle le laissa faire sans oncques dire vng seul mot ne demy.

2. Quant il eut fait il commence a appeller tant quil peut cellui qui couchoit avec sa femme. Hau monseigneur de tel lieu ou estez vous parlez a moy.

3. Autre qui se ouyt appeller fut beaucoup esbay/ et la dame fut toute esperdue.

4. Et bon mary recommence a rehuchier/ hau monseigneur mon hoste parlez a moy/

5. et autre sauantura de respondre et dit. Que vous plaist il monseigneur.

6. Je vous feray tousiours ce change quant vous vouldrez.

7. Quel change dit il.

8. Dune vieille ia toute passee deshonneste et desloyale/ a vne belle et bonne et fresche ieune fille/ ainsi mauez vous party la vostre mercy.

9. La compaignie ne sceut que respondre/ mesmes la poure chamberiere estoit tant surprinse que selle fus a la mort condemnee/ tant pour le deshonneur et desplaisir de sa maistresse comme pour le sien mesmes quelle auoit meschamment perdu.

Ende die vreemde ridder is ooc vandaer gegaen sonder sinen weert te dancken oft adyeu te segghen, ende heeft die vrouwe gelaten in groten druck ende anxt, maer die vreemde ridder en quam daer noyt weder. ¹

Maer hoe die vrouwe voer met haren man, daer en hadde ic noch gheen tijdinge af. Aldus en can ic hier niet meer af ghescriuen. ²

1. Le cheualier [I6ra] estrange se partit de sa dame au plus toust quil sceust sans mercier son hoste et sans dire a dieu/ et oncques puis ne si trouua/ car il ne scait encores comme elle se conduit depuis avec son mary.

2. Ainsi plus auant ne vous en puis dire

Een oudt bedroch geschiet in ouden tijden.

Dese Hercules, ² die groote justicieer, vroom in feyten van wapenen, was die bastaert van coninck Jupiter ³ ende van der coninghinnen Alcumena. Als hi noch in der wieghen lach, so worchde ende doode hy twee groote serpentes die hem dooden wilden, die zijn stiefmoeder Juno ⁴ daer hadde ghebracht.

Dese Hercules hadde verwonnen eenen grooten ruese, gheheeten Philotes, ⁵ die namaels Hercules' dienaer wert.

Ende door die informacie van Juno zijn stiefmoeder, die wel ghewilt hadde dat hi doot geweest ware, so track hi in dat bosch van Neemi, ⁶ daer hi drie leeuwen verwan met wonderlijcker cracht.

Dese Hercules track in die stadt van Molosen, ⁷ ende haelde weder die schone Proserpina, ⁸ Orpheus' ⁹ wijf, die de coninc Pluto ¹⁰ ontschaect had. Ende hi vocht tegen den portier Cerberus, die een groot ruese was, ende Hercules verwan hem, ende bant hem handen ende voeten. Ende hi versloech vier hondert borgers van Molosen, ¹¹ die hem Proserpinam weder nemen wilden. ¹²

1. Genomen uit *Die historie van den stercken Hercules*, vertaald [?] en gedrukt door Jan van Doesborch in 1521, een vertaling van *L'histoire du fort Hercules* van Raoul Lefevre.

2. <http://en.wikipedia.org/wiki/Hercules>

3. http://en.wikipedia.org/wiki/Jupiter_%28mythology%29

4. http://en.wikipedia.org/wiki/Juno_%28mythology%29

5. Lett. vriendschap – (de naam van) deze reus is geen verzinsel van de samensteller van *Dat Bedroch der Vrouwen*, maar een ontlening aan een bestaand verhaal – vrijwel zeker is er sprake van contaminatie met Philoctetes: <http://en.wikipedia.org/wiki/Philoctetes>

6. http://en.wikipedia.org/wiki/Nemean_Lion

7. http://www.dbnl.org/tekst/roov002jjma01_01/roov002jjma01_01_0022.htm

8. <http://en.wikipedia.org/wiki/Proserpina>

9. <http://en.wikipedia.org/wiki/Orpheus>

10. http://en.wikipedia.org/wiki/Pluto_%28god%29

11. Stad in Thessalia? – vrijwel zeker geen fout van de samensteller van *Dat Bedroch der Vrouwen*, maar een ontlening aan een destijds bestaand verhaal.

12. De exacte herkomst van dit verhaal is onduidelijk, maar vrijwel zeker is het geen verzinsel van de samensteller van *Dat Bedroch der Vrouwen*, vgl. *Historia scolastica: Incidentia*: In diebus Aod, Cyrene civitas condita est in Libya, et Triptolemus longa navi veniens Eleusim, frumenta ibi distribuit. Proserpinam rapuit rex Molossorum Orchus, cujus ingens canis Cerberus Pirithoum devoravit, qui cum Theseo ad raptum Proserpinae venerat. Sed et Theseum devorasset, nisi Hercules superveniens eum liberasset. [...]

Dese Hercules verwan dat grote monster van Leerne, ¹ dat boven een man was ende onder een serpent, ² welck monster niemant passeren en mochte, hi en passeerde met driehondert mannen starck, d'welck monster adt ende leefde van menschen vleesch.

Ende hi verwan den coninc Cacus, ³ d'welc was een wreet tyran ende verdructe al dat volc van den lande, ende hi hadde ghestolen Hercules' ossen op een nacht in Italiën, ende Cacus had se metten stertten achterwaerts geleit tot in die speluncke daer hi woonde, opdat men die voetstappen van den ossen niet vinden en soude, want die voetstappen leyden altijd van der speluncken daer hi woonde.

Hi verwan dat grote monster der zee ⁴ voor Troyen, ⁵ dat men alle dagen most geven voor zijn eten een mensche ende een schaep, ende dat duerde so lange dattet lot viel op des conincs dochter, die hy verlostte, ende versloech dat grote monster, ende verlostte die stad van Troyen. Ende hi was een goet justicieer, want waer hi hoorde dat een heere oft prince was, dat een tyran ende een verdrucker des volcx was, daerwaerts track hy altijd ende aventuerde daervoor zijn leven, ende vervolchden se totter doot toe.

*O lacer, heeft dat gedaen een beydens man,
die niet en hadde hope des levens door liefde van justicieer,
hoe veel te meer souden ons kersten princen voor die justicie vechten
ende die verbeffen, die doch kennen den groten loon dien hem
daervoor belooft is van den heere!*

Op een tijt wilde Hercules trecken na zijn eygen lant van Yconien ⁶ met zijn vrouwe Megera ⁷ ende met haer dienstjoncfrouwe. So quam hi in't lant Tessaliën, ⁸ daer hi over een water moste schepen. Ende dat

1. http://cf.hum.uva.nl/dsp/scriptamanent/Google_Earth/Lerna.kmz

2. http://en.wikipedia.org/wiki/Lernaeen_Hydra

3. <http://en.wikipedia.org/wiki/Cacus> – dit verhaal zal teruggaan op boek VIII van Vergilius' *Aeneas*

4. Minotaurus?

5. Dit verhaal wordt aangestipt in de Ilias – de bewuste koning is Laomedon

6. <http://en.wikipedia.org/wiki/Konya> – herkomst (nog) onduidelijk, omdat de 'officiële' biografieën Herakles geboren laten worden in Thebe in Boeotia. Iconia is bekend als stad waar de apostel Paulus geweest is: http://vulgate.org/nt/gospel/acts_14.htm

7. http://en.wikipedia.org/wiki/Megara_%28mythology%29

8. <http://en.wikipedia.org/wiki/Thessalia>

veerschip was so cleyn, dat si altesamen niet overvaren en mochten. So bleef Hercules dat hi niet te schepe en ginck, ende die veerman voer wech met Dianyra ende haer dienstjoncfrouwen, ende die veerman sach op Dianyra. Ende als hi te lande quam, so nam die veerman Hercules' wijf ende wilde met haer wech lopen. Dit siende, Hercules nam sinen boge ende schoot Nessum ¹ den veerman van over dat water met eenen pijl in zijn zijde, so dat hi wel ghevoelde dat hi sterven moste. So seyde hi tot Dianyra: «Ghi zijt so schoonen wijf, ende hebt doch compassie op mi, want u man Hercules is niet ghetrouwe, ende hi heeft ander liefde dan op u. Hier hout, daer in dat busken is een substantie: als ghi daermede zijn hemden bestrijct, ende als hy dat aen zijn lijf heeft, dan sal hem die vreemde liefde vergaen.»

Op een tijt versloech Hercules den coninc Pricus, ² die veel dochteren hadde, daer een onder was boven die anderen die schoonste, daer hi af bemutst ende verliefte was, ende die geheeten was Jole, ³ ende hi seyde tot haer: «Jole, neemt mi totuv als vrient, want het moet doch zijn. Ende die goden hebben mi dese aventure gegeven.»

Als dit Jole hoorde dat se hem vrientscap soude moeten doen die haren vader verslagen had, so viel Jole in onmacht van groten druck. Ende Hercules dede Jole bewaren met .XIJ. mannen, dat si hem niet ontgaen en soude. Ende Hercules begeerde dat si zijn wijf wilde zijn, dat si ten laetsten consenteerde, ende Hercules sliep bi haer. Ende hi hanteerde zijn minne so lange met haer, dat hy zijn wijf Dianyra vergat.

Dit verhoorende Dianyra screef hem eenen brief, ⁴ hem vermanende die grote liefde die si t'samen gehanteert hadden, ende oft die so verloren ende vergeten soude zijn? Ende dat dieghene dien al die werelt ontsach, dat hem die liet verwinnen van een vreemde vrouwe!

Als Hercules dit gelesen had, so was hi qualijc tevreden dat niemant bi hem en dorste comen, noch ooc die schoone Jole. Dus om te vergeten

1. http://en.wikipedia.org/wiki/Nessus_%28mythology%29

2. http://en.wikipedia.org/wiki/Eurytus#The_king – koning Pricus komt voor in een boek van de Franse auteur Guillaume Fillastre jr. (gest. 1473):

http://de.wikipedia.org/wiki/Guillaume_Fillastre_der_Jüngere

De KB Den Haag bezit hiervan een handschrift: *Histoires Troyennes*, 78 D 48, een rijk verlucht handschrift met 62 miniaturen vervaardigd in de Zuidelijke Nederlanden omstreeks 1450-1475:

http://collecties.meermann.nl/handschriften/showmanu?id=1198&page=1&page_size=40

3. <http://en.wikipedia.org/wiki/Iole>

4. <http://en.wikipedia.org/wiki/Heroides>

die fantasie, ende hoe hi best mocht vergeten die scone Jole, so reysde hi totten berch Othea ¹ pelgrimage, om den god Appollo sacrificie te doen.

In den wech moete hem Licas, ² die camerlinck van Dianyra, daertoe dat Hercules seyde: Als hi zijn bedevaert soude hebben ghedaen, dan soude hi comen bi Dianyra. Ende als Dianyra dat wiste, so nam si een van Hercules' hemden dat bestreken was met dat fenijn dat haer Nessus had gegeven, ende sandt hem dat om aen te doen, ende si meende dat hem die vreemde liefde daermede soude doen vergaen hebben, so haer Nessus wijs gemaect had.

Ende Hercules had gemaect een groot vier, daer hi sacrificie mede dede aen god Appollo met een herte, dat hi gevangen had in sinen loop. Ende Licas ghaf hem dat hemde, ende omdat hi zeer besweet was van den vangen des herts, so nam hi dat hemde van Licas, ende hi dede't aen. Ende als dat hemde werm wert, so cleefde't so vast aen zijn lijf, ende hi gecreech so groten pijn, dat hi niet en wiste wat maken. Ende hy meende dat hemde weder uut te trecken, maer hi en conde, maer hi trac't met groten stucken van zijn lijf, met velle ende vleesche, sodat men zijn darmen sach. So als Hercules sach ende gevoelde dat hi sterven moste, so seyde Hercules tot Philotes: «Segget Jole ende allen den vrienden in overvloedicheyt der tranen die deerlijcke doot van Hercules.» Doe weende Jole so bitterlijc, dat haer herte sloot ende sterf van rouwe.

Als Dianyra hoorde den doot van Hercules, hoe hi gestorven was door dat hemde dat si hem ghesonden had, so nam si een messe ende dode haerselven in groter bitterheyt.

*Also is die vroomme Hercules so deerlijck bedrogben,
nochtans sonder wetenbeyt der vrouwen,
al was't dattet der vrouwen schult was.*

1. http://en.wikipedia.org/wiki/Mount_Oeta

2. <http://en.wikipedia.org/wiki/Lichas> – in de officiële Hercules-biografie is Lichas een dienaar van Hercules.

*Een nieu bedroch geschiet in onsen tijden
binnen der stadt van Tours.*

In die stadt van Tours ² was een machtich coopman, die op eenen vrijdach genoot had den pastoor ende ander goede vrienden op eenen groten vissche, gheheeten eenen val, ³ die hem coste .XXIJ. stuvers, sonder die ander visschen als carpers, braessemen ende snoecken. ⁴

Dees coopmans wijf hadde lief eenen monick, dien sandt si den val met een coppelersse, die al haer heymelicheyt wel wiste, ende dede hem seggen hoe dat si snachts soude bi hem comen ende bi hem blijven, ende helpen hem den val eten. ⁵

Doen was die monick zeer blijde, ende seyde: «Isser goeden wijn te krijgen om gelt, ic sal hem ons besorgen, ende wi sullen dan den val daermet begieten.» ⁶

Dit oude wijf heeft der vrouwen die bootscap gedaen. Ende die coopman is ontrent .XIJ. uren met sinen gasten t'huys gecomen, om te eten van den val. Ende hi heeft se in die kueckene geleyt om desen

1. *Les cent nouvelles nouvelles*, nr. 38. De tekst in de voetnoten is die van de druk van Anthoine Vérard, Parijs 1486.

2. <http://en.wikipedia.org/wiki/Tours>

3. http://nl.wikipedia.org/wiki/Europese_meerval

4. ¶ La .xxxviii. nouvelle par monseigneur de lan

NA gueres que vng marchand de TOURS por festoier son cure *et* autres gens de bien acheta vne grosse *et* belle lemproye/ si lenuoya a son hostel et chargea tresbien a sa femme de la mettre a point ainsi quelle sauoit bien faire/ *et* faictes dit il que le disner soit prest a douze heures/ car ie ameneray nostre cure et aucuns autres quil lui nomma Tout sera prest dit elle amenez *qui* vous vouldrez.

5. Elle mist a point vng grant [**I8vb**] tas de beau poisson/ et quant vint a la lamproye elle la souhaita aux CORDELIERS a son amy/ et dit en soymesmes. ha frere BERNARD que nestez vous icy/ par ma foy vous nen partiriez iamais tant que eussiez taste de la lamproye/ ou se mieulx vous plaisoit vous lemportheries en vostre chambre et ie ne fauldroye pas de vous y faire compaignie. A tresgrant regret mettoit ceste bonne femme la main a ceste lamproye voire pour son mary/ et ne faisoit que penser comment son CORDELIER la pourroit auoir. Tant pensa *et* aduisa quelle conclud de lui enuoyer par vne vieille qui sauoit de son secret/ ce quelle fist et lui manda quelle viendra annuyt soupper et couchier avec lui.

6. Quant maistre CORDELIER vit celle belle lamproye et entendit la venue de sa dame pensez quil fut ioyeux *et* bien aise/ *et* dit a la vieille que sil peut finer de bon vin que la lamproye ne sera pas fraudee du droit quelle a puis quon la mengeue.

schonen val te sien, ende hi seyde tot zijn wijf: «Laet den gasten sien den val.»¹

«Wat val?» seyde dat wijf.²

«Die val,» seyde hi, «die ic u gesonden hebbe metten anderen visschen.»³

Die vrouwe seyde: «Ic en hebbe gheenen val gesien... Ic peyse dat u droomt. Hier is eenen groten carper, twee snoecken, vier braessemen met noch ander riviervisschen, maer ick en heb gheenen val gesien.»⁴

«Bey! Wat meyndi dat ic droncken ben?»⁵

Doen seyde die pastoor ende die ander gasten: «Ic en gheloove niet dattet waer is, want ghi zijt veel te vuyl ende te vreck.»⁶

Die vrouwe seyde: «Ick denc't, ghi goede mannen, dat hi met u geect, want ic en heb van desen jare gheenen val gesien. Ick peyse dat hem ghedroomt heeft van eenen val.»⁷

Die goede man seyde: «Ic gelovet u. 't Sal u een costelijc val zijn!» Ende die weert nam eenen stock ende wilde zijn wijf slaen, maer die gasten leyden hem uut met fortse, ende si deden dat beste om hem tevreden te stellen, ende si gingen goet chier maken mitten pastoor.⁸

1. La vieille retourna de son message et dit sa charge. Environ douze heures vey nostre marchand venir/ le cure et plusieurs autres bons compaignons pour deuorer ceste lamproye *qui* estoit bien hors de leur commandement Quant ilz furent en lostel du marchand il les mena trestouz en la cuisine pour veoir ceste grosse lamproye dont il les vouloit festoier et appella sa femme et lui dit/ monstrez nous nostre lamproye ie vueil sauoir a ses gens si ien eu bon marchie.

2. Quelle lamproye dit elle.

3. La [K1ra] lamproye que ie vous fis baillier pour nostre disner avec cest autre poisson.

4. Je nay point veu de lamproye dit elle/ ie cuide moy que vous songiez/ vey vne carpe deux brochetz *et* ie ne scay quel autre poisson/ mais ie ne vy au iour duy lamproye.

5. Comment dit il et pensez vous que ie soye yure.

6. Ma foy ouy dirent lors le cure *et* les autres/ vous nen pensiez pas au iour duy mains/ vous estes vng peu trop chiche pour acheter lamproye maintenant.

7. Par dieu dit la femme il se farce de vous/ ou il a songe dune lamproye/ car seurement ie ne vys de cest an lamproye.

8. *et bon* mary de soy courroucer *qui* dit/ vous aues menty paillarde vous lauez mengee ou caichee quelque part/ ie vous promez que oncques si chiere lamproye ne fut pour vous. Puis se vira vers le cure et les autres et iuroit la mort bieu et vng cent de sermens quil auoit baillee a sa femme vne lamproye qui lui auoit couste vng franc et eulx pour encores plus le tourmenter et faire enraigier faisoient semblant de le non croire/ et tenoient termes *comme* silz fussent malcontens/ et disoient. *nous* estions priez de disner ches vng tel/ et si auons tout laissie pour venir icy cuidans mengier de la lamproye/ mais a ce que nous voyons elle ne nous fera ia mal/ Lose *qui* enraigoit tout vif *print* vng baston et marchoit vers sa femme pour la trop bie[n] froter se les autres ne leussent retenu qui lemmenerent

Ende des coopmans wijf ontboot haer gebuerinne, een jonge weduwe, ende si dede se met haer eten. Ende als si bi haer quam, so seyde die vrouwe: «O lieue gebuere, wilt mi doch eenen dienst doen? Ic sal't u wel lonen.»¹

Die weduwe seyde: «Wat believet u?»²

Die vrouwe seyde: «Mijn man is so heet op zijn werck, dattet wonder is. Ende hi heeft mi desen voorleden nacht so gequelt, dat icx te nacht niet en soude connen ghelijden. Daerom bid ic u vriendelijc: wilt doch te nacht mijn plaetse bewaren,» dat haer die weduwe consenteerde.³

Ende na den eten voorsach hem in't heymelijc die coopman van veel roeden, die hi leyde aen dat voeteneynde van den bedde, om zijn wijf daermede te castijen, ende des nachts daermede te slaen.⁴

Want si kende haers mans meyninge wel – ende hi en quam des avonts niet thuys eten, maer hi bleef so langhe uut, dat hi meynde dat zijn wijf naect te bedde was – maer si dede haer gebuerinne ontcleeden ende te bedde gaen, ende badt haer: als haer man in quame, dat si doch niet spreken en soude als hi t'huys quame. Ende si dede al dat vier uut dat in 't huys was. Als dit gedaen was, so bevalse haer ghebuerinne dat

a force hors de son hostel et misdrent peine [K1rb] de le rapaiser le mieulx quilz sceurent quant ilz le virent ainsi trouble. Puis quilz eurent failly a la lamproye le cure mist la table et firent la meilleure chiere quilz sceurent.

1. La bonne damoiselle a la lamproye manda lune de ses voisines qui veufue estoit/ mais belle femme et en bon point estoit elle/ et la fist disner avec elle. Et quant elle vit son point elle dit. Ma bonne voisine il seroit bien en vous de me faire vng singulier plaisir/ et se tant vous vouliez faire pour moy il vous seroit tellement desserui que vous en deueriez estre contente.

2. Et que vous plaist il que ie face dit laultre.

3. Je vous diray dit elle/ mon mary est si tresardant de ses besongnes que cest vne grant merueille/ et de fait la nuyt passee il ma tellement retournee que par ma foy ie ne louseroye bonnement annuyt attendre/ si vous prie que vous voulez tenir ma place/ et se iamais puis rien faire pour vous. vous me trouerez preste de corps et de biens La bonne voisine pour lui faire plaisir et service fut con

4. Or deues vous sauoir que nostre marchant a la lamproye quand vint puis le disner il fist tresgrosse et grande garnison de bonnes verges quil apporta secretement en sa maison. et au piez de son lit il les caicha pensant que sa femme annuyt en sera trop bien seruie.

se terstont na huys gaen soude als haer man op ware, d'welck haer gebuerinne haer so gheloofde te doen. ¹

Ende doen ginck die goede vrouwe nae den Grauwen Broeders ² Clooster om te helpen eten den goeden val metten monick, so si hem ontboden had ende haren aflaet te halen, so si plach te doen. Ende maecte daer zeer goet chyer ende dranc den wijn metten monick. ³

Ende des nachts quam die coopman tot huys, ende meende een kersse te ontsteken, mer hi en vant gheen vier. Dit siende so ginck hi al stillekens te bedde, ende sliiep tot dattet bina dach was. Doen stont hi heymelic op ende nam de roeden, ende sloech die decken op ende sloech die arme gebuerinne, dat haer dat bloet van allen zijden af liep, ende dat die laken heel bebloet waren. Maer die arme gebuerinne en dorste een woort niet spreken. ⁴

1. JI ne sceut faire si secretement que sa femme ne sen donnast tresbien gar[K1va]de qui ne sen pensa pas mains. congnoissant assez par experience la cruaulte de son mary lequel ne souppa pas a lostel mais tarda tant dehors quil pensa bien quil la trouuera nue et couchee/ mais il faillit a son entreprinse/ car quant vint sur le soir et tart elle fist despouillier sa voisine et couchier en sa place en lui chargeant expressement quelle ne respondist mot a son mary quant il viendra/ mais contreface la muette et la malade/ et si fist encores plus/ car elle estaignit le feu de leans tant en la cuisine comme en la chambre/ et ce fait a sa voisine chargea que tantost que son mary sera leue le matin quelle sen voise en sa maison. Elle lui promist que si feroit elle.

2. Een *Grauwe Brueder* – monachus cinereus – is een Franciscaan, en werd zo genoemd omdat zij een grijze/askleurige pij droegen. De naam is blijven voortleven in de bonensoort 'grauwe erwten' die in de volksmond ook capucijners genoemd worden naar hun capuccio (capuchon), die onderdeel uitmaakte van hun 'habijt'. In de Franse brontekst is sprake van *Cordelier*, een Franse benaming voor de Franciscanen.

3. La voisine en ce point logee et couchee la vaillante femme sen va aux CORDELIERS pour mengier la lamproye et gaingner les pardons comme assez auoit de coustume.

4. Tantdiz quelle se festoyra leans nous dirons du marchand qui apres soupper sen vint en son hostel esprins de yre et de mautalent a cause de la lamproye/ et pour executer ce quen son par dedens auoit conclud il vint saisir ses verges et en sa main les tiet cherchant par tout de la chandelle dont il ne sceut oncques recouurer/ mesmes en la cheminee faillit a feu trouuer. Quant il vit ce il se coucha sans dire mot et dormit iusques sur le iour quil se leua et sabilla et print ses verges et batit la lieutenante de sa femme en telle maniere que a peu quil ne la caruena en lui ramen[K1vb]teuant la lamproye/ et la mist en tel point quelle saingnoit de tous coustez/ mesmes les draps du lit estoient tant sanglans quil sembloit que vng beuf y fust acore/ mais la poure martire nosoit pas dire vng mot ne monstret le visaige.

Ten laetsten liet hi se liggen, ende ginc ten huys uut. Ende die arme weduwe stont op ende ginck t'huys al weenende ende clagende haer misval, ende vloecte die vrouwe haer gebuere. ¹

Corts hierna quam die vrouwe tot huys van den monic, ende si quam in haer camer, ende sach die al bestroyt metten roeden, ende sach de laken al bebloet, so sach si dat haer gebuerinne te lijden gehadt hadde. Ende terstont maecte si die camer soon ende haer bedde, ende sprejde schoon laken daerop, ende ginck daerin liggen totdat haer man t'huys quam. ²

Ende als hi in die camer quam, so vant hi zijn wijf liggen slapen, ende doe seyde hi: «Ha joncfrouwe, wildi noch niet op staen?» ³

«Bey,» seyde si, «is't dach? Ick en heb u niet hooren opstaen. Ic lach ende ⁴ droomde. Dat heeft mi so lange op dat bedde gehouden.» ⁵

«Ic gelove dat u droomde van den val, want ic dede u hudenmorgen wel vermaen daeraf!» ⁶

Doe seyde die vrouwe: «Mi en gedenct noch van u, noch van den val.» ⁷

Doen sprac hi: «Is't u al vergeten?!» ⁸

«Hoe dat,» seyde dat wijf, wie soude dromen onthouden? ⁹

1. Ses verges lui faillirent et fut lasse/ si sen ala hors de son hostel/ et la poure femme qui sattendoit destre festoiee de lamoureux ieu *et* gracieux passetemps sen ala tost apres en sa maison plaindre son mal *et* son martire/ non pas *sans* menasser et bien maudire sa voisine.

2. Tandiz que le mary estoit dehors reuint des CORDELIERS sa *bonne* femme qui trouua sa chambre de verges toute ionchee son lit derompu et froissie/ et les draps tous ensanglantez/ si congneut bien *tantost* que sa voisine auoit eu affaire de son corps comme elle *pensoit* bien/ *et sans* tarder ne faire arrest refist son lit *et* dautres beaux draps et frez le rempara et sa chambre nettoya. Apres vers sa voisine sen ala quelle trouua en piteux *point*/ et ne fault pas dire quelle ne trouuast bien a qui parler. Au plus tost quelle peut en *son* hostel sen retourna et de tous *poins* se deshabilla/ *et* ou beau lit quelle auoit tresbien mis a *point* se coucha et dormit tresbien iusques a ce que son mary retourna de la ville comme changie de *son* courroux pource quil sen estoit vengie et vint a sa femme quil trouua ou lit *faisant* la dormeueille.

3. Et quesse cy ma damoiselle dit il nest il pas temps de leuer.

4. Bernsz. [1532]: en

5. Hemy dit elle et est il iour/ par *mon* [K2ra] serment ie ne vous ay pas ouy leuer/ iestoye entree en vng songe qui ma tenue ainsi longuement.

6. Je croy dit il *que* vous songiez de la lamproye/ ne faisiez pas/ ce ne seroit pas trop grant merueille/ car ie la vous ay *bien* ramenteue a ce *matin*.

7. Par dieu dit elle il ne me souuenoit de vous ne de vostre lamproye.

8. Comment dit il lauez vous si tost oublie.

9. Oublie dit elle vng songe ne me arreste rien.

«Is dat droom,» sprac die man, «een hant vol roeden op u lijf in stucken gheslagen? Ic weet wel dat die slaepplaken daerof getuych geven!»¹

Doe seyde die vrouwe: «Ic en weet niet wat ghi meent... Ic weet wel dat ghi mi eens vriendelijc custen hudenmorgen, ende liet mi doe liggen slapen.»²

Doe seyde die man: «Dat soude wat wonders zijn. Laet mi doch die slaepplaken sien!»

Doe thoonde si haer slaepplaken wit, ende haer lijf heel ende gans.³

Als die man die slaepplaken sach, doe en wiste hi wat seggen, ende na veel fanteserens,⁴ so seyde die man: «By der waerheit lief, ic meynde dat ic u hudenmorgen zeer wel geslagen had totten bloede, mer ic sie wel dattet so niet en is. Ick en weet wat seggen...»⁵

Doe seyde zijn wijf: «Stelt dat uut u hoofd, want ghi en hebt my niet geraect, so ghi wel sien moecht, mer 't is u gedroomt, gelijc u gisteren droomde van den valle.»⁶

Doe seyde die man: «Nu kenne ic dat ghi die waerheyt segt. Daerom bid ic u om Gods wille: vergevet mi, want ic weet nu wel dat ic gisteren ongelijck had van den valle. Ende aldermeest schame ic mi dat ic u so schandelijc toesprac voor die goede mannen ende voor onsen pastoor. Dat bid ic u: vergevet mi!»⁷

1. Et a ce songe dit il de ceste poignie de verges que iay vsee sur vous na pas deux heures.

2. Berntsz. [1532]: slagen

3. Sur moy dit elle Voire vraiment sur vous dit il/ ie scay bien quil y pert largement/ et aux draps de nostre lit avecques. Par ma foy beaux amys dit elle ie ne scay que vous avez fait ou songie/ mais quant a moy il me souvient tresbien que au iour duy au matin vous me fistes de tresbon appetit le ieu damours. autre chose ne scay ie/ aussi bien pouez vous auoir songie de mauoir fait autre chose comme vous fistes hyer de mauoir baillie la lamproye. Ce seroit vne estrange chose dit il / monstrez vng peu que ie vous voye. Elle osta et si reuersa la couerture et toute nue se monstra sans taiche ne blesseure quelconques/

4. Berntsz. [1532]: fanteseeens

5. vit aussi les draps beaux et blans sans soullieure ne taiche/ si fut plus esbahy que on ne vous sauroit dire et se print a muser et largement penser/ et en ce point longuement se tint/ mais toutefois assez bonne piece apres il dit. Par mon serment mamie ie vous cuidoye a ce matin auoir tresfort batue iusques [k2rb] au sang/ mais maintenant ie voy bien quil nen est rien/ si ne scay quil mest aduenu.

6. Dea dit elle ostez vous hors de ceste ymaginacion de batterie/ car vous ne me touchastes oncques vous le pouez presentement veoir et apperceuoir/ faictes vostre compte que vous lauez songe comme vous fistes hier de la lamproye.

7. Je congnois dit il lors que vous dictes vray/ si vous requiers quil me soit pardonne/ car ie scay bien que ieuz hyer tort de vous dire villennie deuant les estrangiers que ie amenay ceans.

Dat wijf seyde: «Ic vergeef't u geern, mer en weest niet so haestich op een ander tijt.»¹

Doe seyde die man: «Och lief, 't En sal nemmermeer meer gheschien.»²

Ende wat hy voortoen sach oft hoorde, dat liet hy hem duncken dattet al droom was. Ende aldus was die goede man van zijn lose vrouwe bedroghen, meynende dattet al droom was van den valle.³

1. JI vous est legierement pardonne dit elle/ mais toutesfois aduisez bien que vous ne soyez plus si legier ne si hastif en voz affaires comme vous aues de coustume.

2. Non seray ie dit il mamie.

3. Ainsi quaez ouy fut le marchant par sa femme trompe cuidant auoir songie dauoir achete la lamproye et fait le surplus fait ou compte dessus escript en racompte.

Een oudt bedroch geschiet in ouden tijden.

Als David gereyst is den wech van alder werelt, so wert Salomon, zijn sone, coninc gestelt over Israël in zijns vaders stede. Ende hi trouwede aen Pharao, den coninc van Egipten, ende nam zijn dochter, ende bracht se in de stadt van David.

Op een tijt offerde Salomon tot Gibeon .M. offerhanden die men brande. Ende doe openbaerde hem die Here des nachts in sinen droome, ende seyde: «Bidt, wat ic u gheven sal!»

Doe seyde Salomon: «Ic ben noch een cleyn knechtken. Ick en weet noch mijnen wtganck noch mijnen inganck. Dus geeft ² uwe knecht een ghehoorsaem herte, dat hi u volck oordelen mach, ende verstaen wat goet ende wat quaet is.»

Doe sprac die Here: «Want ghi niet gebeden en hebt om lanck leven noch om rijcdom, noch om uwer vianden zielen, maer om verstant, oordeelen te hooren, so heb ick u gegeven na uwen woorden. Ende heb u een verstandich herte gegheven, also dat dijns ghelijcken voor u niet gheweest en is ende na u niet opstaen en sal. Ende daertoe heb ic u ooc gegeven dat ghi niet gebeden en hebt, te weeten rijckdom ende eere, dat uus gelijcken gheen onder die coningen en is tot uwer tijt.»

Ende Salomon timmerde wel .XX. jaren over dat Huys des Heeren ende dat huys des conincs ende daer had hi toe .LXX.^M die de last droegen, ende .LXXX.^M die daer metsten, ende .IIJ.^M ende .IIJ. hondert regierders die dat volck regierden ende die aen dat werck arbeeyden. Ende die coninc Salomon wert groter in rijcdom ende in wijsheyt dan alle coninghen opter aerden. Ende alle die werelt begeerde Salomon te sien om zijn wijsheyt te hooren, die hem God gegeven hadde, ende elck bracht hem jaerlijcx giften, gulden ende silveren juwelen, cleederen, harnasch, welrieckende cruyden, peerden, muylen.

Maer Salomon beminde veel buytenlantsche vrouwen, als die dochter van Pharao, van den Moabiten, van den Amoniten, van den Edomiten, dat die Heere Israël verboden had: «En gaet niet tot hem/ ende en laet se tot u niet comen! Si sullen sekerlijc u herten neyghen tot haren goden.»

1. Genomen uit het Oudtestamentische bijbelboek *1 Koningen*, de hoofdstukken 3, 5 en 11, maar zeer vrij gecompileerd en geredigeerd. De spelling 'Gibeon' dateert van ná de middeleeuwse Bijbelvertalingen.

2. Berntsz. [1532]: geeft

Aen desen ginck Salomon met liefden. Ende hy had sevenhondert wijven tot vrouwen, ende drie hondert concubinen. Ende zijn wijven neychden zijn herte tot vreemde goden, also dat zijn herte niet heel en was metten Heere sinen God, als dat herte zijns vaders David.

Also wandelde Salomon na Ahamroth, den god van Zydon, Milcon, den god der Amoniten, ende hi timmerde een huys Chamos, den god der Moabiten, opten berch die voor Jerusalem leyt, ende Moloch, den god der Amoniten. Also dede Salomon allen sinen buytenlantschen wijven die haren goden wierock offerden. Ende daerom wert God op hem vergramt, ende deylde zijn rijck.

*Siet hoe die alderwijste Salomon van den vrouwen bedrogen is,
ende hoe zijn herte afgekeert is van den Heere.*

Ay lacen!

*Wie sal doch nu wederstaen dat bedrock,
dat smeecken ende die tranen der vrouwen,
die dagelicx bi vrouwen is ende in haer presencie.*

*Dit voorseyt vindi claerlic in't eerste Boeck der Coningen,
in't .XI. capittel in die Bibel.*

*Een nieu bedroch geschiet in onsen tijden
te Danswick in Pruysen.*

Op een tijt gebuerde't in die vermaerde coopstat van Danswick dat twee jonge coopliden ginghen t'samen wanderen voor Artus' Hof op die marcte aldaer, ende hemliden quam in't gemoete een schoon lustighe jonghe vrouwe met een maecht oft jonckwif achter haer, comende van der kercken. Dies die een coopgeselle aensiende die vrouwe sprack tot sinen geselle met onberaden sinnen: «Bi gans darmen! Daer gaet een schoon vrouwe voorby. Ic wilde dat ick'er eenen nacht by mocht slapen. Daer gawe ic om .L. gouden gulden.»

Dit horende die maecht seyde: «Hoort doch vrouwe, die geselle die ons daer voorby gaet, seyt tegen sinen gheselle: hi wilde't hem wel .L. gouden gulden laten costen mocht hi eenen nacht bi u slapen.»

Die vrouwe sach omme ende bemerkte dattet een lustich frayaert was, seyde haerder maecht: «Vertooft wat totdat hi van sinen geselle gescheyden is, ende vraghet hem: is't dattet hem belieft, so segt hem dat hi t'avont t'onsent come;» nochtans was haer man in der stadt.

Die maecht dede so haer vrouwe dat beval, ende si quam totten jongen coopman als hy van sinen geselle gescheyden was, ende seyde: «Lieve geselle, soudy noch willen blijven bij u woorden die ghi seyt, als u die schoone vrouwe voorby quam?»

«Wel,» seyde die jonge coopman, «noch blijve ic by mijn woorden, mach mi die vrouwe gebueren.»

Doe seyde die maecht: «Is't dattet u belieft, so suldy t'avont comen tot haren huys als die clocke is seven geslagen. Het is daer een maniere dat veel coopliden te Danswijck al te seven uren haer avontmael gedaen hebben, ende dan gaen si op Artus' Hof drincken een Jupen ² bierken, ende dan doen si dickwil haer comenscap, dattet somtijts late valt in der nacht eer si t'huys comen.»

Dus ginck oock deser jonger vrouwen man op Artus Hof nae den eten te seven uren. Doen quam die jonghe coopman in t'huys bi der vrouwen, die hem boven leyde op een schoone camer, daer si een schoon bedde bereyt hadde na den aert, daer si malcanderen zeer

1. (Nog) Geen brontekst bekend.

2. *W.N.T.* s.v. JOPENBIER: Noordduitse bierspecialiteit.

minlijc omhelsden met menich cusken, malcanderen gevende den godspenninck van der comenschap. Corts daarnae so ghaf haer die gheselle die .L. gouden gulden, daer si eenen gulden af sonden om wijn, ende dede daeraf dat ander gelt weder brengen, dat si doen al behielt ende bewaerde. Ende si droncken van den wijn ende brochten malcanderen een lieflijck droncxken, so dat Venus' kinderkens toebehoort. Ende gingen doe te samen slapen, daer si hem leyde in haer vier armkens, seer begeerlijc lesende die bloemkens der natueren in den soeten rosegaert.

Binnen desen tijden lach die maghet in een vinstre, wachtende die coemste van haren meester, so haer vrouwe haer dat bevolen hadde, want si van der comenschap wel wist.

Als nu die clocke elf sloech in der nacht, so quam die meester, dat die maecht geringhe vernam, die terstont haer vrouwe riep, die doen van boven quam, ende liep op haer bedde in haer neercamer, ende als die man die camer quam, so lach die vrouwe ende ¹ roncte recht oft si hart geslapen hadde. Ende haer man ontcleede hem, ende hi quam bi zijn vrouwe te bedde, die doen uut haren slape ontspranc, so hi meende, des si seyde: «Ay lacen man, dat ghi mi daer so haestelijc wect. Ic sliep so wel ende soetelijc.»

«Ja,» seyde die man, «ic most oock emmers te bedde comen.»

Niet lange daerna haer verlangde weder boven te zijn om weder te vernieuwen, so vant si eenen losen vont om haren man te bedriegen, ende si seyde: «Lieve man, ic en weet wat ic sal maken. Ic hebbe so groten vake dat ic niet en weet wat maken, ende ick hebbe die rommelinghe in mijnen buyck, sodat ic moet gaen op dat priuaet, ende ick sorghe dat ick op dat privaet ontslaep sal worden.»

Doen stontse op van haren man ende sette voor dat bedde een becken ende eenen stock daerin, ende seyde: «Och lieve man, oft ick in slape worde op dat privaet, so doet so wel ende slaet op dat becken, dat ic doch mach wacker worden,» ende die man seyde dat hi so doen soude.

Ende doen ginc die vrouwe wederom boven daer se blijdelijc ontfangen wert met groten verlanghen. Ende die man was redelijck ghedroncken, sodat hi in slape viel tot 's morgens te vier uren. Doen ontspranc hi uutten slape, ende hi taste al om dat bedde, maer hi en vant zijn wijf niet, dies hi vervaert wert ende spranck van den bedde, ende hi sloech op dat becken, sodat zijn wijf wijf terstont quam gelopen

1. Berntsz. [1532]: en

claghende ende seyde: «Ay lacen lieve man, hoe jammerlic ben ic vercout. Ic heb al den nacht sitten slapen op dat privaet. Ic sorghe dat ick'er noch een siecte af mocht krijghen van dese grote coude!» Ende si ginck doe bi haren man te bedde, daer si by lach tot vijf uren toe. Ende doe stont die man op om misse te hooren ende ander dingen te doen, dat hi te doen hadde.

Ende als die man uut en huuse was, terstont ginck die bruyt weder boven by haren nieuwen lief, daer si doen bleef slapen tot dat die clock acht sloech. Doen stonden si so op ende mosten so scheyden van malcanderen, secretelijc sonder yemants weten behalven die maecht.

So gebeurde't dat dese jonge coopman wilde rijden na huys tot zijn stadt van Lijps¹ in Sassen,² ende hy was te paerde op sinen wech daerwaerts. Op dien selven dach reedt deser vrouwen man voorseyt uut Danswick nae die stadt van Lubeck.³ Als dese man een wijle rijts gereden hadde, so sach hi van verre voor hem eenen voor rijden. Dit siende begeerde hi geselschap te hebben, so reedt hy so starckelijc aen, totdat hi den jongen coopman achterhaelde, sodat si een wijle tijts tesamen reden, sodat die man seyde tot den jongen coopman: «Segt ons doch wat van uwer aventueren ende cort ons den wech.»

Die jongelinc seyde: «Mi en is gheen avontuer gebuert, daerom en can ic gheen vertellen.»

Doe seyde die coopman: «Dat gheeft mi wonder, want in onse stadt van Danswijck gebuert den jonghen coopliden veel vreemde aventueren, want die coopliden zijn ghemeynlijc oude mannen, ende hebben jonghe wellustighe vrouwen, die meer wercs hebben in haren winckel dan die mannen wel bestieren connen, sodat si somtijts van u ende uus gelijcken wel een broot leenen.»

Doe seyde die jonghe coopman: «Ja, by gans hauerstro! My is daer oock een vreemde aventuere gebuert van eens coopmans wijf,» ende hi vertelde hem alle de manieren hoe dattet geschiet was van der vrouwen, van der maecht ende van den becken, alsoo't voorseyt is.

Dit hoorende die goede man en was niet wel tevreden, ende dacht: «Al dit is miselven gebuert!» maer hi loech daermede, ende hielt hem beter dan hem was te moede. Ende als si noch daer een luttel tijts ghereden hadden, so hielt die coopman stil met sinen paerde, ende

1. <http://de.wikipedia.org/wiki/Leipzig>

2. http://de.wikipedia.org/wiki/Geschichte_Sachsens

3. <http://en.wikipedia.org/wiki/L%C3%BCbeck>

seyde: «Ay lacen! 't Is qualijc met mi. Ic soude reysen tot Lubeck om gelt, ende ic heb vergeten mijn principael obligaciën, daer ic mede soude manen. Aldus moet ic wederom na huys. Ic bidde u: «Hebdi niet sonderlinge te versuymen, hout mi doch geselschap wederom. Ic sal u costen betalen voor u ende voor u paert, ende sal u goet chier maken.»

Wel seyde die jonghelinck: «Om u vrientschap te doen, sal ick doen dat u belieft.»

Ende so zijn si t'samen wederom gereden, ende quam van achter in des coopmans paertstal, sodat die jongelinck dat huys niet en bekende van der vrouwen, ende gingen so t'samen tot voor in't huys, daer mijn joncfrouwe sadt, die hi wert kennende, sodat hi verscriet wert, ende seyde tot hemselven: «Ay lacen! Wat heb ic gedaen? 't Is nu al qualijc ghemaect. Hadde ic doch mijn tanden voor mijn tonge gehouden! Mer wat wil ic doen: 't Is geseyt. Het moet geseyt blijven....»

Als si nu bi der vrouwen waren, so seyde die man: «Vrouwe, neemt ghelt ende gaet ter marct ende haelt ons wat goeder spijsen. Ic bringe hier met mi een goet vrient. Dien wil ic t'avont goet chyer doen.»

Maer God weet dat die vrouwe met dien vrient niet wel tevreden en was in sulcker manieren, mer niettemin die vrouwe moste doen dat beveel van haren man. Alst avont was, so wert die spijs bereyt, ende so ginc die weert met sinen gaste ter tafelen, daer si wel ende eerlijc gedient werden. Mer die vrouwe ginck alomme ende en quam niet bi die tafel eten, dies die man gram wert ende hiet's haer comen sitten by hemlieden, dat se ten laetsten dede mit beschaemder herten. Die weert maecte sinen gast al die chyre die hi mochte, ende hi schencte hem planteit van wijn.

Als nu die maeltijt gedaen was ende die spijs wech gedragen, so hiete hi sinen knecht ende zijn een joncwijf oft maecht uuter cameren gaen, ende die ander maecht – ie vanden spele wiste – bleef in die camer, ende doe dede hi die camer duere sluyten, ende seyde: «Luyde roepen is hier gheen eere, want die zijn nase afbijdt, die schendet zijn aensicht. So is't nu met mi, want schende ick mijn wijf, so schende ick miselven.» Doe seyde hi tot zijn wijf: «O vrouwe mijn, ghi zijt mi te costel voor mijn bruyt te zijn, als ghi op eenen nacht moecht winnen .L. gouden gulden. Ic soude haestelijc al mijn goet verformfelt hebben...»

Die vrouwe seyde: «Dat en is niet waer.»

Doe wert die man gram/ ende seyde: «Haelt mi hier dat gelt. God heeft mi ghenoech verleent. Ick en wil sulck ghelt in mijn huys niet.»

Doe haelde die vrouwe dat gelt met verstoorden sinnen ende leyde't voor haren man op die tafel, die daer telde .XLIX. gouden gulden, vragende den jongelinck: «Is dit u ghelt?»

«Neen,» seyde die jongelinck, «het was eens mijn ghelt.»

«So steect dat in u burse,» seyde die weert, dat die jonghelinck dede.

Doe hielt die weert noch silveren gelt van den gouden gulden die daer gewisselt was om den wijn te halen. Doe seyde die weert: «Den arbeyt moet nochtans betaelt zijn. Wat sullen wi die bruyt geven voor haren arbeyt?»

Doe seyde die jongelinck: «Heer weert dat stelle ic al in u goetduncken.»

Doe seyde die weert: «So schicke ic haer toe een paer pantoffelen ende een paer zeemen schoen, ende die coppelersse die de wacht gehouden heeft een paer pantoffelen, ende den speelman die op de bruyloft ende op dat becken gespeelt heeft twee potten wijns, ende die weert gaf elcken zijn ghelt dat si ontfanghen mosten, maer die weert ghaf dat speelghelt te voren, ende daer droncken si wijn om 't ghelt, ende datter overschoot van den silveren gelde, dat ghaf hi ooc den jonghelinck ende seyde: «Maect desen avont goet chiere, ende reyst morghen daer't u belieft. Ende ic bid u: en coemt hier niet weder. Ende is u wat goets geschiet, weest huesch in uwen mont, want dat daer gheschiet is, moet blijven geschiet.»

Ende die jongelinck is 's morgens wech ghereyst, blijde zijnde van der avontuere.

Siet wat die vrouwen connen brouwen!

*O ghi mannen ende jonge gesellen die daer gaen in die groote oorden,
wacht u voor sulcke valsche vrouwen!*

Maer lacen!

*Wie sal hem connen wachten, ¹ want als die Scrifture seyt,
so vint men luttel vrome vrouwen, want daer staet gescreven: Mulierem
fortem quis inueniet; procul hinc .*

[id est]. dat is:

*Wie sal vinden een starcke vrome vrouwe verre van hier
oft aen dat eynde der werlt?*

*Dus elck die hem wachten wil, die schouwe dat aensien der
vrouwen ende dat bi wesen, die conversacie ende dat geselschap.*

1. Berntsz. [1532]: machten

Een bedroch van ouden tijden.

Die dienaers ende knechten van Herodes ² zijn uutgesonden ende hebben Johannem ³ gegrepen ende in den kercker geset gevangen om Herodias, ⁴ zijns broeders Philippus' ⁵ wijf. Ende Johannes strafte hem ende seyde: «'t Is niet behoerlijk noch recht dat ghi uus broeders wijf hebt.»

Ende Herodias leyde hem lagen ende wilde hem doden, maer si en conde's niet by brengen. Ende Herodes ontsach Johannem, want hi wel wiste dattet een recht ende een heylich man was, ende nam hem waer, ende hy was hem gehoorsaem in veel saken, ende hy hoorde hem gheerne. Ende het gheviel op sinen jaersdach dat hi een groot avontmael gaf den oversten ende den hooftliden ende principaelsten van Galileën. ⁶ Doe quam daer in die dochter van Herodias ende si danste, d'welc den coninc herodes ende hem allen die aender tafelen saten zeer wel behaechden.

Doe sprac coninc Herodes totter dochter: «Bidt van mi wat ghi wilt, ende ic sal't u gheven.» Ende hi swoer eenen eedt seggende: «Wat ghi sult bidden wil ick u gheven tot die helft mijns conincrijcs.»

Doe seyde die moeder: «Bidt dat hoeft van Johannes den Dooper.»

Ende doe ginc se ter stont totten coninc met haest, ende badt ende sprac: «Ic wil dat ghi my geeft nu terstont dat hoeft op een schotel Johannis des Dopers.»

Die coninc was bedroeft ende om des eets wille, ende om dergheender die aen die tafel saten en wilde hi haer niet vergeefs laten bidden. Ende terstont sandt die coninck den hangman in den kercker, ende liet zijn hoeft daer brengen op een schotel, ende gaf't der dochter, ende die dochter gaf't voort haerder moeder.

1. Genomen uit het *Evangelie van Marcus*, hoofdstuk 6.

2. http://en.wikipedia.org/wiki/Herod_Antipas

3. http://en.wikipedia.org/wiki/John_the_Baptist

4. <http://en.wikipedia.org/wiki/Herodias>

5. http://en.wikipedia.org/wiki/Herod_Philip_I

6. <http://en.wikipedia.org/wiki/Galilee>

*Siet hoe die beylige man Johannes zijn hooft ende leven most verliesen
door die valsce vrouwe Herodias.*

Siet wat quaet, wat wonder can maken een wijf.

*Een nieu bedroch, geschiet in onsen tijden,
van een jalours man, die zijn wijf qualijck betroude.*

Een groot geleert man was in Italiën, die een schoon jonge bloeme had tot eenen wive. Dese meester had meest gelesen die practiken der vrouwen, daer si haer mannen mede plegen te bedriegen. Hierom ² betroude hi ooc qualic zijn wijf, ende hi meende hem so te bewaren van sulc bedroch, op aventueren oft zijn wijf quaet garen wilde spinnen, so veel vrouwen haren mans gedaen hadden. ³

In dese jaloursheyt bleef dese man wel drie oft vier jaren, sodat zijn wijf mochte nemmermeer zijn uut zijn presencie: si en moste altijd bi hem zijn, sonder alleen als si ter kercken ginck om misse te hooren, ende terstont wederom t'huys. Ende als si ter kercken ginck, so had se altijd bi haer een oude serpente – op zijn Italiaens – die se bewaerde. ⁴

1. *Les cent nouvelles nouvelles*, nr. 37. De tekst in de voetnoten is die van de druk van Anthoine Vérard, Parijs 1486.

2. Berntsz. [1532]: hiet *om*

3. ¶ La .xxxvii. nouvelle par monseigneur DE LA ROCHE

TAndis que les autres penseront et a leur memoire remeneront aucuns cas aduenuz et perpetrez abilles [I7ra] et suffisans destre adioustez a listoire presente/ ie vous comperay en briefz termes en quelle facon fut deceu le plus ialeux de ce royaume pour son temps. Je croy assez quil na pas este seul entaiche de ce mal/ mais toutefois pource quil le fut outre lenseigne ie ne me sauroye passer *sans* faire sauoir le gracieux tour quon lui fist. Ce bon ialeux que ie vous compte estoit tresgrant hystorien et auoit veu et beaucoup leu et releu de diuerses hystoires/ mais en la fin la principale a quoy tendoit son excercice et toute son estude estoit de sauoir *et* congnoistre les facons et manieres comment femmes peuent deceuoir leurs mariz/ car la dieu mercy les hystoires anciennes comme MATHEOLET JUENAL LES QUINZE IOYES DE MARIAIGE *et* autres plusieurs dont ie ne scay le compte font mencion de diuerses tromperies/ cautelles/ abusions/ et decepcions en cest estat aduenues. Nostre ialoux les auoit tousiours en ses mains/ et nen estoit pas mains assote que vng fol de sa marote/ toutiours lisoit/ tousiours estudioit/ et diceulx liures fist vng petit extrait pour lui/ ou quel estoyent descriptes comprinses et notees plusieurs manieres de tromperies au pourchaz *et* entreprinses de femmes et es personnes de leurs mariz executees/ et ce fist il tendant a fin destre mieulx premuni sur sa garde de sa femme selle lui en baill[er]oit point de telles comme celles qui en son liuret estoient croniquees et registrees.

4. Quil ne gar[I7rb]dast sa femme daussi pres que vng ialoux YTALIEN si faisoit/ et si nestoit pas bien assure tant estoit fort feru du maudit mal de ialousie/ et en cest estat et aise delectable fut ce bon homme troys ou quatre ans avec sa femme/ laquelle pour passetemps nauoit autre loisir destre hors de sa presence infernale si non *alant* et retournant a la messe en la compaignie dune vieille serpente *qui* delle auoit charge.

So geviel't op een tijt dat een jonck wellustich man hoorde van dit regiment, ende hoe dat dese schoone vrouwe van haren man gequelt was met dese vermaledijde jalousie. So geviel't op een tijt dat dese jonge man quam in't gemoete van deser schoonder, gracelijcker ende lieflijcker joncfrouwen, ende sprac haer aen secretelijc, tot haer seggende sinen goeden wille, ende haer beclagende met swaren versuchten, dat si sulcken Saturnijn ende jaloursen man getrouwt had. Ende hi seyde haer, hoe hi boven alle vrouwen der werlt haer meest beminde, ende wat hi om haerder liefden wille wel soude willen doen, ende seyde haer: «Omdat ic hier niet met u langer spreken en mach, is't dattet u soude believeen, ic soude u scriven wat ic om uwen wille wel soude willen doen, wist ic dat mijnen cleynen dienst comende uut een goet willich herte en soude niet wesen versmaet noch verworpen van u met onwaerdicheyt, ende dat ic niet en mocht vergeefs arbeyden noch mijn hant slaen op een ydel plaetse.»¹

Dese woorden des jongelincs aenhoorde die joncfrouwe die schoone fiere ende welgemaecte met goeder herten ende groter begeerten. Maer omdat haer die oude quene so na bi stont, so en gaf se den jongelinc,² haren hartbreker ende lief, gheen sonderlinge goede response noch eenige minlijcke antwoorde, mer si was tevreden ende begeerde met goeder herten sinen brief te sien ende te overlesen.³

Doe nam die jonghelinck oorlof met blijden sinnen welgemoet, ende die schoone amoreuse gaf hem een minlijck adyeu.⁴

Maer dat oude wijf die achter haer ginck vraechde wat die jonge man van haer wilde hebben.⁵

1. Vng gentil compaignon ouyant la renommee de ce gouuernement vint rencontrer vng iour ceste bonne damoiselle qui belle gracieuse et amoureuse a bon escient estoit/ *et* lui dit le plus gracieusement que oncques sceust le *bon* vouloir quil auoit de lui faire service *plaingnant* et souspirant pour lamour delle sa mauldicte fortune destre aliee au *plus* ialoux que terre soustiene. *et* disant au surplus *quelle* estoit la seule en vie pour qui plus voudroit faire/ *et* pource que ie ne vous puis pas icy dire combien ie suis a vous et plusieurs autres choses dont iespoire que vous ne serez que contente. Sil vous piaist ie les mettray *par* escript et demain ie les vous bailleray vous suppliant que mon petit service partant de bon vouloir et entier ne soit pas reffuse.

2. Berntsz. [1532]: iongeline

3. Elle lescouta volentiers/ mais pour la presence du dangier qui trop pres estoit gueres ne *respondit* toutefois elle fut contente de veoir ses *lettres* quant elles *vendront*.

4. Lamoureux *print* conge assez ioyeux et a bonne cause/ *et* la damoiselle comme elle estoit douce *et* [I7va] gracieuse le congie lui dona/

5. mais la vieille qui la suiuoit ne faillit pas a demander quel parlement auoit este entre elle *et* celui qui sen va.

Doe seyde die joncfrouwe: «Hi bracht mi tijdinghe van mijnder moeder daer ic zeer af verblijt ben, want si is noch gesont ende in goeden puncten welvarende.» Ende doen zijn si tot huys gegaen. ¹

Ende des anderen daechs als die joncfrouwe ter kercken ginck, so quam haer in't ghemoete haer lief ende vrijer, die eenen minlijcken amoreusen brief had gescreven, dien hi haer heymelic in haer hant ghaf, dattet die oude quene niet en wiste. ²

Ende doen si alleen was, dede si den brief open, ende las hoe swaerlijc dat hi met haerder minnen bevangen was, ende dat hi die doot soude besueren, mocht hem gheen gracie van haer gebueren, ende badt vriendelijc dat se dat wilde secreet laten blijven, ende dat zijn liefde in haer mocht groyen met een compasselijc herte vertroost. ³

Als die joncfrouwe dit gelesen had, so creech se compassie op hem met onstekender minnen, ende si had wel willen met hem secretelijc spreken, omdat zijn liefde niet ongeloont en soude blijven, maer si wert so nauwe gewacht, dattet niet mogelijk en was om haer te spreken, want se niet eenen voet en mochte gaen uut haer huys dan als si ter kercken ginc, ende dan wert se so zeer nauwe bewaert van een oude tanelose beffe als noyt vrouwe gewacht was. ⁴

Dese jongelinc vercleede hem des anderen dages in anderen habiten, ende quam der joncfrouwen tegen, die hem zeer wel bekende. Ende si ginck hem so naer, dat se hem eenen brief in zijn hant stack dien si gescreven hadde, dien hi met groter begeerten las, daer hy in vant gheheel consent ende volmaecte gratie tot hem waert, sodat hem niet en

1. Il ma dit elle apporte nouvelle de ma mere dont ie suis bien ioyeuse/ car elle est en bon point. La vieille nenquist plus auant Si vindrent a lostel.

2. A lendemain lautre garny dunes lettres dieu scait *comment* dittees vint rencontrer sa dame et tant subitement et subtilement lui bailla ces lettres que oncques le guet de la vieille serpente nen eut la *congnoissance*.

3. Ces lettres furent ouuertes par celle qui volentiers les vit quant elle fut a part/ le contenu en gros estoit *comment* il estoit esprins de lamour delle/ et que iamais vng seul iour de bien nauroit se temps et loisir prestez ne lui sont pour plus auant len aduertir/ requerant en *conclusion* quelle lui vueille de sa grace iour et lieu conuenable assigner pour ce faire.

4. Elle fist vne lettres par lesquelles tresgracieusement sexcusoit de vouloir entretenir en amours autre que celui auquel elle doit et foy et loyaute. Neantmoins pource quil est tant fort esprins damours a cause delle quelle ne vouldroit pour rien quil nen fust *guerdonne* elle seroit trescontente douyr ce *quil* veult dire se nullement pouoit ou scauoit/ mais certes nenny tant pres la *tient son mary* quil ne la laisse dung pas si non a leure de la messe quelle vient a leglise garde *et* plus que garde par la plus pute vieille qui iamais autruy destour[I7vb]ba.

gebrac dan tijt ende ¹ stonde, ende hi was zeer verblijt van den confoortelijcken troost van haer. ²

Doe ghinck hi tot een zijn goede vriendinne die tusschen wegen woonde, daer dese jonckfrouwe dagelijcx voorbi ter kercke ginck, ende seyde haer al den last zijnder liefden, haer biddende dat se hem behulpich wilde zijn in sinen saken om wel weder op haer te verdienen, ende si beloofden hem te helpen met al haer vermogen, dies hi haer zeer dancte ende seyde: «Sidi dan tevreden dat se met my mach spreken hier in u huys?» ³

«Wel,» seyde die vrouwe, «spreect met haer so lange als ghi wilt, believe't haer in mijn huys te comen.» ⁴

Doe was die jongelinc zeer verblijt ende screef zijn lief eenen brief houdende aldus: «O mijn schoon gracious lief, mijnder herten comfoort, troost mijnder sinnen, mijn leven, mijn vruecht, mijn verblijdinge, die mijn herte so starckelic gevangen hebt metten strick uwer liefden, want ghi zijt boven alle vrouwen die graciooste, amoreuste, die volmaectste, daer die natuere niet aen vergeten heeft. U believe te weten hoe dat ic, u ootmoedige dienaer, heb een secrete vriendinne die u wel kent, ende ooc wel weet wat vuylder vileyn dat ghi hebt tot eenen man, ende dese woont tusschen wegen daer ghy ter kercken gaet, ende met uwen oorlof sal ic daer zijn op die voorcamer, ontleet dat mi niemant kennen sal, ende ic sal bi mi hebben eenen ketel waters gemengt met ascen, dien sal ic onversiens op u ghieten als ghi voorbi gaet. Ende als ghi dus begoten zijt, so suldi u qualic houden ende gaen in dat huys om u schoon te maken, ende dan suldi u bewaertster seynden t'huys om

1. Berntsz. [1532]: en

2. Ce gentil compaignon tout autrement habille *et* en point que le iour passe vint rencontrer sa dame qui tresbien le congneut/ et au passer quil fist assez pres d'elle receut de sa main sa lettre desusdicte. Sil auoit fain de veoir le contenu ce nestoit pas merueilles/ il se trouua en vng destour ou tout a son aise et beau loisir vit et congneut lestat de sa besongne qui lui sembloit estre en bon train/ si regarda quil ne lui fault que lieu pour venir au dessus et a chef de sa *bonne* entreprinse/ pour laquelle acheuer il ne finoit nuyt ne iour dauser et penser *comment* il la pourroit conduire

3. Si saduisa dung bon tour qui ne fait pas a oublier/ car il sen vint a vne *sienne* bonne amye qui demuroit entre leglise ou sa dame aloit a la messe et lostel d'elle/ et lui compta sans riens celer le fait de ses amours en priant tresaffectueusement quelle a ce besoing le vouldist aider et secourir Ce que ie pourray faire pour vous ne pensez pas que ie ne my employe de tresbon cuer. Je vous mercye dit il/ et seriez vous contente *quelle* venist ceans parler a moy.

4. Ma foy dit elle il me plaist bien.

ander cleeder ende palleersel, ende binnen deser tijt sallen wij t'samen spreken van onser liefden.»¹

Die joncfrouwe screef hem weder dat se in allen dingen tevreden was so hi gescreven had. Dus is des anderen daechs gebuert als si ter kercken ginc, dat se so zeer begoten wert met dat asschewater dat haer timplet, haer doecken, haren tabbaert ende al haer cleederen half verdorven waren. Doe was die joncfrouwe *gram* ende verstoort, ende si ginc al bescaemt in't huys, so si haer geliet.²

Ende haer bewaertster nam een mes, ende scraepte haren tabbaert so si best mocht.³

Doe seyde die joncfrouwe: «Neen neen, mijn care! 't Is al vergeefs dat wi doen. Men can's metter haest niet schoon maken. Daer en is gheen anderen raet dan loopt t'huys ende haelt mi eenen anderen tabbaert, timplet ende doeck, ende haest u hier weder, dat wi ons misse niet en versuymen.»⁴

Dus is die oude quene gegaen om ander cleederen, ende terstont ginc die joncfrouwe boven op de camer bi haer soete lief, daer se minlijc

1. Or bien dit il sil est en moy de vous faire autant de service pensez *que* iauray congnoissance de la courtoisie. JI ne fut oncques si aise ne iamais ne cessa tant quil eut rescript et baille ses lettres a sa dame qui contenoient quil [au]oit tant fait a vne telle quelle estoit sa tresgrande amie/ femme de bien/ loyale et secrete/ et qui [I8ra] vous ayme et congnoist bien quelle nous baillera sa maison pour deuiser/ et vecy *que* iay aduise/ ie seray demain en la chambre denhault qui deuscoure sur la rue/ et si auray aupres de moy vng grant seau deaue et de cendres entremesle dont ie vous affubleray tout a coup que vous passerez/ et si seray en habit si descongneu que vostre vieille ne ame du monde naura de moy congnoissance. Quant vous serez en ce point atournee vous ferez bien lesbaye et vous saulueres en ceste maison/ et par vostre dangier manderez querir en vostre hostel vne autre robe/ et tandiz quelle sera en chemin nous parlerons ensemble.

2. Pour abregier ces lettres furent escriptes et baillies/ et la response fut rendue par elle quelle estoit contente. Or fut venu ce iour et la damoiselle affublee par son seruiteur dung seau deaue et de cendre/ voire par telle facon *que* son queuurechief sa robbe *et* le surplus de ses habillemens furent tous gastez *et* perciez/ et dieu scait quelle fist bien lesbaye et de la malcontente/ et comme elle estoit ainsi atournee elle se bouta en lostel ignorant dy auoir congnoissance Tantost quelle vit la dame elle se plaingnit de son meschief/ et nest pas a vous dire le deul quelle menoit de ceste aduventure/ maintenant plaint sa robe/ maintenant son queuurechief/ et laultrefois son tixu/ brief qui loyoit il sembloit *que* le monde fust fine[.]

3. Et DANGIER sa meschine qui enraigeoit dengaigne auoit en sa main vng cousteau dont elle net[I8rb]toyoit sa robbe le mieulx quelle sauoit

4. Nenny nenny mamie dit elle vous perdez vostre peine ce nes pas chose a nettoier si en haste/ vous ny sauriez faire chose maintenant qui vaulsist rien/ il fault que iaye vne autre robe et vng autre queuurechief/ il ny a point dautre remede/ alez a lostel et les me apportez *et* vous auancez de retourner que nous ne perdons la messe avec tout nostre mal

ontfangen was met minlike cuskens, zeer amoreuslijck malcanderen omhelsende, daer lief by lief zeer lieflijc van haer liefde langen tijt spraken.

Ende als die bewaertster tot huys quam sonder haer joncfrouwe, so vraechde haer meester: «Waer hebdi mijn wijf gelaten?!»¹

Doe seyde die oude quene: «Lieve meester, wi hebben een groot ongeval gehad.» Ende si vertelde hem alle dinc so dat geschiet was, «ende aldus come ick om eenen anderen tabbaert ende ander palleersel, want mijn joncfrou schaemde haer te gaen so mismaect op ter straten.»²

Doe seyde haer meester: «Is't oock waer?»

Doe seyde die bewaertster: «'t Is so meester als ic u segge.»

Doe seyde die meester: «Gaet, gaet tot u joncfrouwe. Ic sie wel watter is. Ic heb veel trecxkens, loosheden ende bedrochs van vrouwen gelesen, onthouden ende gescreven, maer dit trecxken en heb ic noyt gehoort noch ghelesen.»³

Waerom hi viel in sware melancoliën, ende leefde daernae zeer corten tijt, omdat hi so lange tevergheefs gestudeert hadde, ende dat hi so looffelijck bedrogen was.⁴

*Dies ghelijcs is ooc gheschiet tot London in EngeLant,
int corte zuytwerck by die abdie van Sint Salvators,
van eenen Lombaert ende eens coopmans wijf.*

1. La vieille voyant la chose estre necessaire nosa desdire sa maistresse/ si print et robbe et queuurechief soubz son manteau et a lostel senva/ elle neut pas si tost tourne les talons que sa maistresse ne fut guydee en la chambre ou son seruiteur estoit qui volentiers la vit en cotte simple et en cheueux/ et tandiz quilz se deuseront nous retournerons a parler de la vieille qui reuint a lostel ou elle trouua son maistre qui nattendit pas quelle parlast mais demanda incontinent/ et quaez vous fait de ma femme/ et ou est elle.

2. Je lay laissee dit elle ches vne telle et en tel lieu. Et a quel propos dit il/ lors elle lui monstra robe et queuurechief et lui compta ladventure de la tyne deaue et des cendres [dis]ant quelle vient querir dautres habillemens/ car en ce point sa maistresse nosoit partir dont elle estoit.

3. Esse cela dit il/ nostre dame ce tour nestoit pas en mon liure/ alez alez ie voy bien que cest. Jl eust voluntiers dit quil estoit coux/ et croyez que si estoit il a ceste heure/ et ne len sceust oncques garder liure ne brief ou plusieurs [18va] fins tours estoient registrez/

4. et fait assez a penser quil retint si bien ce derrenier que oncques puis de sa memoire ne partit/ et ne lui fut nul besoing a ceste cause de Iescripre tant en eut fresche souenance le peu des bons iours quil vesquit

Een bedroch van ouden tijden.

Die vroomde ende starcke man Hercules was verliefte ende verwonnen in al zijn crachten door amoreusheit van een jonghe maecht, die schoone Jole, des conincs dochter van Echoliën, dien die vroomste der werelt niet verwinnen en conde, ende is gebracht tot schandelijcke ende wijflicke wercken.

Dese coninc, die vader van Jole, hadde Herculem zijn dochter Jole beloofte te geven tot eenen wijve, d'welc hi hem namaels weygherde, dies Hercules zeer vertoornt was, ende quam strijden tegen den coninc, dien hy versloech, ende nam dat lant in met zijn dochter Jole, dien hi zeer beminde.

Maer Jole die meer dacht op die doot van haren vader dan op die liefde van Hercules, heeft haer herte bedect met geveysder liefden ende lose smekinghen ende flatterien, ende met gemaecte manieren so heeft se Herculem ghetrocken tot so groter liefden, dat se hem al dede doen dat haer beliefte. Sy heeft hem wech doen werpen den yseren stock daer hi die vreemde monstren ende dieren mede bedwonghen had. Si dede hem af leggen dat leeuwenvelle, ende dede hem cleeden met zijden ende saechten cleederen. Si dede hem dragen eenen popelieren crans op zijn hooft, gulden ringen aen zijn handen, zijn grof hayr kemmen ende verchieren, ende op zijn hooft setten een crone ende ander chyragien gelijc die maechden ende vrouwen droegen/ si dede hem salven sinen rouwen baert met costelike Cypres olie.

Dese Jole was wel voorsien met bedroch ende overdacht dattet eerliken was sulcken groven, starcken man te bedrieghen met oncuysheyt ende lichtvaerdicheyt dan te dooden metten swaerts des fenijns, om so te wreken den doot van haren vader.

Noch ter schande van den vromen Hercules so dede se Herculem begeven tot sachte ende vroulike dingen: dat hi ooc ginc sitten onder die vroukens vertellen raetselen ende aventuerkens als die kinderen, ende dat hi sadt en span cleyn garen van den spinrocken als ander vrouwen.

1. Bron: *Die historie van den stercken Hercules*, een vertaling/bewerking van Raoul Lefevre's *Histoire du fort Hercules*, gedrukt door Jan van Doesborch, Antwerpen 1521.

*Aenmerct hoe dat die starcke vrome Hercules is gecomen
door dat bedroch van Jole tot vroulijcke ende bespottelike wercken,
die so manlijc plach te zijn in alle sinen feyten!*

*Nu aensiet wat quaet, wat wonder, wat sotheit
can een valsch wijf maken ende bi brengen!*

*Ja dat onmogelijck schijnt,
dat can een valsche vrouwe doen voortcomen...*

Een bedroch van onsen tijden.

In't graefscap van Henegou was een rijck coopman die een schoon eerbaer wijf had, welcke coopman meestdeel van huys was om zijn comenscap, d'welc niet goet is voor jonge vrouwen, want die vrouwen zijn druesch ende wanckelbaer, bisonder als si selden sien dat si beminnen, dan verkeerren ooc haestelic haer sinnen. So dattet ooc gheviel met des coopmans wijf, want dat lange afwesen van haren man dede elders haer herteken in liefden besteden tot eenen jongelinc, daer se langen tijt mede boeliederde. ²

So had dese coopman eenen neve woonende tegen zijn duere over, die dicwil des avonts, als die coopman uuter stadt was, sach eenen anderen comen in des coopmans huys, ende 's morgens wederom uitgaen. Als dese neve dit so dicwil ³ gesien had, so seyde hij't ten laetsten den coopman, wat regiment dat zijn wijf hielt als hi van huys was om profijjt, ende als hi reysde in coude ende regen, hoe zijn wijf dan met eenen anderen lach ende rosierde in haer bedde. ⁴

Dit horende die coopman en was niet wel tevreden. so maecte hi reetscap ende dede zijn paert sadelen, ende hi veysde hem verre van huys te reysen, ende soude in langen niet wedercomen, ende hi beval

1. *Les cent nouvelles nouvelles*, nr. 61. De tekst in de voetnoten is die van de druk van Antoine Vérard, Parijs 1486.

2. ¶ La .lxi. nouvelle par PONCELET.

Ung iour aduint que en vne bonne ville de HAYNAULT auoit vng bon marchand marie a vne vaillant femme lequel tressouuent aloit en marchandise qui estoit par aduventure occasion a sa femme daymer autre que lui en laquelle chose elle continua et perseuera moult longuement.

3. Berntsz. [1532]: [ori]wel

4. Neantmoins en la parfin lebusche fut descouuerte par vng sien voisin qui parent estoit audit marchand et demouroit a l'opposite de lostel dudit marchand/ et de sa maison il vit et apperceut souuentesfois vng [gentil] galant [N7ra] heurter et entrer de nuyt et saillir hors de lostel dudit marchand/

zijnder **huysvrouwe** dat se haer huys ende al haer dinghen wel wilde beschicken ende sorge dragen. ¹

Doen is die coopman 's morgens uut gereyst, ende quam 's avonts bi den donckeren wederom in die stadt, ende bestelde zijn paert in een herberge, ende hi quam tot sinen neve in huys om die waerheyt te weten, ende om te wachten den vrijer, dien zijn **huysvrouwe** die bootschap gedaen had dat haer man was uut ² gereyst. ³

Als nu die clocke was .IX. geslaghen, so quam die jongelinc gewandert voor des coopmans duere, siende oft nyemant aen die duere en quam. Ende so ginc die jongelinc wanderen wech en weder, drie oft vier werf voorby des coopmans duere. Dit siende de coopman die daerop wachte, verstoute hem ende ginc uut zijns neven huys, ende quam bi den jongelinc, ende seyde: «Mijn joncfrouwe seyt, dat ghy met mi sout gaen achter in die schuere. Daer suldy wat vertoeven in die coye, op avontuere oft ons meester noch in quame.» ⁴

Ende so nam hi den jongelinc, ende leyde hem heymelijc in die schuere, ende sloot hem in die coye, dat hi niet uutcomen en mocht. Ende doe ginc hi achter uut ende quam weder in zijns neven huys, ende seyde: «Die muys is in die valle! Wat sullen wi nu best doen?» ⁵

1. laquelle chose venue a la cognoissance de celui a qui le dommage se faisoit par l'aduertissement du vin fut moult desplaisant/ *et* en remerciant son parent et voisin dist que briefuement il y pourueiroit et quil se bouteroit du soir en sa maison affin *quil* veist mieulx qui iroit et viendroit en son hostel. Et semblablement faignit daler dehors/ et dist a sa femme et a ses gens quil ne sauoit quant il retourneroit/

2. Ontbreekt in Berntsz. [1532]

3. et lui party au plus matin ne demoura *que* iusques a la vespree quil bouta son cheual quelque part et vint couuertement ches son cousin/ et la regarda par vne petite treille attendant se il verroit ce *que* gueres ne lui plairoit.

4. Et tant attendit que enuiron neuf heures en la nuyt le galant a qui la damoiselle auoit fait saouir que soy mary estoit dehors passa vng tour ou deux par deuant lostel de la belle et regarda a luy pour veoir sil y pourroit *entrer*/ mais *encores* le trouua il ferme. Si pensa bien quil nestoit pas heure pour les doubtes. Et ainsi *quil* varioit la entour le bon marchant qui pensa bien que cestoit son homme *descendit* et vint a luo et lui dist. Mon amy nostre damoiselle vous a bien perceu/ et pource quil est *encores* temps assez et *quelle* a doute que nostre maistre ne retourne elle ma requis que ie vous mette dedens sil vous plaist.

5. Le compaignon cuidant que [ce fust l]e varlet sauentura *den*[N7rb]trer leans avec lui/ et tout doucement luy fut ouuert et le mena tout derriere en vne chambre en laquelle auoit vne moult grant huche laquelle il defferma et le fist entrer *dedens* affin que se le marchant reuenoit quil ne le trouuast pas/ et que sa maistresse le viendroit assez tost mettre hors *et* parler a lui/ *et* tout ce souffrit le gentil galant pour le mieulx et aussi pource quil pensoit que lautre dist verite. Et incontinent se partit le marchast le plus celeement quil peut *et* sen ala a son cousin et a sa femme et leur dist. Je vous prometz que le rat est *prins* mais il nous

Doe seyde des neven wijf: «Gaet ende haelt haer vrienden, so mogen si sien wat vromer wijf dat ghi hebt.»¹

Ende doe ginc die coopman ende haelde zijns wijfs vader ende moeder, ende haer twee broederen, ende twee van haren susteren, ende hi dede se al comen in zijns neven huys, ende hi vertelde hemlieden wat valscher hoere dat hi had getrouwt, ende hoe hy den vrijer bewaert ende ghesloten had in die coye van zijnder schueren, daer hi niet uut en mochte, ende hi badt den vrienden dat si hem den valschen boeve wilden helpen dootslaen, dat si hem allen beloofden te doen die daer waren vergadert present.²

Binnen desen tijden als die coopman³ ginck haer vrienden vergaderen, so is die joncfrouwe voor ende achter gegaen om te sien na haer lief. Aldus ghaende quam si by der coyen, niet wetende dat haer lief daer was.

Als hi hoorde dat daer yemant omtrent was, so verstoute hi hem ende seyde: «Wie is daer?»

Die joncfrouwe verschiet zijnde antwoorde: «Ic ben't lief. Hoe coemdy hier?»

Die jongelinck seyde: «U knecht leyde mi hierin, ende seyde dat ghi geseyt hadt dat ic hier binnen blijven soude, op aventure oft u man quame.»⁴

fault aduiser quil en est de faire.

1. Et lors son cousin et par especial la femme qui naymoit point lautre furent bien ioyeux de la venue/ et dirent quil seroit bon que len le monstrast aux parens de la femme affin quilz veissent son gouuernement.

2. Et a ceste conclusion prinse le marchant ala a lostel du pere et de la mere de sa femme et leur dist quilz sen venissent hastiuement a son logis. Tantost saillirent sus/ et tandis quilz sappointoient pour leur en aler ches leur fille il ala pareillement querir deux des freres et deux des seurs d'elle et leur dist comme il auoit fait au pere et a la mere. Et puis quant il les eut tous assemblez il les mena en la maison de son cousin et illecques leur compta tout au long la chose ainsi quelle estoit et leur compta pareillement la prinse du rat.

3. Berntsz. [1532]: coogman

4. Or conuient il sauoir comment le gentil [N7va] galant pendant ce temps se gouerna en celle huche de laquelle il fut gaillardement deliure attendu ladventure/ car la damoiselle qui se donnoit garde souuent se son amy viendroit point aloit deuant et derriere pour veoir selle en auroit point quelque nouvelle/ et ne tarda mie grant piece que le gentil compaignon qui ouyoit bien que len passoit assez pres du lieu ou il estoit et si le laissoit on la/ il print a heurter du poing a ceste huche tant que la damoiselle louyt qui en fut moult espantee et neantmoins elle demanda qui cestoit/ et le compaignon lui respondit. Helas tresdoulce amye ce suis ie qui me meurs de chault et de doubte de ce que my auez fait bouter et si nyalez ne venez. Qui fut alors bien esmerueillee ce fut elle. Ha vierge marie et pensez vous mon amy que ie vous y aye fait mettre Par ma foy dist il ie ne scay/ au

«Ay lacen,» seyde die joncfrouwe, «dat en is niet so. Lacen God, ic sorge dattet mijn man is geweest.»¹

Doe seyde die jonghelinc: «Laet mi terstont uut, ofte ic breke die coye in stucken.»²

Doe seyde die joncfrou: «O goet lief, en doet doch dat niet, want dan ware al mijn eere verloren.» Ende si en conde hem niet uut laten, want si en had den sluetel niet.³

Dus is si haestelic gelopen in huys ende vant eenen bondel ouder sluetelen, daer si eenen vant die de coye ontslote, ende si liet haer lief uut. Ende si had staen eenen ezel in die schuere, dien stelde si in die coye, om beter haer eere te bewaren, ende doe sloot se die coye wederom toe. Ende met een cusken zijn si gescheyden, ende die joncfrou ginc in huys, ende haer lief ginc terstont vandaer, ende slapen.⁴

Ende als die vrienden al vergadert waren in des neven huys, so namen si barnende tortsen ende noch ander licht, ende quamen so met helbaerden ende messen cloppen voor des coopmans duere, daer si terstont ingelaten werden van der joncfrou, die zeer verwondert was

mains est venu vostre varlet a moy et ma dit que lui auiez requis quil me mist en lostel et que ie entrasse en ceste huche affin que vostre mary ne my trouuast se dauenture il retournoit pour ceste nuyt.

1. Ha dist elle sur ma vie que ce a este mon mary. A ce coup suis ie vne femme perdue et est tout nostre fait descouuert.

2. Sauvez vous dist il *comment* il va il conuient que me mettez dehors/ ou ie rompray tout/ car ie nen puis plus endurer.

3. Par ma foy dist la damoiselle ie nen ay point la clef/ et se vous le rompez ie seray deffaicte/ et di[N7vb]ra mon mary que ie lauray fait pour *vous* sauluer

4. Finablement la damoiselle chercha tant quelle trouua de vieilles clefz *entre* lesquelles y en eut vne qui deliura le poure prisonnier. Et *quant* il fut hors il troussa sa dame et lui monstra le courroux quil auoit sus elle/ laquelle le print paciamment/ et a tant sen voulut partir le gentil amoureux/ mais la damoiselle le print et acola et lui dist que sil *sen* aloit ainsi elle estoit aussi bien deshonnouree que sil eust rompu la huche. Et quest il doncques de faire dist le galant Si nous ne mettons dist elle quelque chose dedens *et* que mon mary le treuue ie ne me pourroye excuser que ie ne *vous* aye mis dehors. Et quelle chose y mettrons nous dist le galant affin que ie me parte/ car il est heure. Nous auons dist elle en cest estable vng asne que nous y mettrons si *vous* me voulez aidier. Ouy par ma foy dist il. Adonc fut ceste asne gettee dedens la huche et puis la refermerent. Lors le galant print congie *dung* doulx baisier et se partit en ce point par vne issue de derriere/ et la damoiselle *sen* ala prestement couchier.

ende seide: «O mijn vrienden, wat beduyt dat ghi alle dus late bi nachte hier coemt?»¹

Doe nam die coopman een vuyst, ende sloech se dat haer nase ende mont bloede, seggende: «Ghi hoere, ghi sult dat wel weten!»²

Ende si gingen al geliker hant in die schuere voor die coye, ende stonden daer met helbaerden ende messen al getrocken om den jongen vrijer doot te slaen.³

Doe seyde die coopman tot zijn wijf: «Ontsluyt die coye.»⁴

Die joncfrou: «Ic en heb noyt den sluetel gehad. Die sluetel heeft altoos bi u sluetelen geweest.»⁵

Doe haelde hi die sluetelen ende dede die coye open. Ende als die ezel al dat licht sach, so riep hi zeer vreselijc, sodat si al verschricht waren, ende sagen dattet een ezel was die daer stont, dies die vrienden zeer verstoort waren ende seyden: «Ghi zijt een vuyl rabbaut ende een

1. Et apres ne demoura pas longuement que le mary qui tandiz que ces choses se faisoient assembla ses gens *et* les amena tous ches son cousin comme dit est ou il leur compta tout lestat de ce quon lui auoit dit/ et aussi comment il auoit prins le galant a ses barres. Et doncques a celle fin dist il que vous ne dissiez *point* que ie [N8ra] vueille a vostre fille *imposer* blasmé *sans* cause/ ie vous monstreray a loeil et au doyl le ribault qui cest deshonneur nous a fait/ et prie que auant quil saille hors quil soit tue. *Adonc* chascun dist que [an]ssi seroit il/ et aussi dist le *marchant* ie *vous* rendray vostre fille pour telle quelle est Et de la se partirent les autres *auèques* lui qui estoient moult dolans des nouvelles/ et auoient torches et flambeaux pour mieulx chercher par tout et *que* riens ne leur peust eschapper/ ilz heurterent a luy si rudement que la damoiselle y vint premier que nulz de leans et leur ouurit lhuys.

2. Et quant ilz furent entrez elle salua son mary/ son pere/ et sa mere/ et les autres/ *monstrant* quelle estoit bien esmerueillee quelle chose les amenoit la et a telle heure/ et a ces motz *son* mary haulse et lui donne vne belle buffe et dist/ tu le sauras tantost faulse telle et quelle que tu es.

3. Ha regardez que vous dictes amenez vous pource mon pere et ma mere icy. Ouy dist la mere faulse garce que tues/ on te monstrera ton loudier *prestement*. Et lors ses seurs vont dire. Et par dieu vous nestes pas venue du lieu pour vous gouverner *ainsi*. Mes seurs dit elle par tous les *saintz* de ROMME ie nay riens fait que vne *femme* de bien ne doyue et puisse faire/ ne ie ne doute point quon doie le contraire monstrer sus moy.

4. Tu as *menty* dist son mary ie le te *monstreray* *incontinent* et sera le [ribau]lt tue en ta presence. sus [N8rb] tost ouurez ceste huche.

5. Moy dit elle/ et en verite ie croy que vous reuez ou que vous estes hors du sens/ car vous sauez bien que ie nen portay oncques la clef/ mais pend avec les vostres dez le *temps* que vous y mettiez voz besongnes. Et pourtant se vous la voulez ouvrir ouurez la/ mais ie prie a dieu *que* aussi *vraiment* que oncques ie neuz compaignie avec celui qui est la dedens enclos quil men deliure a ioye et a honneur/ et que la mauuaise enuie *que* len a sur moy puisse icy estre aueree et demonstree et aussi sera elle comme bien ay bon espoir.

vrouwenschender ende een valsch luegenachtich verrader!» Ende had hij't niet ontlopen, haer twee susteren hadden hem doot geslagen. ¹

Dit siende die coopman was heel beschaemt, ende hi en wiste wat hi soude seggen, maer sochte grote genade ende ootmoet, ende si leefden van doe voortae in peys ende vrede, ende die beclappaert wert altijt gehaet. ²

*Dus al weet ofte siet yemant wat,
swijge't stille,
ende laet Gods water over Gods lant gaen,
so en hebdi gheen en ondanc!*

1. Tu as menty dist son mary ie le te monstreray incontinent et sera le [ribau]lt tue en ta presence. sus [N8rb] tost ouurez ceste huche. Moy dit elle/ et en verite ie croy que vous reuez ou que vous estes hors du sens/ car vous sauez bien que ie nen portay oncques la clef/ mais pend avec les vostres dez le temps que vous y mettiez voz besongnes. Et pourtant se vous la voulez ouvrir ouurez la/ mais ie prie a dieu *que* aussi vraiment que oncques ie neuz compaignie avec celui qui est la dedens enclos quil men deliure a ioye et a honneur/ et que la mauuaise enuie *que* len a sur moy puisse icy estre aueree et demonstree et aussi sera elle comme bien ay bon espoir. Je croy dist le mary qui la veoit a genoux pleurant et gemissant quelle scait bien faire la chate mouillee/ et qui la voudroit croire elle sauroit bien abuser les gens/ et ne doutez ie me suis pieca perceu de la traynee. Or sus ie voys ouvrir la huche si vous prie mes seigneurs que chascun mette la main a ce ribault quil ne nous eschappe/ car il est fort et roide. Navez paour dirent ilz tous ensemble nous en saurons bien faire. Adonc tirerent leurs espees et prindrent leurs mailletz pour assommer le poure amoureux/ et lui dirent. Or te confesse car iamais nauras prestre de plus pres. La mere et les seurs qui ne vouloient point veoir celle occision se tirerent dune part Et aussi tost quil eut ouuert la huche *et* que ceste asne vit la lumiere si tresgrande elle commença a hyngner si hydeusement quil ny eut si hardi leans quil [N8va] ne perdist sens et maniere Et quant ilz virent que cestoit vng asne et quil les auoit ainsi adusez ilz se voulurent prendre au marchand/ et lui dirent autant de honte comme saint PIERRE eut oncques donneur/ et mesmes les femmes lui vouloient courir sus/ et de fait sil ne sen fust fuy les freres de la damoiselle leussent la tue pour le grant blasme et deshonneur quil leur auoit fait et vouloit faire.

2. Et finalement en eut tant a faire quil conuint que la paix *et* traictie en fussent refaiz par les notables de la ville. et en furent les accuseurs tousiours en indignacion du marchand. Et dit le compte que a la paix faire il y eut grant difficulte et plusieurs protestacions des amis a la damoiselle/ et dautre part de bien estroictes promesses du marchand qui depuis bien et gracieusement se gouerna/ et ne fut oncques homme milleur a femme quil fut toute sa vie/ et ainsi vserent leur vie ensemble

Een nieu bedroch van onsen tijden.

Tot Caleys in der stadt was op een tijt een grote **dachvaert** van groten heeren, so uut Vrancrijc, so uut Engelant, om te **tracteren** van dat **rantsoen** des hertogen van Orliëns, die in Engelant gevangen was. Ende de cardinael van Wincestre was daer comen van der Engelscher weggen, met groten state van heeren ende ridderen, onder denwelcken twee jonge edelmannen waren, omtrent .XXVIJ. jaren out zijnde. D'een was des cardinaels voorsnijder, ende was geheten Jan Stotton. D'ander hiet Thomas Branxton, ende was des cardinaels schencker ende proever. Ende dese twee waren gelijk broeders, ende waren altijt alleens gecleet. ²

Ende om dat die dachvaert was duerende wel twee maenden, so waren dese twee edelingen gelogeert in die beste herberge van Caleys, tot een geheeten Ritsaert Feri, die een schoon Hollants vrouken had tot eenen wijve, die wat loos ende dobbel was, mer haers ghelijcken en was niet om die gasten te ³ tracteren. ⁴

1. *Les cent nouvelles nouvelles*, nr. 62. De tekst in de voetnoten is die van de druk van Anthoine Vérard, Parijs 1486.

2. ¶ La .lxii. nouvelle par monseigneur de COMMESURAM

[N8vb] Enuiron le mois de iuilet a lors que certaine conuencion et assemblee se tenoit entre la ville de CALAIZ et GRANELINGHES assez pres du CHASTEL DOYE a laquelle assemblee estoient plusieurs princes et grans seigneurs tant de la *partie* de FRANCE comme DANGLETERRE pour aduiser et traictier de la rencon de monseigneur DORLEANS estant lors prisonnier du roy DANGLETERRE/ entre lesquelz de la dicte partie DANGLETERRE estoit le cardinal de VISCESTRE qui a la dicte conuencion estoit venu en grant et noble estat tant de cheualiers escuiers que dautres *gens* deglise/ et entre les autres nobles *hommes* auoit vng qui se nommoit IEHAN STOTON escuier trenchant et THOMAS BRAMPTON eschanson dudit cardinal/ lesquels JEHAN et THOMAS BRAMPTON se entraymoient autant que pourroient faire deux freres germains ensemble/ car de vestures habillemens et har[O1ra]nois estoient tousiours dune facon au plus pres quilz pouoient/ et la plus part du temps ne faisoient que vng lit et vne chambre/ et oncques nauoit on veu que *entre* eulx deux y eust quelque courroux noise ou mal talent.

3. Berntsz. [1532]: cracteren

4. Et quant ledit cardinal fut arriue audit lieu de CALAIZ on bailla pour le logis desditz nobles *hommes* lostel de RICHART FURY qui est le plus grant hostel de ladicte ville de CALAIZ/ et ont de coustume les grans seigneurs quant ilz arriuent audit lieu passans *et* repassans dy logier. Ledit RICHART estoit marie et estoit sa femme de la *nacion* du pais de HOLLANDE qui estoit belle et gracieuse *et bien* lui aduenoit a receuoir *gens*

Dese weerdinne was een schoon herteken, daer Jan Stotton zijn oogen op geslagen had met onmanierlijcker liefden, dies hi dicwils met haer sprac van amoreusheyt. Ende hi verstoute hem ten laetsten ende hi begheerde met haer eens te mogen spaceren in Venus' rosegaert. Waeraf si haer zeer verwonderde ende seyde: «Wat meyndi? Soude ic so mijn eere overgeven, ende so van alle man onteert te worden? Ende vernaemt dan mijn man, dan soude't mi costen mijn leven, ende wesen in perikel van mijnen lijve. Daerom en wil ic u niet consenteren om alder werelt goet.»¹

Doe seyde Jan Stotton: «Mijn schoon weerdinneken, daer en dorfdi niet voor sorgen. Alle dingen sullen wel secreet blijven. Ic soude liever sterven den doot, dan ghi bi mi onteert soudet zijn.»²

Ten laetsten Jan voorseyt seyde haer so veel schoonder ende minlijcker woorden, sodat se hem ten laetsten consenteerde ende seyde: «Mijn man sal waken op den donderdach den halven nacht: den voormiddernacht van .IX. uren tot .XIJ. uren. Daerom, wildi met mi wat

1. Et durant ladicte conuencion a laquelle on fut bien l'espace de deux mois iceulx IEHAN STOTTON et THOMAS BRAMPTON qui estoient si comme en laage de .xxvi. a .xxviii. ans ayans leur couleur de cramoisi viue et en point de faire armes *par* nuyt et par iour/ durant lequel temps nonobstant les priualitez et amitez *qui* estoient entre ces deux seconds et compaignons darmes ledit IEHAN STOTTON au desceu dudit THOMAS trouua maniere dauoir entree et faire le gracieux *enuers* leurdicte hostesse et y continuoit souuent en deuises et semblables gracieusetez *que* on a acoustume de faire en la queste damours/ et en la fin senhardit de demander a sadicte hostesse la courtoisie/ cest assauoir quil peust estre son amy et elle sa dame par amours/ a quoy *comme* fai-[O1rb]gnant destre esbahye de telle requeste lui respondit tout froidement que lui ne autre elle ne hayoit ne ne voudroit hayr *et* quelle aymoist chascun par bien et par honneur- mais il pouoit sembler a la maniere de sadicte requeste *quelle* ne pourroit icelle accomplir que ce ne fust grandement a son deshonneur et scandale *et* mesmement de sa vie/ et que pour chose du monde a ce ne voudroit consentir.

2. Adonc ledit IEHAN replica disant quelle lui pouoit tresbien accorder/ car il estoit celui qui lui vouloit garder son honneur iusques a la mort/ et aymeroit mieulx estre pery et en lautre siecle tourmente que par sa coulpe elle eust honte/ et quelle ne doubta en riens que de sa part son honneur ne fust garde lui suppliant de rechief que sa requeste lui vouldist accorder et a tousiours mais se reputeroit son seruiteur et loyal amy. Et a ce elle respondit faisant maniere de trembler disant que de *bonne* foy il lui faisoit mouoir le sang du corps de crainte *et* de peur quelle auoit de lui accorder sa requeste Lors il sapproucha d'elle et lui requist vng baisier dont les dames et damoiselles dudit pais DANGLETERRE sont assez liberales de l'accorder/ et en baisant lui pria doucement *quelle* ne fust paoureuxse/ *et* que de ce qui seroit entre eulx deux iamais nouvelle nen seroit a personne viuant.

secretelijc spreken, coemt dan in mijn camer. Daer suldi mi alleen vinden, maer laet mi niet vergeefs na u wachten! Dat begere ick op u.»¹

Doe seyde Jan: «Schoon bloeme, en twijfelt niet. Ic sal den tijt wel waernemen,» ende hi ginck wech, zeer verblijt van der goeder avontueren ende minlijcke antwoorde zijnder schoonder weerdinnen.²

Daerna quam Thomas Branxton ooc dicwil spreken met zijn weerdinneken, niet wetende van sinen gheselle Jan Stotton, maer na veel minlijcke woorden die Thomas metter weerdinnen hadde, so dinghede hi van den lijve, dat si hem weygherde, seggende dat si bi hem gescandalizeert ende onteeert soude zijn.³

«Neen, «seyde Thomas, «mijn lieve weerdinne, daervoren en derfdy niet sorgen. Mach mi anders u liefde gebueren, 't sal wel secretelijc blijven. Ick soude liever mijn lijf ende mijn leven verliesen, dan ghi bi mi onteeert soudet zijn.»⁴

1. Lors elle lui dist. Je voy bien *que* ie ne puis de vous eschapper que ne face ce que vous voulez/ et puis quil fault [O1va] que je face quelque chose pour *vous*/ sauf toutesuoies tousiours mon honneur. Vous saues lordonnance qui est faicte de par les seigneurs estans en ceste ville de CALAIZ comment il conuient que chascun chief dostel face vne fois la sepmaine en personne le guet par nuyt sus la muraille de ladicte ville. Et pource que les seigneurs et nobles hommes de lostel de monseigneur le cardinal vostre maistre sont ceans logiez mon mary a tant fait *par* le moyen daucuns ses amis enuers mondit seigneur le cardinal quil ne fera que demy guet/ et entens *quil* le doit faire ieudi prouchain depuis la cloche du guet au soir iusques a mynuyt/ et pource tandis que mondit mary sera au guet se vous me voulez dire aucunes choses ie les ourray tresuoulientiers/ et me trouuerez en ma chambre avecques ma chamberiere/ laquelle estoit en grat vouloir de conduire *et* accomplir les volentez et plaisirs de sa maistresse.

2. Ledit IEHAN STOTTON fut de ceste response moult ioyeux/ *et* en remerciant sadicte hostesse lui dist que point ny auroit de faulte *que* audit iour il ne venist comme elle lui auoit dit.

3. Or se faisoient ces deuises le lundy precedent apres disner/ mais il ne fait pas a oublier de dire comment ledit THOMAS BRAMPTON auoit ou desceu de sondit compaignon IEHAN STOTTON fait pareille diligence et requeste a leur hostesse laquelle ne lui auoit oncques voulu *quelconques* chose accorder/ fors lui baillier [O1vb] vne fois espoir et lautre doubte en lui disant et remonstrant que il pensoit trop peu a lonneur delle/ car se elle faisoit ce quil requeroit elle sauoit de vray *que* son mary RICHART FINEY et ses parens *et* amis lui osterioient la vie du corps.

4. Et a ce respondit ledit THOMAS. Ma tresdoulce damoiselle et hostesse pensez que ie suis noble homme ne pour chose qui me peust aduenir ne vouldroie faire chose qui tournast a vostre deshonneur ne blasme/ car ce ne seroit point vse de noblesse/ mais croyez fermement que vostre honneur vouldroie garder comme le mien/ et si aymeroye mieulx a mourir quil en fust nouvelle/ et nay amy ne personne en ce monde tant soit mon priue a qui ie vouldisse en nulle maniere descourir nostre fait.

Niettemin Thomas sprack so lange metter weerdinne, dat se hem consenteerde in't laetste, ende seyde: «Mijn man sal op den donderdach 's nachts waken den halven nacht, te weten van .XIJ. uren tot 's morgens als die clocke luyt. Wildi met mi spreken, dan coemt in mijn camer. Daer suldi mi alleen vinden.» Ende Thomas was blijde van zijn goede avontuere ende minlijc antwoord van zijnder weerdinne. ¹

Als die man nu ter waken was gegaen, so quam Jan Stotton in der weerdinnen camer, daer hij se alleen vant, dien hi lieflijck omhelsde ende custe. Ende si gingen doe te bedde, daer si t'samen speelden dat lieflijc spel der natueren. Daer wert gedobbelt op **Venus' outaer**. Daer liepen die canssen al dues aes. ²

Ende dese Jan Stotton had aen zijn hant eenen gouden rinck met eenen dyamant van .XXX. nobelen, welcken rinck hi verloos van zijnder hant in't token, in't spelen metter weerdinne, sodat hij's selve niet en wist, dat hi den rinc quijt was. ³

1. La bonne dame voyant la singuliere affection et desir dudit THOMAS lui dist le mercredi ensuiuant que ledit IEHAN auoit eu la gracieuse responce cy dessus de leurdicte hostesse que puis quelle le veoit en si *grant* volente de lui faire seruire en tout bien et en tout honneur quelle nestoit point si ingrate quelle ne le voulsist bien recongnoistre. Et lors lui ala dire comment il conuenoit que son mary lendemain au soir alast au guet comme les autres chefz dostel de la ville en entretenant lordonnance qui sur ce estoit faicte de par la seigneurie estant en la ville/ mais la dieu mercy son mary auoit eu de bons amis autour de monseigneur le cardi[O2ra]nal/ car ilz auoient tant fait enuers lui quil ne feroit que demy guet/ cest assauoir depuis mynuyt iusques au matin seulement/ et que en ce pendant sil vouloit venir parler a elle elle ourroit volentiers ses douces deuises/ mais pour dieu quil y venist si secretement quelle *nen* peust auoir blasme. Et ledit THOMAS lui sceut bien respondre que ainsi desiroit il de faire Et a tant se partit en prenant congie.

2. Et le landemain qui fut ledit iour de ieudy au vespre apres ce *que* la cloche du guet fut sonnee le *deuant* dit IEHAN STOTTON noublia pas a aler a leure que sadicte hostesse lui auoit mise/ et *ainsi* il vint vers la chambre dicelle et y entra et la trouua toute seule/ laquelle le receut et lui fist tresbonne chiere/ car la table y estoit mise. Adonc ledit IEHAN requist que avecques elle il peust coucher pour eulx ensemble mieulx deuiser/ ce quelle ne lui voulut de primeface accorder disant quelle pourroit auoir charge se on le trouuoit avecques elle/ mais il requist tant et par si bonne maniere *quelle* si accorda/ et le soupper fait qui semble estre audit IEHAN moult long se coucha avec sa dicte hostesse/ et apres sesbatirent ensemble nu a nu.

3. Et *auant* quil entrast en ladicte chambre il auoit boute en *lung* de ses doiz vng aneau dor garny dung beau gros dyamant qui bien pouoit valoir la somme de .xxx. nobles et comme ilz se delectoient ensemble ledit aneau lui cheut de son doy dedens le [O2rb] lit sans ce quil sen apperceust.

Als't nu omtrent .XIJ. uren was, so seyde die weerdinne: «'t Is beste dat ghy opstaet eer mijn man coemt.»¹

Doe stont Jan voorseyt op van zijn weerdinne met een minlijc cussen, ende is na zijn camer ghegaen om slapen, daer hem gemoete Thomas Branxton, ende elck meende dattet die weert was. Ende Thomas ginck in der weerdinnen camer, daer hi bi haer te bedde quam, ende si ontfinck hem zeer minlijc, ende si bouden daer Venus' acker met vieriger begeerten.²

Ende in't spelen ende worstelen so vant Thomas den rinc in't bedde, dien hi secretelijc aen zijn hant stack. Ende als de dachclock luyde, so stont Thomas op, ende ginck slapen op zijn camer.³

1. Et *quant* ilz eurent illec ainsi este ensemble *iusques* apres la .xi. heure de la nuyt ladicte damoiselle lui pria moult doucement *que* en gre voulsist prendre le plaisir quelle lui auoit peu faire/ et que a tant il fust content de soy habillier et partir de ladicte chambre affin quil ny fust trouue de son mary quelle attendoit si tost que la mynuyt seroit venue/ *et* quil lui voulsist garder son honneur *comme* il lui auoit promis.

2. Lors ledit STOTTON ayant doubte que ledit mary ne retournast incontinent se leua et se habilla et partit de celle chambre ainsi que douze heures estoient sonnees sans auoir souuenance de son dit dyamant quil auoit laisse oudit lit. Et en yssant hors de ladicte chambre et au plus pres dicelle ledit IEHAN stotton encontra son compaignon THOMAS BRAMPTON cuidant que ce fust son hoste RICHART. Et pareillement ledit THOMAS qui venoit a leure que sadicte hostesse lui auoit mise/ cuida semblablement *que* ledit IEHAN STOTTON fust ledit RICHART/ et attendit vng peu pour veoir quel chemin il tiendrait/ et puis senala entrer en la chambre de ladicte hostesse quil trouua comme entreouuerte/ laquelle tint maniere comme toute esperdue et effroyee en demandant audit THOMAS en maniere de grant doubte et paour se il auoit point encontre son mary qui se partoit dillec pour aler au guet. Adonc ledit THOMAS lui dist que trop bien auoit il encon[O2va]tre vng homme/ mais il ne scauoit qui il estoit ou son mary ou autre/ et quil auoit vng peu attendu pour veoir quel chemin il tiendrait Et quant elle eut ce ouy elle print hardiesse de le baiser en lui disant quil fut le bien venu. Et assez tost apres sans demander qui la perdu ne gaignie ledit THOMAS troussa la damoiselle sur le lit en faisant cela. Et puis apres quant elle vit que cestoit a certes se despoullierent et entrerent tous deux ou lit/ car ilz firent armez en sacrifiant au dieu damours et rompirent plusieurs lances/

3. mais en faisant lesdictes armes il aduint audit THOMAS vne aduventure/ car il sentit destoubz sa cuisse le dyamant que ledit IEHAN y auoit laisse/ et comme non fol et non esbahy le print et le mist en lung de ses doiz/ et quant ilz eurent este ensemble *iusques* a lendemain du matin que la cloche du guet estoit prochaine de sonner a la requeste de ladicte damoiselle il se leua/ et en partant sentre accolerent ensemble dung baisier amoureux.

Doe quam haer man van der wake ende had grote coude, ende zijn wijf stont op ende maecte hem goet vier, ende dede hem wel warmen, ende dede hem doe gaen slapen op zijn bedde. ¹

Des morgens als die Enghelschen hadden misse gehoort, so gingen si ontbijten. In't ontbijten saten Jan Stotton ende Thomas Branxton tegen malcanderen over aen der tafelen, ende Jan sach dat Thomas had eenen rinck met eenen dyamant aen zijn hant, sodat Jan twijfelde dattet sinen rinck was, dien hi verloren had. ²

So badt Jan sinen geselle Thomas om den rinck te besien. Als Jan den rinc besach, so seyde hi dat den rinck zijn was, ende Thomas wilde den rinck weder hebben seggende: «Den rinck is mi eyghen,» waerom dat se beyde gram werden. ³

1. Ne demoura gueres apres que ledit RICHART retourna du guet ou il auoit este toute la nuyt en *son* hostel fort refroidy et chargie du fardeau de sommeil qui trouua sa femme qui se leuoit/ laquelle lui fist faire du feu. Et quant il se fut chauffe il sen ala couchier et reposer/ car il estoit trauaillie de la nuyt. Et fait a croire *que* aussi estoit sa femme/ car pour la doubte quelle auoit eu du trauail de son ma[O2vb]ry elle auoit bien peu dormy toute la nuyt.

2. Enuiron deux iours apres toutes ces choses faictes *comme* les ANGLOIS ont de coustume apres ce quilz ont ouy la messe de aler desiusner en la tauerne au milleur vin/ ledit IEHAN et THOMAS se trouuerent en vne compaignie dautres gentilz hommes et marchans/ si alerent desiusner ensemble/ et se assirent ledit IEHAN STOTTON et THOMAS BRAMPTON lung deuant lautre/ et en mengeant ledit IEHAN regarda sus les mains dudit THOMAS qui auoit en lung de ses dois ledit dyamant Et quant il leut longuement aduise et regarde ledit dyamant il lui sembloit vraiment que cestoit celui quil auoit perdu ne sauoit en quel lieu ne quant.

3. Et adonc ledit IEHAN STOTTON pria audit THOMAS quil lui voulsist monstrer ledit dyamant/ le quel lui bailla volentiers. Et quant il leut en sa main il recongneut bien que cestoit le sien/ et demanda audit THOMAS dont il lui venoit et que vraiment il estoit sien Aquoy ledit THOMAS respondit au contraire que non estoit/ mais que a lui appartenoit. et ledit STOTTON maintenoit que depuis peu de *temps* lauoit perdu et que sil lauoit trouue en leur *chambre* ou ilz couchoient quil ne faisoit point *bien* de le retenir attendu lamour et fraternite qui tousiours auoit este entre eulz deux/ tellement que plusieurs autres paroles sen esmeurent *et* fort se courroucerent ensemble lung contre lautre/ tou[O3ra]tesuoies ledit THOMAS BRAMPTON vouloit tousiours auoir ledit dyamant/ mais il nen peut oncques finer. Et quant les autres gentilz hommes *et* marchans virent ladicte noise chascun semploya a lappaisement dicelle pour trouuer quelque maniere de les accorder/ mais *riens* ny vault/ car celui qui perdu auoit ledit dyamant ne le voulut laisser partir de ses mains/ et celui qui lauoit trouue le vouloit rauoir/ et le tenoit a belle aduerture de lauoir trouue et auoir iouy de lamour de sa dame/ et *ainsi* estoit la chose difficile a appointer.

So wasser een coopman, die nam die sake op tusschen hembeyden, ende so bleven si beyde in die uitsprake van den coopman, ende daer souden si mede te vreden zijn. ¹

Doe seyde die coopman: «Wi sullen al t'samen uuten huysse gaen ende wat man ons eerst sal gemoeten, dien sullen wi die sake vertellen, ende wat die daerof seyt, daer sal men bi blijven.» ²

So gevielt dat d'eerste man de hem moetedede, was haer weert Ritsaert Fery, dien si die sake openbaerden, daer hi op seyde: «Omdat elck seyt den rinck zijn te wesen, ende omdat ic niemant en soude vergrammen, so houde ic den rinck voor my,» dies Jan ende Thomas niet wel tevreden en waren, maer si mosten omdattet so geaccordeert was. ³

Doe seyde Thomas: «Ic bid u allen, laet ons doch gaen ter maeltijt. Ic wil ons 't gelach schencken, ende ghi sult horen hoe ic aen den rinck comen ben.» ⁴

1. Finablement lung desditz marchans voyant que au demene de la matiere on ny profitoit en riens si dist quil lui sembloit quil auoit aduise vng autre expedient appointment dont lesditz IEHAN et THOMAS deuroient estre contents/ mais il nen droit mot se lesdictes parties ne se soubmettoient en peine de dix nobles de tenir ce quil en droit/ dont chascun de ceulx qui estoient en ladicte compaignie respondirent que tresbien auoit dit ledit marchand et inciterent ledit IEHAN et THOMAS de faire ladicte submission/ et tant en furent requis et par telle maniere quilz se y accorderent.

2. Adonc ledit marchand ordonna que ledit dyamant seroit mis en ses mains puis que tous ceulx qui de ladicte difference auoient parle et requis de lappaiser nen auoient peu estre creuz il ordonna que apres ce quilz seroient partiz de lostel ou ilz estoient au premier hom[O3rb]me de quelque estat ou condicion quil fust quilz trouueroient a lyssue dudit hostel compteroient toute la maniere du ladicte difference et noise estant entre lesditz IEHAN STOTTON et THOMAS BRAMPTON et tout ce quil en droit ou ordonneroit en seroit tenu ferme et estable par lesdictes deux parties.

3. Ne demoura gueres que dudit hostel se partit toute la belle compaignie/ et le premier homme quilz encontrerent au dehors dudit hostel se fut ledit RICHART hoste desdictes deux parties/ auquel par ledit marchand fut narre et racompte toute la maniere de ladicte difference. Adonc ledit RICHART apres ce quil eut tout ouy et quil eut demande a ceulx qui illecques estoient presens se ainsi en estoit ale/ et que lesdictes parties ne sestoient en nulle maniere voulu laisser appointer ne appaisier par tant de notables personnes dist par sentence diffinitue que ledit dyamant lui demoureroit comme sien/ et que lune ne lautre partie ne lauroit Et quant ledit THOMAS BRAMPTON vit quil auoit perdu laenture de la treue dudit dyamant fut bien desplaisant. Et fait a croire que autant estoit ledit IEHAN STOTTON qui lauoit perdu.

4. Et lors requist ledit THOMAS a tous ceulx qui estoient en la compaignie reserue leurdit hoste quilz vouldissent retourner en lostel ou ilz auoient desiune et quil leur donneroit a disner afin quilz fussent aduertiz de la maniere et comment ledit dyamant estoit venu en ses [O3va] mains. lesquelz dung accort lui accorderent volentiers.

Als si geten hadden ende goet chiere gemaect, so seyde Thomas: «Ic had veel ende breet ende so dicwil met ons weerdinne van amoreusheynt gesproken, dat se mi ten lesten in minnen consenteerde om bi haer te slapen op den selven nacht als haer man was op die wake, ende in't bijwesen van haer, so vant ic den rinck in't bedde.»¹

Als dit Jan Stotton hoorde, so was hi zeer verwondert, ende seyde: «Datselvede is mi ooc ghebeurt ter selver nacht,» ende hi vertelde't daer also voorseyt is. «Hierom gelove ic, dat ic den rinck verloren heb daer hem Thomas gevonden heeft...» Mer het ginc Jan Stotton meer ter herten, die den dyamant verloren had, want hi had hem veel gelts gecost.²

Doe seyde Thomas: «Lieve Jan, ghi en hebt u niet te beclagen, als heeft ons weert den rinc voor hem gehouden, want zijn wijf heeft daer genoegh voor gedaen, ende oock omdat ghi den maechdom hadt van dier nacht, ende ic heb geweest u paye, achter u gaende.»³

Ende die sprake versachte Jan Stotton wat zijn verlies, ende verdroech't te lichter. Ende dit horende dat ander gheselschap wert zeer lachende, ende daer wert den peys gemaect tusschen hembeyden, ende bleven t'samen voortoen so goede vrienden als voren.⁴

1. Et en attendant le disner qui sappareilloit il leur compta l'entree *et* la maniere des deuses quil auoit eues avec sadicte hostesse/ et comment et a quelle heure elle lui auoit mis heure pour soy trouuer avecques elle tandiz que *son* mary seroit au guet et le lieu ou le dyamant auoit este trouue.

2. Lors ledit IEHAN STOTTON ouyant ce en fut moult esbahy soy donnant de ce grat merueilles/ et en soy seignant dist que tout le *semblable* lui estoit auenu en celle propre nuyt ainsi que cy deuant est declaire/ et quil tenoit et croit fermement auoir laisse cheoir son dyamant ou ledit THOMAS lauoit trouue/ et quil lui deuroit faire plus mal de lauoir perdu quil ne faisoit audit THOMAS lequel ny perdoit aucune chose/ car il lui auoit chier couste.

3. Ledit THOMAS respondit en ceste maniere et dist que vraiment il ne le deuoit point plaindre se leur dit hoste la lauoit iugie estre sien attendu que leurdicte hostesse en auoit eu beaucoup a souffrir et aussi pource quil auoit eu le pucellaige de la nuytee/ *et* ledit THOMAS auoit este son paige en alant apres lui.

4. Et ces dictes choses contenterent assez bien ledit IEHAN STOTTON de la perte de *son* dit dyamant pource que autre chose *nen* pouuoit auoir/ et le porta plus pacientement et plus legierement que sil neust point sceu la verite de la matiere. Et de ceste aduerture tous ceulx qui estoient [O3vb] presens commencerent a rire et a mener grant ioye. Adoncques se misrent a table et disurent/ mais *vous* pouez *penser que* ce ne fut pas sans boire dautant/ *et* apres quilz eurent disne ilz se departirent et chascun sen ala ou bon lui sembla. Et ainsi fut tout le mal talent pardonne *et* la paix faicte entre les parties cest assauoir entre ledit iehan stotton *et* ledit thomas brampton/ et furent bons amis ensemble

*Dus elck vrouwe ende amoreus secreet herteken,
wacht v voor den Engelsman,
want hi swijget so lange totdat hi by die lieden coemt.
Ende aldus hebben si haer schoon weerdinne deerlic beschaemt.
Al had se baren man bedrogen,
si wert nochtans selve meest bedrogen.*

Conclusie:

*Ic soude veel meer bedrochs van den vrouwen gescreven hebben,
want daer wasser noch ontallike veel in die penne,
omdattet den leser niet en soude verdrieten
ende dat die vrouwen niet en souden vergrammen
Het is mi ooc selve tegen mijn herte,
want der vrouwen wesen is so soet,
so minlijk, so lieflijk om aensien.
Sonder vrouwen en is geen volmaecte vruecht.
Daer geen vrouwe is, daer is gheen gemac.
Ooc dattet meest is,
so men gescreven vint,
dat aensicht van der schoonder vrouwen
verstarct dat herte des mans.*

*Hierom alle goede hertekens en sullen hem hier niet aen stoten,
want ic stelle hier van de ontrouwe, lichtvaerdige vrouwen,
die niet en soecken dan goet chiere ende wellust des vleeschs,
d'welc is den wech der Hellen,
daer ons die minlike barmhertige Jhesus af beware.
Amen!*